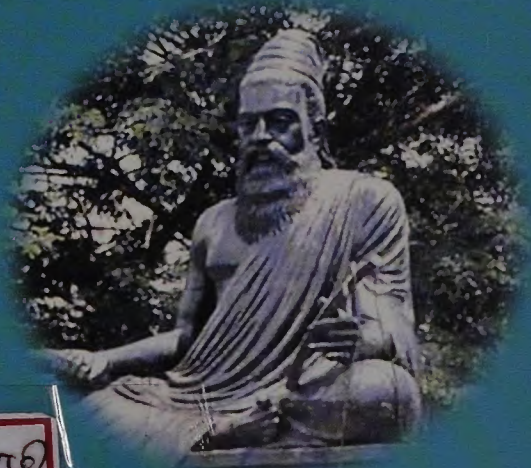


# தீருக்குறள்

தமிழ் - ஆங்கிலம்

## THIRUKURAL

TAMIL-ENGLISH



9604  
43

translation

D. POPE

2012

தமிழ் - ஆங்கிலம்

திருக்குறள்



THIRUKKURAL

TAMIL-ENGLISH

English Translation  
Rev. G.U.POPE



நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ் (பு) லிட்  
41-B, சிட்லோ இண்டஸ்டிரியல் எஸ்டேட்,  
அம்பத்தூர், சென்னை - 600 098.  
☎: 26251968, 26359906, 26258410

**Language: Tamil & English**

**THIRUKKURAL**

**(Tamil-English)**

**English Translation: G.U.Pope**

**First Edition : April, 2008**

**Revised Second Edition : September, 2012**

**Copyright : Publisher**

**No.of Pages : xvi + 292 = 308**

**Publisher:**

**New Century Book House Pvt. Ltd.,**

**Chennai - 600 098.**

**Tamilnadu State, India.**

**Email : ncbhbook@yahoo.co.in**

**ISBN 978-81-234-0949-4**

**Code No.A 1376**

**Rs.30.00**

**Branches**

Ambattur (H.O.) 044-26359906, 26258410, 26251968  
Thiruvannamiyur 044-24404873 Spenser Plaza (Chennai) 28490027  
Trichy 0431-2700885 Tanjore 04362-231371 Tirunelveli 0462-2323990  
Madurai 0452-2344106, 2350271 Dindigul 0451-2432172  
Coimbatore 0422-2380554 Salem 0427-2450817 Hosur 04344-245726  
Ooty 0423-2441743 Vellore 0416-2234495 Villupuram 04146-227800  
Pondicherry 0413-2213111 Thiruvannamalai 04175-223449

**திருக்குறள் (தமிழ் - ஆங்கிலம்)**

**ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு : ஜி.யு. போப்**

**முதல் பதிப்பு : ஏப்ரல், 2012**

**திருத்திய இரண்டாம் பதிப்பு : செப்டம்பர், 2012**

## பதிப்புரை

ஒலைச் சுவடியாக இருந்த திருக்குறள் 1938-ல் அச்சுக்கு வந்தது. ஆங்கிலேய அறிஞரான எல்லிஸ்துரை திருக்குறளை நூல் வடிவில் தமிழுலகுக்குத் தந்தார். இதுவரை திருக்குறளுக்கு 270-க்கு மேற்பட்ட உரைநூல்கள் வெளிவந்துள்ளன. திருக்குறள் ஏட்டுச் சுவடியாக இருந்திருந்தால் இத்தனை உரை நூல்கள் வெளிவந்திருக்க இயலாது. புத்தகப் பதிப்புலகில் கண்கவர் வடிவமைப்பில், பல வண்ணங்களில், பத்துறை நூல்கள் வெளிவந்துகொண்டிருக்கின்றன. இருந்தாலும் திருக்குறள் நூல்களைப் பெருமளவில் மக்கள் வாங்கிப் படிக்கிறார்கள்.

திருக்குறள் 82க்கு மேற்பட்ட மொழிகளில் மொழி பெயர்க்கப்பெற்றுள்ளன. இதுவரை ஆங்கிலத்தில் மட்டும் 57 பேர் திருக்குறளை மொழிபெயர்த்துள்ளனர். ஆங்கில அறிஞரும் தமிழ் ஆராய்ச்சியாளருமான ஜி.யு.போப் அவர்களின் திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பு உரை ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு உரைகளில் முன்னோடியானதாகவும் முதன்மையானதாகவும் விளங்குகிறது.

தமிழைத் தனது உயிர் மூச்சாகக் கருதிப் போற்றி ஜி.யு.போப் அவர்களின் திருக்குறள் உரையை வெளியிட்டுப் பொதுமக்களின் பேராதரவை வேண்டுகிறோம்.

- பதிப்பகத்தார்

## 1.அறத்துப்பால் (VIRTUES)

பக்கம்

- |   |    |
|---|----|
| 1. கடவுள் வாழ்த்து<br>(The Praise of God)                             | 3  |
| 2. வான் சிறப்பு<br>(The Excellence of Rain)                           | 5  |
| 3. நீத்தார் பெருமை<br>(The Greatness of Ascetics)                     | 7  |
| 4. அறன் வலியுறுத்தல்<br>(Assentation of the strength of virtue)       | 9  |
| 5. இல்வாழ்க்கை<br>(Domestic Life)                                     | 11 |
| 6. வாழ்க்கைத் துணைநலம்<br>(The Goodness of the help to Domestic Life) | 13 |
| 7. மக்கட்டுபறு<br>(The Obtaining of Sons)                             | 15 |
| 8. அன்புடைமை<br>(The Possession of Love)                              | 17 |

- |  |    |
|--|----|
| 9. விருந்தோம்பல்<br>(Cherishing Guests)                                    | 19 |
| 10. இனியவை கூறல்<br>(The Utterance of Pleasant Words)                      | 21 |
| 11. செய்ந்நன்றி அறிதல்<br>(The Knowledge of Benefits conferred: Gratitude) | 23 |
| 12. நடுவுநிலைமை<br>(Impartiality)  | 25 |
| 13. அடக்கம் உடைமை<br>(The Possession of Self-restraint)                    | 27 |
| 14. ஒழுக்கம் உடைமை<br>(The Possession of Decorum)                          | 29 |
| 15. பிறன்இல் விழையாமை<br>(Not Coveting another's wife)                     | 31 |
| 16. பொறை உடைமை<br>(The Possession of patience, forbearance)                | 33 |
| 17. அழக்காறாமை<br>(Not Envyng)   | 35 |
| 18. வெஃகாமை<br>(Not Coveting)  | 37 |

19. புறங்கூறாமை (Not Backbiting)	39
20. பயன்இல சொல்லாமை (Not Speaking Profitless Words)	41
21. தீவினை அச்சம் (Dread of Evil Deeds)	43
22. ஒப்புரவு அறிதல் (The Knowledge of what is befitting a man's position)	45
23. ஈகை (Giving)	47
24. புகழ் (Renown)	49
25. அருள் உடைமை (The Possession of Benevolence)	51
26. புலால் மறுத்தல் (The Renunciation of Flesh)	53
27. தவம் (Penance)	55
28. கூடா ஒழுக்கம் (Inconsistent Conduct)	57
29. கள்ளாமை (The Absence of Fraud)	59
30. வாய்மை (Veracity)	61

31. வெகுளாமை (Not being angry)	63
32. இன்னா செய்யாமை (Not doing Evil)	65
33. கொல்லாமை (Not Killing)	67
34. நிலையாமை (Instability)	69
35. துறவு (Renunciation)	71
36. மெய்யுணர்தல் (Knowledge of the true)	73
37. அவா அறுத்தல் (The Extirpation of Desire)	75
38. ஊழ் (Fate)	77

## 2. பொருட்பால் (WEALTH)

39. இறைமாட்சி (The Greatness of a King)	81
40. கல்வி (Learning)	83
41. கல்லாமை (Ignorance)	85



42. கேள்வி (Hearing)	87
43. அறிவுடைமை (The Possession of Knowledge)	89
44. குற்றங்கடிதல் (The Correction of Faults)	91
45. பெரியாரைத் துணைக்கோடல் (Seeking the Aid of Great Men)	93
46. சிற்றினம் சேராமை (Avoiding Mean Associations)	95
47. தெரிந்து செயல்வகை (Acting after due Consideration)	97
48. வலி அறிதல் (The Knowledge of Power)	99
49. காலம் அறிதல் (Knowing the fitting time)	101
50. இடன் அறிதல் (Knowing the place)	103
51. தெரிந்து தெளிதல் (Selection and Confidence)	105
52. தெரிந்து வினையாடல் (Selection and Employment)	107
53. சுற்றம் தழால் (Cherishing one's kindred)	109

54. பொச்சாவாமை (Unforgetfulness)	111
55. செங்கோன்மை (The Right Sceptre)	113
56. கொடுங்கோன்மை (The Cruel Sceptre)	115
57. வெருவந்த செய்யாமை (Absence of 'Terrorism')	117
58. கண்ணோட்டம் (Benignity)	119
59. ஒற்றாடல் (Detectives)	121
60. ஊக்கம் உடைமை (Energy)	123
61. மடி இன்மை (Unsluggishness)	125
62. ஆள்வினை உடைமை (Manly Effort)	127
63. இடுக்கண் அழியாமை (Hopefulness in Trouble)	129
64. அமைச்சு (The Office of Minister of State)	131
65. சொல்வன்மை (Power in Speech)	133

66. வினைத்தூய்மை (Purity in action)	135
67. வினைத்திட்டம் (Power in action)	137
68. வினைசெயல்வகை (The method of acting)	139
69. தூது (The Envoy)	141
70. மன்னரைச் சேர்ந்து ஒழுகல் (Conduct in the presence of the King)	143
71. குறிப்பு அறிதல் (The Knowledge of indications)	145
72. அவை அறிதல் (The Knowledge of the Council Chamber)	147
73. அவை அஞ்சாமை (Not to dread the Council)	149
74. நாடு (The Land)	151
75. அரண் (The Fortification)	153
76. பொருள் செயல்வகை (Way of Accumulating Wealth)	155
77. படைமாட்சி (The Excellence of an army)	157

	பக்கம்
78. படைச்செருக்கு (Military Spirit)	159
79. நட்பு (Friendship)	161
80. நட்பு ஆராய்தல் (Investigation in forming Friendships)	163
81. பழைமை (Familiarity)	165
82. தீ நட்பு (Evil Friendship)	167
83. கூடா நட்பு (Unreal Friendship)	169
84. பேதைமை (Folly)	171
85. புல்லறிவாண்மை (Ignorance)	173
86. இகல் (Hostility)	175
87. பகை மாட்சி (The might of Hatred)	177
88. பகைத்திறம் தெரிதல் (Knowing the quality of Hate)	179
89. உட்பகை (Enmity Within)	181

90. பெரியாரைப் பிழையாமை (Not offending the Great)	183
91. பெண்வழிச் சேறல் (Being led by Women)	185
92. வரைவின் மகளிர் (Wanton Women)	187
93. கள் உண்ணாமை (Not drinking Palm-Wine)	189
94. குது (Gaming (Gambling))	191
95. மருந்து (Medicine)	193
96. குடிமை (Nobility)	195
97. மானம் (Honour)	197
98. பெருமை (Greatness)	199
99. சான்றாண்மை (Perfectness)	201
100. பண்புடைமை (Courtesy)	203
101. நன்றியில் செல்வம் (Wealth without Benefaction)	205

102. நாணுடைமை (Shame)	102	207
103. குடிசெயல் வகை (The way of maintaining the family)	103	209
104. உழவு (Agriculture)	104	211
105. நல்குரவு (Poverty)	105	213
106. இரவு (Mendicancy)	106	215
107. இரவச்சம் (The Dread of Mendicancy)		217
108. கயமை (Baseness)		219

### 3. காமத்துப்பால் (LOVE-LIFE)

109. தகையணங்குறுத்தல் (Mental Disturbance caused by the beauty of the Princess)	223
110. குறிப்பறிதல் (Recognition of the signs (of mutual love)	225
111. புணர்ச்சி மகிழ்தல் (Rejoicing in the embrace)	227

**Language: Tamil & English**

**THIRUKKURAL**

**(Tamil-English)**

**English Translation: G.U.Pope**

**First Edition : April, 2008**

**Revised Second Edition : September, 2012**

**Copyright : Publisher**

**No.of Pages : xvi + 292 = 308**

**Publisher:**

**New Century Book House Pvt. Ltd.,**

**Chennai - 600 098.**

**Tamilnadu State, India.**

**Email : ncbhbook@yahoo.co.in**

**ISBN 978-81-234-0949-4**

**Code No.A 1376**

**Rs.30.00**

**Branches**

**Ambattur (H.O.) 044-26359906, 26258410, 26251968**

**Thiruvannmlyur 044-24404873 Spenzer Plaza (Chennai) 28490027**

**Trichy 0431-2700885 Tanjore 04362-231371 Tirunelveli 0462-2323990**

**Madurai 0452-2344106, 2350271 Dindigul 0451-2432172**

**Coimbatore 0422-2380554 Salem 0427-2450817 Hosur 04344-245726**

**Ooty 0423-2441743 Vellore 0416-2234495 Villupuram 04146-227600**

**Pondicherry 0413-2213111 Thiruvannamalai 04175-223449**

**திருக்குறள் (தமிழ் - ஆங்கிலம்)**

**ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு : ஜி.யு. போப்**

**முதல் பதிப்பு : ஏப்ரல், 2012**

**தீருத்திய இரண்டாம் பதிப்பு : செப்டம்பர், 2012**

124. உறுப்பு நலன் அழிதல் (Wasting away)	253
125. நெஞ்சொடு கிளத்தல் (Soliloquy)	255
126. நிறையழிதல் (Reserve overcome)	257
127. அவர்வயின் விதும்பல் (Mutual Desire)	259
128. குறிப்பு அறிவுறுத்தல் (The Reading of the Signs)	261
129. புணர்ச்சி விதும்பல் (Desire for Reunion)	263
130. நெஞ்சொடு புலத்தல் (Expostulation with oneself)	265
131. புலவி (Pouting)	267
132. புலவி நுணுக்கம் (Feigned Anger)	269
133. ஊடல் உவகை (The pleasure of temporary variance)	271
செய்யுள் முதற்குறிப்பு அகராதி	268



# **ஊறத்துப்பால்**

## **(VIRTUES)**

# 1. The Praise of God

1. A, as its first of letters, every speech maintains; The "Prima Deity" is first through all the world's domains.
2. No fruit have men of all their studied lore, save they the 'Purely Wise One's feet adore.
3. His feet, 'Who o'er the full-blown flower hath past,' who gain in bliss long time shall dwell above this earthly plain.
4. His foot, 'Whom want affects not,' irks not grief,' who gain shall not, through every time, of any woes complain.
5. The men, who on the 'King's true praised delight to dwell, Affects not them the fruit of deeds done ill or well.
6. Long live they blest, who've stood in path from falsehood freed; His, 'Who quenched lusts that from the sense - gates five proceed.'
7. Unless His foot, 'to whom none can compare,' men gain,' 'Tis hard for mind to find relief from anxious pain.
8. Unless His feet 'the Sea of Good, the Fair and Bountiful,' men gain, 'Tis hard the further bank of being's changeful sea to attain.
9. Before his foot, 'the Eight-fold Excellence,' with unbent head, who stands, like palsied sense, is to all living functions dead.
10. They swim the sea of births, the 'Monarch's foot who gain; None others reach the shore of being's mightily main.

## 1. கடவுள் வாழ்த்து

- அகா முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி  
பகவன் முதற்றே உலகு. 1
- கற்றதனா லாய பயனென்கொல் வாலறிவன்  
நற்றாள் தொழார் எனின். 2
- மலர்மிசை ஏகினான் மாணடி சேர்ந்தார்  
நிலமிசை நீடுவாழ் வார். 3
- வேண்டுதல் வேண்டாமை இலான் அடி சேர்ந்தார்க்கு  
யாண்டும் இடும்பை இல. 4
- இருள்சேர் இருவினையும் சேரா இறைவன்  
பொருள்சேர் புகழ்புரிந்தார் மாட்டு. 5
- பொறிவாயில் ஐந்தவித்தான் பொய்தீர் ஒழுக்க  
நெறிநின்றார் நீடுவாழ் வார். 6
- தனக்கு உவமை இல்லாதான் தாள் சேர்ந்தார்க்கு அல்லால்  
மனக்கவலை மாற்றல் அரிது. 7
- அறவாழி அந்தணன் தாள்சேர்ந்தார்க்கு அல்லால்  
பிறவாழி நீந்தல் அரிது. 8
- கோளில் பொறியில் குணமில்வே எண்குணத்தான்  
தாளை வணங்காத் தலை. 9
- பிறவிப் பெருங்கடல் நீந்துவர் நீந்தார்  
இறைவன் அடிசேரா தார். 10

## 2. The Excellence of Rain

1. The world its course maintains through life that rain unfailing gives; Thus rain is known the true ambrosial food of all that lives.
2. The rain makes pleasant food for eaters rise; As food itself thirst - quenching draught supplies.
3. If clouds, that promised rain, deceive, and in the sky remain, Famine, sore torment, stalks o'er earth's vast ocean - girdled plain.
4. If clouds their wealth of waters fail on earth to pour, The ploughers plough with oxen's sturdy team no more.
5. 'Tis rain works all: it ruin spreads, then timely aid supplies, As, in the happy days before, it bids the ruined rise.
6. If from the clouds no drops of rain are shed. 'Tis rare to see green herb lift up its head.
7. If clouds restrain their gifts **and grant** no rain, the treasures fail in ocean's wide domain.
8. If heaven grow dry, with feast and offering never more, Will men on earth the heavenly ones adore.
9. If heaven its watery treasures ceases to dispense, Through the wide world cease gifts, and deeds of 'penitence'.
10. When water fails, functions of nature cease, you say; Thus when rain fails, no men can walk in 'duty's ordered way'.

## 2. வான் சிறப்பு

- வான்நின்று உலகம் வழங்கி வருதலால்  
தான் அமிழ்தம் என்றுணரற் பாற்று. 11
- துப்பார்க்குத் துப்பாய துப்பாக்கித் துப்பார்க்குத்  
துப்பாய தூஉம் மழை. 12
- விண்ணின்று பொய்ப்பின் விரிநீர் வியனுலகத்து  
உள்நின்று உடற்றும் பசி. 13
- ஏரின் உழாஅர் உழவர் புயலென்னும்  
வாரி வளங்குன்றிக் கால். 14
- கெடுப்பதூஉம் கெட்டார்க்குச் சார்வாய்மற்று ஆங்கே  
எடுப்பதூஉம் எல்லாம் மழை. 15
- விசும்பின் துளிவீழின் அல்லால் மற்று ஆங்கே  
பசும்புல் தலைகாண்பு அரிது. 16
- நெடுங்கடலும் தன்நீர்மை குன்றும் தடிந்துஎழிலி  
தான்நல்கா தாகி விடின. 17
- சிறப்பொடு பூசனை செல்லாது வானம்  
வறக்குமேல் வானோர்க்கும் ஈண்டு. 18
- தானம் தவம்இரண்டும் தங்கா வியன்உலகம்  
வானம் வழங்காது எனின். 19
- நீர்இன்று அமையாது உலகுஎனின் யார்யார்க்கும்  
வான்இன்று அமையாது ஒழுக்கு. 20

### 3. The Greatness of Ascetics

1. The settled rule of every code requires, as highest good,  
Their greatness who, renouncing all, true to their rule have  
stood.
2. As counting those that from the earth have passed away,  
'Tis vain attempt the might of holy men to say.
3. Their greatness earth transcends, who, way of both worlds  
weighed, in this world take their stand, in 'virtue's to be  
arrayed.
4. He, who with firmness, curb the five restrains, is seed for  
soil of yonder happy plains.
5. Their might who have destroyed 'the five', shall soothly tell  
Indra, the lord of those in heaven's wide realms that dwell.
6. Things hard in the doing will great men do; Things hard in  
the doing the mean eschew.
7. Taste, light touch, sound, and smell: who knows the way,  
Of all the five, - the world submissive owns his sway.
8. The might of men whose word is never vain, The 'secret  
word' shall to the earth proclaim.
9. The wrath 'tis hard e'en for an instant to endure, Of those  
who virtue's hill have scaled, and stand secure.
10. Towards all that breathe, with seemly graciousness adorned  
they live; And thus to virtue's sons the name of 'Anthanas'  
men give.

### 3. நீத்தார் பெருமை

- ஒழுக்கத்து நீத்தார் பெருமை விழுப்பத்து  
வேண்டும் பனுவல் துணிவு. 21
- துறந்தார் பெருமை துணைக்கூறின் வையத்து  
இறந்தாரை எண்ணிக்கொண் டற்று. 22
- இருமை வகைதெரிந்து ஈண்டுஅறம் பூண்டார்  
பெருமை பிறங்கிற்று உலகு. 23
- உரன்என்னுந் தோட்டியான் ஓரைந்தும் காப்பான்  
வரன்எனும் வைப்பிற்குஓர் வித்து. 24
- ஐந்துஅவித்தான் ஆற்றல் அகல்விசும்பு ளார்கோமான்  
இந்திரனே சாலும் கரி. 25
- செயற்கரிய செய்வார் பெரியர் சிறியர்  
செயற்கரிய செய்கலா தார். 26
- சுவைஒளி ஊறுஒசை நாற்றம் என்று ஐந்தின்  
வகைதெரிவான் கட்டே உலகு. 27
- நிறைமொழி மாந்தர் பெருமை நிலத்து  
மறைமொழி காட்டி விடும். 28
- குணமென்னும் குன்றேறி நின்றார் வெகுளி  
கணமேயும் காத்தல் அரிது. 29
- அந்தணர் என்போர் அறவோர்மற் றெவ்வுயிர்க்கும்  
செந்தண்மை பூண்டொழுக லான். 30

## 4. Assention of the Strength of Virtue

1. It yields distinction, yields prosperity; what gain Greater than virtue can a living man obtain?
2. No greater gain than virtue aught can cause; No greater loss than life oblivious of her laws.
3. To finish virtue's work with ceaseless effort strive, what way thou may'st where'er thou see'st the work may thrive.
4. Spotless be thou in mind! This only merits virtue's name; All else, mere pomp of idle sound, no real worth can claim.
5. 'Tis virtue when his footsteps sliding not through envy, wrath, Lust, evil speech-these four, man onwards moves in ordered path.
6. Do deeds of virtue now. Say not, 'To-morrow we'll be wise'; Thus, when thou diest, shalt thou find a help that never dies.
7. Needs not in words to dwell on virtue's fruits: compare, the man in litter borne with them that toiling bear!
8. If no day passing idly, good to do each day you toil, A stone it will be to block the way of future days of toil.
9. What from virtue floweth, yieldeth dear delight; All else extern, is void of glory's tight.
10. 'Virtue' sums the things that should be done; 'Vice' sums the things that man should shun.



## 4. அறன் வலியுறுத்தல்

- சிறப்புஈனும் செல்வமும் ஈனும் அறத்தின்னாஊங்கு  
ஆக்கம் எவனோ உயிர்க்கு. 31
- அறத்தின்னாஊங்கு ஆக்கமும் இல்லை அதனை  
மறத்தலின் ஊங்குஇல்லை கேடு. 32
- ஒல்லும் வகையான் அறவினை ஒவாதே  
செல்லும்வா யெல்லாம் செயல். 33
- மனத்துக்கண் மாசிலன் ஆதல் அனைத்துஅறன்  
ஆகுல நீர பிற. 34
- அழுக்காறு அவாவெகுளி இன்னாச்சொல் நான்கும்  
இழுக்கா இயன்றது அறம். 35
- அன்றுஅறிவாம் என்னாது அறஞ்செய்க மற்றுஅது  
பொன்றும்கால் பொன்றாத் துணை. 36
- அறத்தாறு இதுஎன வேண்டா சிவிகை  
பொறுத்தானோடு ஊர்ந்தான் இடை. 37
- வீழ்நாள் படாஅமை நன்றுஆற்றின் அஃதொருவன்  
வாழ்நாள் வழியடைக்கும் கல். 38
- அறத்தான் வருவதே இன்பம் மற்றெல்லாம்  
புறத்த புகழும் இல. 39
- செயற்பாலது ஓரும் அறனே ஒருவற்கு  
உயற்பால தோரும் பழி. 40

## **5. Domestic Life**

1. The men of household virtue, firm in way of good, sustain,  
The other orders three that rule professed maintain.
2. To anchorites, to indigent, to those who've passed away,  
The man for household virtue famed is needful help and stay.
3. The manes, God, guests kindred, self, in due degree, These  
five to cherish well is chiefest charity.
4. Who shares his meal with others, while all guilt he shuns, His  
virtuous line unbroken though the ages runs.
5. If love and virtue in the household reign, this is of life the  
perfect grace and gain.
6. If man in active household life a virtuous soul retain, What  
fruit from other modes of virtue can he gain?
7. In nature's way who spends his calm domestic days, Mid all  
that strive for virtue's crown hath foremost place.
8. Others it sets upon their way, itself from virtue ne'er declines;  
Than stern ascetics' pains such life domestic brighter shines.
9. The life domestic rightly bears true virtue's name; That  
other too, if blameless found, due praise may claim.
10. Who shares domestic life, by household virtues graced, shall,  
mid the Gods, in heaven who dwell, be placed.

## 5. இல்வாழ்க்கை

- இல்வாழ்வான் என்பான் இயல்புடைய மூவர்க்கும்  
நல்லாற்றின் நின்ற துணை. 41
- துறந்தார்க்கும் துவ்வா தவர்க்கும் இறந்தார்க்கும்  
இல்வாழ்வான் என்பான் துணை. 42
- தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்தொக்கல் தான்என்றாங்கு  
ஐம்புலத்தாறு ஒம்பல் தலை. 43
- பழியஞ்சிப் பாத்தாண் உடைத்தாயின் வாழ்க்கை  
வழியெஞ்சல் எஞ்ஞான்றும் இல். 44
- அன்பும் அறனும் உடைத்தாயின் இல்வாழ்க்கை  
பண்பும் பயனும் அது. 45
- அறத்தாற்றின் இல்வாழ்க்கை ஆற்றின் புறத்தாற்றின்  
போஒய்ப் பெறுவது எவன். 46
- இயல்பினான் இல்வாழ்க்கை வாழ்பவன் என்பான்  
முயல்வாருள் எல்லாம் தலை. 47
- ஆற்றின் ஒழுக்கி அறன்இழுக்கா இல்வாழ்க்கை  
நோற்பாரின் நோன்மை உடைத்து. 48
- அறனைப் பட்டதே இல்வாழ்க்கை அஃதும்  
பிறன்பழிப்பது இல்லாயின் நன்று. 49
- வையத்துள் வாழ்வாங்கு வாழ்பவன் வானுறையும்  
தெய்வத்துள் வைக்கப் படும். 50

## **6. The Goodness of the help to Domestic Life**

1. As doth the house be seem, she shows her wifely dignity; As doth her husband's wealth befit, she spends: help-meet is she.
2. If household excellence be wanting in the wife, However with splendour lived, all worthless is the life.
3. There is no lack within the house, where wife in worth excels, There is no luck within the house, where wife dishonoured dwells.
4. If woman might of chastity retain, What choicer treasure doth the world contain?
5. No God adoring, low she bends before her lord; Then rising, serves: the rain falls instant at her word!
6. Who guards herself, for husband's comfort cares, her household's fame, In perfect wise with sleepless soul preserves, - give her a woman's name.
7. Of what avail is watch and ward? Honour's woman's safest guard.
8. If wife be wholly true to him who gained her as his bride, Great glory gains she in the world where gods bliss abide.
9. Who have not spouses that in virtue's praise delight, They lion-like can never walk in scorner's sight.
10. The house's 'blessing', men pronounce the house-wife excellent; The gain of blessed children is its goodly ornament.

## 6. வாழ்க்கைத் துணைநலம்

- மனைத்தக்க மாண்புடையள் ஆகித்தற் கொண்டான்  
வளத்தக்காள் வாழ்க்கைத் துணை. 51
- மனைமாட்சி இல்லாள்கண் இல்லாயின் வாழ்க்கை  
எனைமாட்சித்து ஆயினும் இல். 52
- இல்லதென் இல்லவன் மாண்பானால் உள்ளதென்  
இல்லவன் மாணாக் கடை. 53
- பெண்ணின் பெருந்தக்க யாவுள கற்பென்னும்  
திண்மைஉண் டாகப் பெறின். 54
- தெய்வம் தொழாஅள் கொழுநன் தொழுதெழுவாள்  
பெய்யெனப் பெய்யும் மழை. 55
- தற்காத்துத் தற்கொண்டான் பேணித் தகைசான்ற  
சொற்காத்துச் சோர்விலாள் பெண். 56
- சிறைகாக்கும் காப்புளவன் செய்யும் மகளிர்  
நிறைகாக்குங் காப்பே தலை. 57
- பெற்றால் பெறின்பெறுவர் பெண்டிர் பெருஞ்சிறப்புப்  
புத்தேளிர் வாழும் உலகு. 58
- புகழ்புரிந்த இல்லிலோர்க்கு இல்லை இகழ்வார்முன்  
ஏறுபோல் பீடு நடை. 59
- மங்கலம் என்ப மனைமாட்சி மற்றுஅதன்  
நன்கலம் நன்மக்கட் பேறு. 60

## **7. The Obtaining of Sons**

1. Of all that men acquire, we know not any greater gain, Than that which by the birth of learned children men obtain.
2. Who children gain, that none reproach, of virtuous worth, No evils touch them, through the sev'n-fold maze of birth.
3. 'Man's children are his fortune,' say the wise; From each one's deeds his varied fortunes rise.
4. Than God's ambrosia sweeter far the food before men laid, In which the little hands of children of their own have play'd.
5. To patent sweet the touch of children dear; Their voice is sweetest music to his ear.
6. 'The pipe is sweet,' 'the lute is sweet,' by them't will be averred, Who music of their infant's lisping lips have never heard.
7. Sire greatest boon on son confers, who makes him meet, In councils of the wise to fill the highest seat.
8. Their children's wisdom greater than their own confessed, Through the wide world is sweet to every human breast.
9. When mother hears him named 'fulfill'd of wisdom's lore,' Far greater joy she feels, than when her son she bore.
10. To sire, what best requital can by grateful child be done? To make men say, 'What merit gained the father such a son?'

## 7. மக்கட்பேறு

- பெறுமவற்றுள் யாம்அறிவது இல்லை அறிவுஅறிந்த  
மக்கட்பேறு அல்ல பிற. 61
- எழுபிறப்பும் தீயவை தீண்டா பழிபிறங்காப்  
பண்புடை மக்கள் பெறின். 62
- தம்பொருள் என்பதம் மக்கள் அவர்பொருள்  
தம்தம் வினையான் வரும். 63
- அமிழ்தினும் ஆற்ற இனிதேதம் மக்கள்  
சிறுகை அளாவிய கூழ். 64
- மக்கள்மெய் தீண்டல் உடற்கின்பம் மற்றுஅவர்  
சொற்கேட்டல் இன்பம் செவிக்கு. 65
- குழல்இனிது யாழ்இனிது என்பதம் மக்கள்  
மழலைச்சொல் கேளா தவர். 66
- தந்தை மகற்குஆற்றும் நன்றி அவையத்து  
முந்தி யிருப்பச் செயல். 67
- தம்மின்தம் மக்கள் அறிவுடைமை மாநிலத்து  
மன்னுயிர்க்கு எல்லாம் இனிது. 68
- ஈன்ற பொழுதின் பெரிதுஉவக்கும் தன்மகனைச்  
சான்றோன் எனக்கேட்ட தாய். 69
- மகன்தந்தைக்கு ஆற்றும் உதவி இவன்தந்தை  
என்னோற்றான் கொள்ளும் சொல். 70

## **8. The Possession of Love**

1. And is there bar that can even love restrain? The tiny tear shall make the lover's secret plain.
2. The loveless to themselves belong alone; The loving men are other's to the very bone.
3. Of precious soul with body's flesh and bone, The union yields one fruit, the life of love alone.
4. From love fond yearning springs for union sweet of minds; And that the bond of rare excelling friendship binds.
5. Sweetness on earth and rarest bliss above, these are the fruits of tranquil life of love.
6. The unwise deem love virtue only can sustain, It also helps the man who evil would restrain.
7. As sun's fierce ray dries up the boneless things, So loveless beings virtue's power to nothing brings.
8. The loveless soul, the very joys of life may know, When flowers, in barren soil, on sapless trees, shall blow.
9. Though every outward part complete, the body's fitly framed; What good, when soul within, of love devoid, lies halt and maimed?
10. Bodies of loveless men are bony framework clad with skin; Then is the body seat of life, when love resides within.



## 8. அன்புடைமை

- அன்பிற்கும் உண்டோ அடைக்குந்தாழ் ஆர்வலர்  
புன்கண்ணீர் பூசல் தரும். 71
- அன்பிலார் எல்லாம் தமக்குரியர் அன்புடையார்  
என்பும் உரியர் பிறர்க்கு. 72
- அன்போடு இயைந்த வழக்கென்ப ஆருயிர்க்கு  
என்போடு இயைந்த தொடர்பு. 73
- அன்புநலும் ஆர்வம் உடைமை அதுநலும்  
நண்புஎன்னும் நாடாச் சிறப்பு. 74
- அன்புற்று அமர்ந்த வழக்கென்ப வையகத்து  
இன்புற்றார் எய்தும் சிறப்பு. 75
- அறத்திற்கே அன்புசார்பு என்ப அறியார்  
மறத்திற்கும் அஃதே துணை. 76
- என்பிலதனை வெயில்போலக் காயுமே  
அன்பிலதனை அறம். 77
- அன்பகத்து இல்லா உயிர்வாழ்க்கை வன்பாற்கண்  
வற்றல் மரம்தளிர்ந்த தற்று. 78
- புறத்துறுப்பு எல்லாம் எவன்செய்யும் யாக்கை  
அகத்துறுப்பு அன்பி லவர்க்கு. 79
- அன்பின் வழியது உயிர்நிலை அஃதுஇலார்க்கு  
என்புதோல் போர்த்த உடம்பு. 80

## 9. Cherishing Guests

1. All household cares and course of daily life have this in view.  
Guests to receive with courtesy, and kindly acts to do.
2. Though food of immortality should crown the board, Feasting  
alone, the guests without unfed, is thing abhorred.
3. Each day he tends the coming guest with kindly care; Painless,  
unfailing plenty shall his household share.
4. With smiling face he entertains each virtuous guest, 'Fortune'  
with gladsome mind shall in his dwelling rest.
5. Who first regales his guest, and then himself supplies, O'er  
all his fields, unsown, shall plenteous harvests rise.
6. The guest arrived he tends, the coming guest expects to see;  
To those in heavenly homes that dwell a welcome guest is he.
7. To reckon up the fruit of kindly deeds were all in vain; Their  
worth is as the worth of guest you entertain.
8. With pain they guard their stores, yet 'All forlorn are we'  
they'll cry, who cherish not their guests, nor kindly help  
supply.
9. To turn from guests is penury, though wordly goods abound;  
'Tis senseless folly, only with the senseless found.
10. The flower of 'Anicha' withers away, If you do but its  
fragrance inhale; If the face of the host cold welcome convey,  
the guest's heart within him will fail.

## 9. விருந்தோம்பல்

- விருந்தோம்பி இல்வாழ்வதெல்லாம் விருந்தோம்பி  
வேளாண்மை செய்தல் பொருட்டு. 81
- விருந்து புறத்ததாத் தான்உண்டல் சாவா  
மருந்துஎனினும் வேண்டற்பாற் றன்று. 82
- வருவிருந்து வைகலும் ஒம்புவான் வாழ்க்கை  
புருவந்து பாழ்படுதல் இன்று. 83
- அகன்அமர்ந்து செய்யாள் உறையும் முகன்அமர்ந்து  
நல்விருந்து ஒம்புவான் இல். 84
- வித்தும் இடல்வேண்டும் கொல்லோ விருந்தோம்பி  
மிசசில் மிசைவான் புலம். 85
- செல்விருந்து ஒம்பி வருவிருந்து பார்த்திருப்பான்  
நல்விருந்து வானத் தவர்க்கு. 86
- இனைத்துணைத்து என்பதொன்று இல்லை விருந்தின்  
துணைத்துணை வேள்விப் பயன். 87
- பரிந்துஒம்பிப் பற்றற்றேம் என்பர் விருந்தோம்பி  
வேள்வி தலைப்படா தார். 88
- உடைமையுள் இன்மை விருந்தோம்பல் ஒம்பா  
மடமை மடவார்கண் உண்டு. 89
- மோப்பக் குழையும் அனிச்சம் முகம்திரிந்து  
நோக்கக் குழையும் விருந்து. 90

## 10. The Utterance of Pleasant Words

1. Pleasant words are words with **all** pervading love that burn;  
Words from his guileless mouth who **can** the very truth discern.
2. A pleasant word with beaming smiles preferred, Even to  
gifts with liberal heart conferred.
3. With brightly beaming smile, and kindly light of loving eye,  
and heart sincere, to utter pleasant words is charity.
4. The men of pleasant speech that gladness breathe around,  
Through indigence shall never sorrow's prey be found.
5. Humility with pleasant speech to man on earth, Is choice  
adornment; all besides is nothing worth.
6. Who seeks out good, words from his lips of sweetness flow;  
In him the power of vice declines, and virtues grow.
7. The words of sterling sense, to rule of right that strict adhere,  
To virtuous action prompting, blessings yield in every sphere.
8. Sweet kindly words, from meanness free, delight of heart, In  
worlds to come and in this world impart.
9. Who sees the pleasure kindly speech affords, Why makes he  
use of harsh, repellant words?
10. When pleasant words are easy, bitter words to use, Is leaving  
sweet ripe fruit, the sour unripe to choose.

## 10. இனியவை கூறல்

- இன்சொலால் ஈரம் அனைஇப் படிநிலவாம்  
செம்பொருள் கண்டார்வாய்ச் சொல். 91
- அகன்அமர்ந்து ஈதலின் நன்றே முகன்அமர்ந்து  
இன்சொலன் ஆகப் பெறின். 92
- முகத்தான் அமர்ந்துஇனிது நோக்கி அகத்தானாம்  
இன்சொ லினிதே அறம். 93
- துன்புறாஉம் துவ்வாமை இல்லாகும் யார்மாட்டும்  
இன்புறாஉம் இன்சொ லவர்க்கு. 94
- பணிவுடையன் இன்சொலன் ஆதல் ஒருவற்கு  
அணியல்ல மற்றுப் பிற. 95
- அல்லவை தேய அறம்பெருகும் நல்லவை  
நாடி இனிய சொலின். 96
- நயன்ஈன்று நன்றி பயக்கும் பயன்ஈன்று  
பண்பின் தலைப்பிரியாச் சொல். 97
- சிறுமையுள் நீங்கிய இன்சொல் மறுமையும்  
இம்மையும் இன்பம் தரும். 98
- இன்சொல் இனிதுஈன்றல் காண்பான் எவன்கொலோ  
வன்சொல் வழங்கு வது. 99
- இனிய உளவாக இன்னாத கூறல்  
கனியிருப்பக் காய்கவர்ந் தற்று. 100

## **11. The Knowledge of Benefits Conferred: Gratitude**

1. Assistance given by those who ne'er received our aid, Is debt by gift of heaven and earth but poorly paid.
2. A timely benefit, - though thing of little worth, The gift itself, in excellence transcends the earth.
3. Kindness shown by those who weigh not what the return may be; when you ponder right its merit, 'Tis vaster than the sea.
4. Each benefit to those of actions' fruit who rightly deem, Though small as millet-seed, as palm-tree vast will seem.
5. The kindly aid's extent is of its worth no measure true; Its worth is as the worth of him to whom the act you do.
6. Kindness of men of stainless soul remember evermore! Forsake thou never friends who were thy stay in sorrow sore!
7. Through all seven worlds, in seven-fold birth, Remains in mem'ry of the wise. Friendship of those who wiped on earth, The tears of sorrow from their eyes.
8. 'Tis never good to let the thought of good things done thee pass away; Of things not good; 'tis good to rid thy memory that very day.
9. Effaced straightway is deadliest injury, By thought of one kind act in days gone by.
10. Who every good have killed, may yet destruction flee; Who 'benefit' has killed, that man shall ne'er 'scape free!

## 11. செய்ந்நன்றி அறிதல்

செய்யாமல் செய்த உதவிக்கு வையகமும் வானகமும் ஆற்ற லரிது.	101
காலத்தி னால்செய்த நன்றி சிறிதுஎனினும் ஞாலத்தின் மாணப் பெரிது.	102
பயன்தூக்கார் செய்த உதவி நயன்தூக்கின் நன்மை கடலிற் பெரிது.	103
தினைத்துணை நன்றி செயினும் பனைத்துணையாக் கொள்வர் பயன்தெரி வார்.	104
உதவி வரைத்தன்று உதவி உதவி செயப்பட்டார் சால்பின் வரைத்து.	105
மறவற்க மாசற்றார் கேண்மை துறவற்க துன்பத்துள் துப்பாயார் நட்பு.	106
எழுமை எழுபிறப்பும் உள்ளூவர் தங்கண் விழுமம் துடைத்தவர் நட்பு.	107
நன்றி மறப்பது நன்றன்று நன்றல்லது அன்றே மறப்பது நன்று.	108
கொன்றன்ன இன்னா செயினும் அவர்செய்த ஒன்றுநன்றுள்ளக் கெடும்.	109
எந்நன்றி கொன்றார்க்கும் உய்வுண்டாம் உய்வில்லை செய்ந்நன்றி கொன்ற மகற்கு.	110

## 12. Impartiality

1. If justice, failing not, its quality maintain, Giving to each his due, - 'tis man's one highest gain.
2. The just man's wealth unwasting shall endure, And to his race a lasting joy ensure.
3. Though only good it seem to give, yet gain, By wrong acquired, not e'en one day retain!
4. Who just or unjust lived shall soon appear. By each one's offspring shall the truth be clear.
5. The gain and loss in life are not mere accident; Just mind inflexible is sage's ornament.
6. If, right deserting, heart to evil turn, Let men impending ruin's sign discern!
7. The man who justly lives, tenacious of the right, In low estate is never low to wise man's sight.
8. To stand, like balance-rod that level hangs and rightly weighs, With calm unbiased equity of soul, is sages' praise.
9. Inflexibility in word is righteousness, If men inflexibility of soul possess.
10. As thriving trader is the trader known, who guards another's interests as his own.



## 12. நடுவு நிலைமை

- தகுதி எனஒன்று நன்றே பகுதியால்  
பாற்பட்டு ஒழுகப் பெறின். 111
- செப்பம் உடையவன் ஆக்கம் சிதைவின்றி  
எச்சத்திற்கு ஏமாப்பு உடைத்து. 112
- நன்றே தரினும் நடுவுஇகந்தாம் ஆக்கத்தை  
அன்றே ஒழிய விடல். 113
- தக்கார் தகவிலர் என்பது அவரவர்  
எச்சத்தால் காணப் படும். 114
- கேடும் பெருக்கமும் இல்லல்ல நெஞ்சத்துக்  
கோடாமை சான்றோர்க்கு அணி. 115
- கெடுவல்யான் என்பது அறிகதன் நெஞ்சம்  
நடுஒரீஇ அல்ல செயின். 116
- கெடுவாக வையாது உலகம் நடுவாக  
நன்றிக்கண் தங்கியான் தாழ்வு. 117
- சமன்செய்து சீர்தூக்கும் கோல்போல் அமைந்துஒருபால்  
கோடாமை சான்றோர்க்கு அணி. 118
- சொற்கோட்டம் இல்லது செப்பம் ஒருதலையா  
உள்கோட்டம் இன்மை பெறின். 119
- வாணிகம் செய்வார்க்கு வாணிகம் பேணிப்  
பிறவும் தம்போல் செயின். 120

### 13. The Possession of Self-restraint

1. Control of self does man conduct to bliss the immortals share; Indulgence leads to deepest night, and leaves him there.
2. Guard thou as wealth the power of self-control; Than this no greater gain to living soul!
3. If versed in wisdom's lore by virtues's law you self restrain. Your self-repression known will yield you glory's gain.
4. In his station, all unswerving, if men self subdue, Greater he than mountain proudly rising to the view.
5. To all humility is goodly grace; but chief to them with fortune blessed, - 'tis fortune's diadem.
6. Like tortoise, who the five restrains In one, through seven world bliss obtains.
7. Whate'er they fail to guard, o'er lips men guard should keep; If not, through fault of tongue, they bitter tears shall weep.
8. Though some small gain of good it seem to bring, The evil word is parent still of evil thing.
9. In flesh by fire inflamed, nature may thoroughly heal the sore; In soul by tongue inflamed, the ulcer healeth never more.
10. Who learns restraint, and guards his soul from wrath, Virtue, a timely aid, attends his path.

### 13. அடக்கம் உடைமை

- அடக்கம் அமரருள் உய்க்கும் அடங்காமை  
ஆரிருள் உய்த்து விடும். 121
- காக்க பொருளா அடக்கத்தை ஆக்கம்  
அதனின்னாங்கு இல்லை உயிர்க்கு. 122
- செறிவுஅறிந்து சீர்மை பயக்கும் அறிவுஅறிந்து  
ஆற்றின் அடங்கப் பெறின். 123
- நிலையில் திரியாது அடங்கியான் தோற்றம்  
மலையினும் மாணப் பெரிது. 124
- எல்லார்க்கும் நன்றுஆம் பணிதல் அவருள்ளும்  
செல்வாக்கே செல்வம் தகைத்து. 125
- ஒருமையுள் ஆமைபோல் ஐந்துஅடக்கல் ஆற்றின்  
எழுமையும் ஏமாப்பு உடைத்து. 126
- யாகாவார் ஆயினும் நாகாக்க காவாக்கால்  
சோகாப்பர் சொல்லிழுக்குப் பட்டு. 127
- ஒன்றானும் தீச்சொல் பொருட்பயன் உண்டாயின்  
நன்றுஆகா தாகி விடும். 128
- தீயினால் சுட்டபுண் உள்ளாறும் ஆறாதே  
நாவினால் சுட்ட வடு. 129
- கதம்காத்துக் கற்றுஅடங்கல் ஆற்றுவான் செவ்வி  
அறம்பார்க்கும் ஆற்றின் நுழைந்து. 130

## 14. The Possession of Decorum

1. 'Decorum' gives especial excellence; with greater care  
'Decorum' should men guard than life, which all men share.
2. Searching, duly watching, learning, 'decorum' still we find;  
Man's only aid; toiling, guard thou this with watchful mind.
3. 'Decorum's true nobility one earth; 'Indecorum's issue is  
ignoble birth.
4. Though he forget, the Brahman may regain his Vedic lore;  
Failing in 'decorum due, 'birthright's gone for evermore.
5. The envious soul in life no rich increase of blessing gains, So  
man of 'due decorum' void no dignity obtains.
6. The strong of soul no jot abate of 'strict decorum's laws,  
Knowing that 'due decorum's breach foulest disgrace will cause.
7. 'Tis source of dignity when 'true decorum' is preserved;  
Who break 'decorum's rules endure e'en censures undeserved.
8. 'Decorum true' observed a seed of good will be; 'Decorum's  
breach' will sorrow yield eternally.
9. It cannot be that they who 'strict decorum's law fulfil, E'en  
in forgetful mood, should utter words of ill.
10. Who know not with the world in harmony to dwell, May  
many things have learned, but nothing well.

## 14. ஒழுக்கம் உடைமை

- ஒழுக்கம் விழுப்பம் தரலான் ஒழுக்கம்  
உயிரினும் ஒம்பப் படும். 131
- பரிந்துஒம்பிக் காக்க ஒழுக்கம் தெரிந்துஒம்பித்  
தேரினும் அஃதே துணை. 132
- ஒழுக்கம் உடைமை குடிமை இழுக்கம்  
இழிந்த பிறப்பாய் விடும். 133
- மறப்பினும் ஒத்துக் கொளலாகும் பார்ப்பான்  
பிறப்பொழுக்கம் குன்றக் கெடும். 134
- அழுக்காறு உடையான்கண் ஆக்கம்போன்று இல்லை  
ஒழுக்கம் இலான்கண் உயர்வு. 135
- ஒழுக்கத்தின் ஒல்கார் உரவோர் இழுக்கத்தின்  
ஏதம் படுபாக்கு அறிந்து. 136
- ஒழுக்கத்தின் எய்துவர் மேன்மை இழுக்கத்தின்  
எய்துவர் எய்தாப் பழி. 137
- நன்றிக்கு வித்தாகும் நல்லொழுக்கம் தீயொழுக்கம்  
என்றும் இடும்பை தரும். 138
- ஒழுக்க முடையவர்க்கு ஒல்லாவே தீய  
வழுக்கியும் வாயால் சொல்லல். 139
- உலகத்தோடு ஒட்ட ஒழுகல் பலகற்றும்  
கல்லார் அறிவிலா தார். 140

## **15. Not Coveting Another's Wife**

1. Who laws of virtue and possession's rights have known,  
Indulge no foolish love of her by right another's own.
2. No fools, of all that stand from virtue's pale shut out, Like  
those who longing lurk their neighbour's gate without.
3. They're numbered with the deed e'en while they live, - how  
otherwise? With wife of sure confiding friend who evil things  
devise.
4. How great soe'er they be, what gain have they of life, Who,  
not a whit reflection, seek a neighbour's wife.
5. 'Mere trifle!' saying thus, invades the home, so he ensures, A  
gain of guilt that deathless aye endures.
6. Who home invades, from his pass nevermore, Hatred and  
sin, fear, foul disgrace; these four.
7. Who sees the wife, another's own, with no desiring eye, In  
sure domestic bliss he dwelleth ever virtuously.
8. Manly excellence, that looks not on another's wife, Is not  
virtue merely, 'tis full 'propriety' of life.
9. Who're good indeed, in earth begirt by ocean's gruesome  
tide? The men who touch not her that is another's bride.
10. Though virtue's bounds he pass, and evil deeds hath wrought;  
At least, 'tis good if neighbour's wife he covet not.

## 15. பிறன்கில் விழையாமை

- பிறன்பொருளாள் பெட்டுஒழுக்கும் பேதைமை ஞாலத்து  
அறம்பொருள் கண்டார்கண் இல். 141
- அறன்கடை நின்றாருள் எல்லாம் பிறன்கடை  
நின்றாரின் பேதையார் இல். 142
- விளிந்தாரின் வேறுஅல்லர் மன்ற தெளிந்தாரில்  
தீமை புரிந்துஒழுகு வார். 143
- எனைத்துணையர் ஆயினும் என்ஆம் தினைத்துணையும்  
தேரான் பிறனில் புகல். 144
- எளிதுஎன இல்லிறப்பான் எய்தும்எஞ் ஞான்றும்  
விளியாது நிற்கும் பழி. 145
- பகைபாவம் அச்சம் பழியென நான்கும்  
இகவாவாம் இல்லிறப்பான் கண். 146
- அறனியலான் இல்வாழ்வான் என்பான் பிறனியலான்  
பெண்மை நயவா தவன். 147
- பிறன்மனை நோக்காத பேராண்மை சான்றோர்க்கு  
அறனொன்றோ ஆன்ற ஒழுக்கு. 148
- நலக்குஉரியார் யாரெனின் நாமநீர் வைப்பின்  
பிறற்குஉரியாள் தோள்தோயா தார். 149
- அறன்வரையான் அல்ல செயினும் பிறன்வரையாள்  
பெண்மை நயவாமை நன்று. 150

## **16. The Possession of Patience, Forbearance**

1. As earth bears up the men who delve into her breast, To bear with scornful men of virtues is the best.
2. Forgiving trespasses is good always; Forgetting them hath even higher praise;
3. The sorest poverty is bidding guest unfed depart; The mightiest might to bear with men of foolish heart.
4. Seek'st thou honour never tarnished to retain; So must thou patience, guarding evermore, maintain.
5. Who wreak their wrath as worthless are despised; who patiently forbear as gold are prized.
6. Who wreak their wrath have pleasure for a day; Who bear have praise till earth shall pass away.
7. Though others work thee ill, thus shalt thou blessing reap; Grieve for their sin, thyself from vicious action keep!
8. With overweening pride when men with injuries assail, By thine own righteous dealing shalt thou mightily prevail.
9. They who transgressors' evil words endure With patience are as stern ascetics pure.
10. Though 'great' we deem the men that fast and suffer pain, who others' bitter words endure, the foremost place obtain.



## 16. பொறை உடைமை

- அகழ்வாரைத் தாங்கும் நிலம்போலத் தம்மை  
இகழ்வார்ப் பொறுத்தல் தலை. 151
- பொறுத்தல் இறப்பினை என்றும் அதனை  
மறத்தல் அதனினும் நன்று. 152
- இன்மையுள் இன்மை விருந்தொரால் வன்மையுள்  
வன்மை மடவார்ப் பொறை. 153
- நிறையுடைமை நீங்காமை வேண்டின் பொறையுடைமை  
போற்றி ஒழுகப் படும். 154
- ஒறுத்தாரை ஒன்றாக வையாரே வைப்பர்  
பொறுத்தாரைப் பொன்போல் பொதிந்து 155
- ஒறுத்தார்க்கு ஒருநாளை இன்பம் பொறுத்தார்க்குப்  
பொன்றும் துணையும் புகழ். 156
- திறன்அல்ல தற்பிறர் செய்யினும் நோநொந்து  
அறன்அல்ல செய்யாமை நன்று. 157
- மிகுதியான் மிக்கவை செய்தாரைத் தாம்தம்  
தகுதியான் வென்று விடல். 158
- துறந்தாரின் தூய்மை உடையர் இறந்தார்வாய்  
இன்னாச்சொல் நோற்கிற் பவர். 159
- உண்ணாது நோற்பார் பெரியர் பிறர்சொல்லும்  
இன்னாச்சொல் நோற்பாரின் பின். 160

## 17. Not envying

1. As 'strict decorum's laws, that all men bind, Let each regard unenvying grace of mind.
2. If man can learn to envy none on earth, 'Tis richest gift, beyond compare its worth.
3. Nor wealth nor virue does that man desire 'tis plain, Whom others' wealth delights not, feeling envious pain.
4. The wise through envy break not virtue's laws, Knowing ill-deeds of foul disgrace the cause.
5. Envy they have within! Enough to seat their fate! Though foemen fail, envy can ruin consummate.
6. Who scaws good gifts to others given with envious eye, His kin, with none to clothe or feed them, surely die.
7. From envious man good fortune's goddess turns away, Grudging him good, and points him out misfortune's prey.
8. Envy, embodied ill, incomparable bane, Good fortune slays, and soul consigns to fiery pain.
9. To men of envious heart, when comes increase of joy, Or less to blameless men, the 'why' will thoughtful hearts employ.
10. No envious men to large and full felicity attain; No men from envy free have failed a sure increase to gain.

## 17. அழுக்காறாமை

- ஒழுக்காறாக் கொள்க ஒருவன்தன் நெஞ்சத்து  
அழுக்காறு இலாத இயல்பு. 161
- விழுப்பேற்றின் அஃது ஒப்பது இல்லை யார் மாட்டும்  
அழுக்காற்றின் அன்மை பெறின். 162
- அறன் ஆக்கம் வேண்டாதான் என்பான் பிறனாக்கம்  
பேணாது அழுக்கறுப் பான். 163
- அழுக்காற்றின் அல்லவை செய்யார் இழுக்காற்றின்  
ஏதம் படுபாக்கு அறிந்து. 164
- அழுக்காறு உடையார்க்கு அதுசாலும் ஒன்னார்  
வழுக்கியும் கேடுஎன் பது. 165
- கொடுப்பது அழுக்கறுப்பான் சுற்றம் உடுப்பதூஉம்  
உண்பதூஉம் இன்றிக் கெடும். 166
- அவ்வித்து அழுக்காறு உடையானைச் செய்யவன்  
தவ்வையைக் காட்டி விடும். 167
- அழுக்காறு என ஒரு பாவி திருச்செற்றுத்  
தீயுழி உய்த்து விடும். 168
- அவ்விய நெஞ்சத்தான் ஆக்கமும் செவ்வியான்  
கேடும் நினைக்கப் படும். 169
- அழுக்கற்று அகன்றாரும் இல்லை அஃது இல்லார்  
பெருக்கத்தில் தீர்ந்தாரும் இல். 170

## 18. Not Coveting

1. With soul unjust to covet others' well-earned store, Brings ruin to the home, to evil opens the door.
2. Through lust of gain, no deeds that retribution bring, Do they, who shrink with shame from every unjust thing.
3. No needs of ill, misled by base desire, Do they, whose souls to other joys aspire.
4. Men who have conquered sense, with sight from sordid vision freed, Desire not other's goods, e'en in the hour of sorest need.
5. What gain, though lore refined of amplest reach he learn, His acts towards all mankind if covetous desire to folly turn?
6. Though, grace desiring, he in virtue's way stand strong, He's lost who wealth desires, and ponders deeds of wrong.
7. Seek not increase by greed of gain acquired; That fruit matured yields never good desired.
8. What saves prosperity from swift decline? Absence of lust to make another's cherished riches thine!
9. Good fortune draws a high in helpful time of need, To him who, schooled in virtue, guards his soul from greed.
10. From thoughtless lust of other's goods springs fatal ill, Greatness of soul that covets not shall triumph still.

## 18. வெஃகாமை

- நடுவுஇன்றி நன்பொருள் வெஃகின் குடிபொன்றிக்  
குற்றமும் ஆங்கே தரும். 171
- படுபயன் வெஃகிப் பழிப்படுவ செய்யார்  
நடுவன்மை நாணு பவர். 172
- சிற்றின்பம் வெஃகி அறன்அல்ல செய்யாரே  
மற்றுஇன்பம் வேண்டு பவர். 173
- இலம்என்று வெஃகுதல் செய்யார் புலம்வென்ற  
புன்மையில் காட்சி யவர். 174
- அஃகி அகன்ற அறிவுஎன்னாம் யார்மாட்டும்  
வெஃகி வெறிய செயின். 175
- அருள்வெஃகி ஆற்றின்கண் நின்றான் பொருள்வெஃகிப்  
பொல்லாத சூழக் கெடும். 176
- வேண்டற்க வெஃகிஆம் ஆக்கம் விளைவயின்  
மாண்டற்கு அரிதாம் பயன். 177
- அஃகாமை செல்வத்திற்கு யாதெனின் வெஃகாமை  
வேண்டும் பிறன்கைப் பொருள். 178
- அறன்அறிந்து வெஃகா அறிவுடையார்ச் சேரும்  
திறன்அறிந்து ஆங்கே திரு. 179
- இறல்ஈனும் எண்ணாது வெஃகின் விறல்ஈனும்  
வேண்டாமை என்னுஞ் செருக்கு. 180

## 19. Not Backbiting

1. Though virtuous words his lips speak not, and all his deeds are ill. If neighbour he defame not, there's good within him still.
2. Than he who virtue scorns, and evil deeds performs, more vile, Is he that slanders friend, then meets him with false smile.
3. 'Tis greater gain of virtuous good for man to die, Than live to slander absent friend, and falsely praise, when nigh.
4. In presence though unkindly words you speak, say not In absence words those ill result exceeds your thought.
5. The slanderous meanness that an absent friend defames, 'This man in words owns virtue, not in heart,' proclaims.
6. Who on his neighbours' sins delights to dwell, The story of his sins, culled out with care, the world will tell.
7. With friendly art who know not pleasant words to say, Speak words that sever hearts, and drive choice friends away.
8. Whose nature bids them faults of closest friends proclaim, What mercy will they show to other men's good name?
9. 'Tis charity, I ween, that makes the earth sustain their load. Who, neighbours' absence watching, tales or slander tell abroad.
10. If each his own, as neighbours' faults would scan, Could any evil hap to living man?

## 19. புறங்கூறாமை

- அறங்கூறான் அல்ல செயினும் ஒருவன்  
புறங்கூறான் என்றல் இனிது. 181
- அறன்அழீஇ அல்லவை செய்தலின் தீதே  
புறன்அழீஇப் பொய்த்து நகை. 182
- புறங்கூறிப் பொய்த்துஉயிர் வாழ்தலின் சாதல்  
அறங்கூறும் ஆக்கம் தரும். 183
- கண்ணின்று கண்அறச் சொல்லினும் சொல்லற்க  
முன்னின்று பின்னோக்காச் சொல். 184
- அறம்சொல்லும் நெஞ்சத்தான் அன்மை புறம்சொல்லும்  
புன்மையால் காணப் படும். 185
- பிறன்பழி கூறுவான் தன்பழி யுள்ளும்  
திறன்தெரிந்து கூறப் படும். 186
- பகச்சொல்லிக் கேளிர்ப் பிரிப்பர் நகச்சொல்லி  
நட்பாடல் தேற்றா தவர். 187
- துன்னியார் குற்றமும் தூற்றும் மரபினார்  
என்னைகொல் ஏதிலார் மாட்டு. 188
- அறன்னோக்கி ஆற்றுங்கொல் வையம் புறன்னோக்கிப்  
புன்சொல் உரைப்பான் பொறை. 189
- ஏதிலார் குற்றம்போல் தம்குற்றம் காண்கிற்பின்  
தீதுஉண்டோ மன்னும் உயிர்க்கு. 190

## 20. Not Speaking Profitless Words

1. Words without sense, while chafe the wise, Who babbles him will all despise.
2. Words without sense, where many wise men hear, to pour, Than deeds to friends ungracious done offendeth more.
3. Diffusive speech of useless words proclaims, A man who never righteous wisdom gains.
4. Unmeaning, worthless words, said to the multitude, To none delight afford, and sever men from good.
5. Gone are both fame and boasted excellence, When men of worth speak of words devoid of sense.
6. Who makes display of idle words' inanity, Call him not man, - chaff of humanity!
7. Let those who list speak things that no delight afford, 'Tis good for men of worth to speak no idle word.
8. The wise who weigh the worth of every utterance, Speak none but words of deep significance.
9. The men of vision pure, from wildering folly free, Not e'en in thoughtless hour, speak words of vanity.
10. If speak you will, speak words that fruit afford, If speak you will, speak never fruitless word.



## 20. பயன்இல சொல்லாமை

- பல்லார் முனியப் பயன்இல சொல்லுவான்  
எல்லாரும் எள்ளப் படும். 191
- பயன்இல பல்லார்முன் சொல்லல் நயன்இல  
நட்டார்கண் செய்தலின் தீது. 192
- நயன்இலன் என்பது சொல்லும் பயன்இல  
பாரித்து உரைக்கும் உரை. 193
- நயன்சாரா நன்மையின் நீக்கும் பயன்சாராப்  
பண்பில்சொல் பல்லா ரகத்து. 194
- சீர்மை சிறப்பொடு நீங்கும் பயன்இல  
நீர்மை உடையார் சொலின். 195
- பயன்இல்சொல் பாராட்டு வாணை மகன்னெல்  
மக்கட் பதடி எனல். 196
- நயன்இல சொல்லினும் சொல்லுக சான்றோர்  
பயன்இல சொல்லாமை நன்று. 197
- அரும்பயன் ஆயும் அறிவினார் சொல்லார்  
பெரும்பயன் இல்லாத சொல். 198
- பொருள்தீர்ந்த பொச்சாந்தும் சொல்லார் மருள்தீர்ந்த  
மாசறு காட்சி யவர். 199
- சொல்லுக சொல்லின் பயனுடைய சொல்லற்க  
சொல்லின் பயனிலாச் சொல். 200

## 21. Dread of Evil Deed

1. With sinful act men cease to feel the dread of ill within, The excellent will dread the wanton pride of cherished sin.
2. Since evils new from evils ever grow, Evil than fire, works out more dreaded woe.
3. Even to those that hate make no return of ill; So shalt thou wisdom's highest law, 'tis said, fulfil.
4. Though good thy soul forget, plot not thy neighbour's fall, Thy plans shall 'virtue's power' by ruin to thyself forestall.
5. Make not thy poverty a plea for ill; Thy evil deeds will make thee poorer still.
6. What ranks as evil spare to do, if thou wouldst shun, Affliction sore through ill to thee by others done.
7. From every enmity incurred there is to 'scape, a way; The wrath of evil deeds will dog men's steps, and slay.
8. Man's shadow dogs his steps where'er he wends; Destruction thus on sinful deeds attends.
9. Beware, if to thyself thyself is dear, Lest thou to aught that ranks as ill draw near!
10. The man, to devious way of sin that never turned aside, From ruin rests secure, whatever ills betide.

## 21. தீவினை அச்சம்

- தீவினையார் அஞ்சார் விழுமியார் அஞ்சவர்  
தீவினை என்னும் செருக்கு. 201
- தீயவை தீய பயத்தலால் தீயவை  
தீயினும் அஞ்சப் படும். 202
- அறிவினுள் எல்லாம் தலையென்ப தீய  
செறுவார்க்கும் செய்யா விடல். 203
- மறந்தும் பிறன்கேடு சூழற்க சூழின்  
அறம்குழும் சூழ்ந்தபன் கேடு. 204
- இலன்என்று தீயவை செய்யற்க செய்யின்  
இலன்ஆகும் மற்றும் பெயர்த்து. 205
- தீப்பால தான்பிறர்கண் செயற்க நோய்ப்பால  
தன்னை அடல்வேண்டா தான். 206
- எனைப்பகை உற்றாரும் உய்வர் வினைப்பகை  
வீயாது பின்சென்று அடும். 207
- தீயவை செய்தார் கெடுதல் நிழல்தன்னை  
வீயாது அடிஉறைந் தற்று. 208
- தன்னைத்தான் காதலன் ஆயின் எனைத்தொன்றும்  
துன்னற்க தீவினைப் பால். 209
- அருங்கேடன் என்பது அறிக மருங்கோடித்  
தீவினை செய்யான் எனின். 210

## **22. The Knowledge of what is Befitting a Man's Position**

1. Duty demands no recompense; to clouds of heaven, By men of earth, what answering gift is given?
2. The worthy say, when wealth rewards their toil-spent hours, For uses of beneficence alone 'tis ours.
3. To 'due beneficence' no equal good we know, Amid the happy Gods, or in this world below.
4. Who knows what's human life's befitting grace, He lives; the rest amongst dead men have their place.
5. The wealth of men who love the 'fitting way,' the truly wise, Is as when water fills the lake that village needs supplies.
6. A tree that fruits in th' hamlet's central mart, Is wealth that falls to men of liberal heart.
7. Unfailing tree that healing balm distils from every part, Is ample wealth that falls to him of large and noble heart.
8. E'en when resources fail, they weary not of 'kindness due,' - They to whom Duty's self appears in vision true.
9. The kindly-hearted man is poor in this alone, When power of doing deeds of goodness he finds none.
10. Though by 'beneficence,' the loss of all should come. 'Twere meet man sold himself, and bought it with the sum.

## 22. ஒப்புரவு அறிதல்

- கைம்மாறு வேண்டா கடப்பாடு மாரிமாட்டு  
என்ஆற்றும் கொல்லோ உலகு. 211
- தாளாற்றித் தந்த பொருள்எல்லாம் தக்கார்க்கு  
வேளாண்மை செய்தல் பொருட்டு. 212
- புத்தேள் உலகத்தும் ஈண்டும் பெறல்அரிதே  
ஒப்புரவின் நல்ல பிற. 213
- ஒத்தது அறிவான் உயிர்வாழ்வான் மற்றையான்  
செத்தாருள் வைக்கப் படும். 214
- ஊருணி நீர்நிறைந் தற்றே உலகவாம்  
பேரறி வாளன் திரு. 215
- பயன்மரம் உள்ளூர்ப் பழுத்தற்றால் செல்வம்  
நயன்உடை யான்கண் படின. 216
- மருந்தாகித் தப்பா மரத்தற்றால் செல்வம்  
பெருந்தகை யான்கண் படின. 217
- இடன்இல் பருவத்தும் ஒப்புரவிற்கு ஒல்கார்  
கடன்அறி காட்சி யவர். 218
- நயன்உடையான் நல்கூர்ந்தான் ஆதல் செய்யுநீர்  
செய்யாது அமைகலா வாறு. 219
- ஒப்புரவி னால்வரும் கேடுஎனின் அஃதொருவன்  
விற்றுக்கோள் தக்கது உடைத்து. 220

## 23. Giving

1. Call that a gift to needy men thou dost dispense, All else is void of good, seeking for recompense.
2. Though men declare it heavenward path, yet to receive is ill; Though upper heaven were not, to give is virtue still.
3. 'I've nought' it ne'er the high-born man's reply; He gives to those who raise themselves that cry.
4. The suppliants' cry for aid yields scant delight, Until you see his face with grateful gladness bright.
5. Mid devotees they're great who hunger's pangs sustain who hunger's pangs relieve a higher merit gain.
6. Let man relieve the wasting hunger men endure; For treasure gained thus finds he treasure-house secure.
7. Whose soul delights with hungry men to share his meal, The hand of hunger's sickness sore shall never feel.
8. Delight of glad'ning human hearts with gifts do they not know. Men of un pitying eye, who hoard their wealth and lose it so?
9. They keep their garners full, for self alone board they spread; - 'Tis greater pain, be sure, than begging daily bread!
10. 'Tis bitter pain to die, 'Tis worse to live, For him who nothing finds to give!

## 23. ஈகை

- வறியார்க்கு ஒன்று ஈவதே ஈகைமற் றெல்லாம்  
குறியெதிர்ப்பை நீரது உடைத்து. 221
- நல்ஆறு எனினும் கொளஸ்தீது மேலுலகம்  
இள்ளினும் ஈதலே நன்று. 222
- இலன்னன்னும் எவ்வம் உரையாமை ஈதல்  
குலன்உடையான் கண்ணே உள. 223
- இன்னாது இரக்கப் படுதல் இரந்தவர்  
இன்முகம் காணும் அளவு. 224
- ஆற்றுவார் ஆற்றல் பசிஆற்றல் அப்பசியை  
மாற்றுவார் ஆற்றலின் பின். 225
- அற்றார் அழிபசி தீர்த்தல் அஃதுஒருவன்  
பெற்றான் பொருள்வைப் புழி. 226
- பாத்தாண் மரீஇ யவனைப் பசிஎன்னும்  
தீப்பிணி தீண்டல் அரிது. 227
- ஈத்துஉவக்கும் இன்பம் அறியார்கொல் தாம்உடைமை  
வைத்துஇழக்கும் வன்க ணவர். 228
- இரத்தலின் இன்னாது மன்ற நிரப்பிய  
தாமே தமிழர் உணல். 229
- சாதலின் இன்னாதது இல்லை இனிதுஅதூஉம்  
ஈதல் இயையாக் கடை. 230

## 24. Renown

1. See that thy life the praise of generous gifts obtain; Save this for living man exists no real gain.
2. The speech of all that speak agrees to crown, The men that give to those that ask, with fair renown.
3. Save praise alone that soars on high, Nought lives on earth that shall not die.
4. If men do virtuous deeds by world-wide ample glory crowned, The heavens will cease to laud the sage for other gifts renowned.
5. Loss that is gain, and death of life's true bliss fulfilled, Are fruits which only wisdom rare can yield.
6. If man you walk the stage, appear adorned with glory's grace; Save glorious you can shine, 'twere better hide your face.
7. If you your days will spend devoid of goodly fame, when men despise, why blame them? You've yourself to blame.
8. Fame is virtue's child, they say; If, then, You childless live, you live the scorn of men.
9. The blameless fruits of fields' increase will dwindle down, If earth the burthen bear of men without renown.
10. Who live without reproach, them living men we deem; Who live without renown, live not, though living men they seem.



## 24. புகழ்

- ஈதல் இசைபட வாழ்தல் அதுஅல்லது  
ஊதியம் இல்லை உயிர்க்கு. 231
- உரைப்பார் உரைப்பவை எல்லாம் இரப்பார்க்குஒன்று  
ஈவார்மேல் நிற்கும் புகழ். 232
- ஒன்றா உலகத்து உயர்ந்த புகழல்லால்  
பொன்றாது நிற்பதுஒன்று இல். 233
- நிலவரை நீள்புகழ் ஆற்றின் புலவரைப்  
போற்றாது புத்தேள் உலகு. 234
- நத்தம்போல் கேடும் உளதுஆகும் சாக்காடும்  
வித்தகர்க்கு அல்லால் அரிது. 235
- தோன்றின் புகழொடு தோன்றுக அஃதிலார்  
தோன்றலின் தோன்றாமை நன்று. 236
- புகழ்பட வாழாதார் தம்நோவார் தம்மை  
இகழ்வாரை நோவது எவன். 237
- வசைஎன்ப வையத்தார்க்கு எல்லாம் இசைஎன்னும்  
எச்சம் பெறாஅ விடின். 238
- வசைஇலா வண்பயன் குன்றும் இசைஇலா  
யாக்கை பொறுத்த நிலம். 239
- வசைஒழிய வாழ்வாரே வாழ்வார் இசைஒழிய  
வாழ்வாரே வாழா தவர். 240

## 25. The Possession of Benevolence

1. Wealth 'mid wealth is wealth of 'kindliness'; Wealth of goods the vilest too possess.
2. The law of 'grace' fulfil, by methods good due trial made, Though many systems you explore, this is your only aid.
3. They in whose breast a 'gracious kindliness' resides, See not the gruesome world, where darkness dear abides.
4. Who for undying souls of men provides with gracious zeal, In his own soul the dreaded guilt of sin shall never feel.
5. The teeming earth's vast realm, round which the wild winds blow, Is witness, men of 'grace' no woeful want shall know.
6. Gain of true wealth oblivious they eschew, Who 'grace' forsake, and graceless actions do.
7. As to impoverished men this present world is not; The 'graceless' in your world have neither part nor lot.
8. Who lose the flower of wealth, when seasons change, again may bloom; Who lose 'benevolence', lose all; nothing can change their doom.
9. When souls unwise true wisdom's mystic vision see, The 'graceless' man may work true works of charity.
10. When weaker men you front with threat'ning brow, Think how you felt in presence of some stronger foe.

## 25. அருள் உடைமை

- அருட் செல்வம் செல்வத்துள் செல்வம் பொருட் செல்வம்  
பூரியார் கண்ணும் உள. 241
- நல்லாற்றால் நாடி அருளாள்க பல்லாற்றால்  
தேரினும் அஃதே துணை. 242
- அருள்சேர்ந்த நெஞ்சினார்க்கு இல்லை இருள்சேர்ந்த  
இன்னா உலகம் புகல். 243
- மன்னுயிர் ஒம்பி அருள் ஆள்வாற்கு இல்லென்ப  
தன்உயிர் அஞ்சும் வினை. 244
- அல்லல் அருள் ஆள்வார்க்கு இல்லை வளிவழங்கும்  
அல்லல்மா ஞாலம் கரி. 245
- பொருள் நீங்கிப் பொச்சாந்தார் என்பர் அருள்நீங்கி  
அல்லவை செய்துஒழுகு வார். 246
- அருளில்லார்க்கு அவ்வுலகம் இல்லை பொருளில்லார்க்கு  
இவ்வுலகம் இல்லாகி யாங்கு. 247
- பொருள் அற்றார் பூப்பர் ஒருகால் அருள் அற்றார்  
அற்றார்மற்று ஆதல் அரிது. 248
- தெருளாதான் மெய்ப்பொருள் கண்டற்றால் தேரின்  
அருளாதான் செய்யும் அறம். 249
- வலியார்முன் தன்னை நினைக்க தான் தன்னின்  
மெலியார்மேல் செல்லும் இடத்து. 250

## 26. The Renunciation of Flesh

1. How can the wont of 'kindly grace' to him be known; Who other creatures' flesh consumes to feed his own?
2. No use of wealth have they who guard not their estate, No use of grace have they with flesh who hunger sate.
3. Like heart of them that murderous weapons bear, his mind, Who eats of savoury meat, no joy in good can find.
4. 'What's grace, or lack of grace'? 'To kill' is this, that 'not to kill'; To eat dead flesh can never worthy end fulfil.
5. If flesh you eat not, life's abodes unharmed remain; Who eats, hell swallows him, and renders not again.
6. 'We eat the slain,' you say, by us no living creatures die; Who'd kill and sell, I pray, if none came there the flesh to buy?
7. With other beings' ulcerous wounds their hunger they appease; If this they felt, desire to eat must surely cease.
8. Whose souls the vision pure and passionless perceive, Eat not the bodies men of life bereave.
9. Than thousand rich oblations, with libations rare, Better the flesh of slaughtered beings not to share.
10. Who slays nought, - flesh rejects - his feet before, All living things with clasped hands adore.

## 26. புலால் மறுத்தல்

- தன்ஊன் பெருக்கற்குத் தான்பிறிது ஊன்உண்பான்  
எங்ஙனம் ஆளும் அருள். 251
- பொருள் ஆட்சி போற்றாதார்க்கு இல்லை அருளாட்சி  
ஆங்கில்லை ஊன்தின் பவர்க்கு. 252
- படைகொண்டார் நெஞ்சம்போல் நன்றுக்காது ஒன்றன்  
உடல்கவை உண்டார் மனம். 253
- அருளல்லது யாதெனில் கொல்லாமை கோறல்  
பொருளல்லது அவ்வன் தினல். 254
- உண்ணாமை உள்ளது உயிர்நிலை ஊன்உண்ண  
அண்ணாத்தல் செய்யாது அளறு. 255
- தினல்பொருட்டால் கொல்லாது உலகுஎனின் யாரும்  
விலைப்பொருட்டால் ஊன்தருவார் இல். 256
- உண்ணாமை வேண்டும் புலாஅல் பிறிதுஒன்றன்  
புண்புது உணர்வார்ப் பெறின். 257
- செயிரின் தலைப்பிரிந்த காட்சியார் உண்ணார்  
உயிரின் தலைப்பிரிந்த ஊன். 258
- அவிசொரிந்து ஆயிரம் வேட்டலின் ஒன்றன்  
உயிர்செகுத்து உண்ணாமை நன்று. 259
- கொல்லான் புலாலை மறுத்தானைக் கைகூப்பி  
எல்லா உயிரும் தொழும். 260

## 27. Penance

1. To bear due penitential pains, while no offence, He causes others, is the type of 'penitence'.
2. To 'Penitents' sincere avails their 'penitence', where that is not, 'tis but a vain pretence.
3. Have other men forgotten 'penitence' who strive To earn for penitents the things by which they live?
4. Destruction to his foes, to friends increase of joy. The 'penitent' can cause, if this his thoughts employ.
5. That what they wish may, as they wish, be won, By men on earth are works of painful 'penance' done.
6. Who works of 'penance' do, their end attain, Others in passion's net ensnared, toil but in vain.
7. The hotter glows the fining fire, the gold the brighter shines; The pain of penitence, like fire, the soul of man refines.
8. Who gains himself in utter self-control, Him worships every other living soul.
9. E'en over death the victory he may gain, if power by penance won his soul obtain.
10. The many all things lack! The cause is plain, The 'penitents' are few. The many shun such pain.

## 27. தவம்

- உற்றநோய் நோன்றல் உயிர்க்கு உறுகண் செய்யாமை  
அற்றே தவத்திற்கு உரு. 261
- தவமும் தவமுடையார்க்கு ஆகும் அவம்அதனை  
அஃதிலார் மேற்கொள் வது. 262
- துறந்தார்க்குத் துப்புரவு வேண்டி மறந்தார்கொல்  
மற்றை யவர்கள் தவம். 263
- ஒன்னார்த் தெறலும் உவந்தாரை ஆக்கலும்  
எண்ணின் தவத்தான் வரும். 264
- வேண்டிய வேண்டியாங்கு எய்தலால் செய்தவம்  
ஈண்டு முயலப் படும். 265
- தவஞ்செய்வார் தம்கருமம் செய்வார்மற்று அல்லார்  
அவஞ்செய்வார் ஆசையுள் பட்டு. 266
- சுடச்சுடரும் பொன்போல் ஒளிவிடும் துன்பம்  
சுடச்சுட நோற்கிற் பவர்க்கு. 267
- தன்உயிர் தான்அறப் பெற்றானை ஏனைய  
மன்னுயிர் எல்லாம் தொழும். 268
- கூற்றம் குதித்தலும் கைகூடும் நோற்றலின்  
ஆற்றல் தலைப்பட்டவர்க்கு. 269
- இலர்பலர் ஆகிய காரணம் நோற்பார்  
சிலர்பலர் நோலா தவர். 270

## 28. Inconsistent Conduct

1. Who with deceitful mind in false way walks of covert sin,  
The five-fold elements his frame compose, decide within.
2. What gain, though virtue's semblance high as heaven his fame  
exalt, If heart dies down through sense of self-detected fault?
3. As if a steer should graze wrapped round with tiger's skin, Is  
show of virtuous might when weakness lurks within.
4. 'Tis as a fowler, silly birds to snare, in thicket lurks. When  
clad in stern ascetic garb, one secret evil works.
5. 'Our souls are free,' who say, yet practise evil secretly, 'What  
folly have we wrought!' by many shames o'erwhelmed,  
shall cry.
6. In mind renouncing nought, in speech renouncing every tie,  
who guileful live, - no men are found than these of 'harder  
eye'.
7. Outward, they shine as 'Kunri' berry's scarlet bright; Inward,  
like tip of 'kunri' bead, as black as night.
8. Many wash in hollowed waters, living lives of hidden shame;  
Foul in heart, yet high upraised of men in virtuous fame.
9. Cruel is the arrow straight, the crooked lute is sweet, judge,  
by their deeds the many forms of men you meet.
10. What's the worth of shaven head or tresses long, If you shun  
what all world condemns as wrong?



## 28. சலா ஒழுக்கம்

- வஞ்ச மனத்தான் படிற்றொழுக்கம் பூதங்கள்  
ஐந்தும் அகத்தே நகும். 271
- வானுயர் தோற்றம் எவன்செய்யும் தன்நெஞ்சம்  
தான்அறி குற்றப் படின. 272
- வலிஇல் நிலைமையான் வல்லுருவம் பெற்றம்  
புலியின்தோல் போர்த்துமேய்ந் தற்று. 273
- தவம்மறைந்து அல்லவை செய்தல் புதல்மறைந்து  
வேட்டுவன் புள்சிமிழ்த் தற்று. 274
- பற்றுஅற்றேம் என்பார் படிற்றொழுக்கம் எற்றுஎற்றுஎன்று  
ஏதம் பலவும் தரும். 275
- நெஞ்சில் துறவார் துறந்தார்போல் வஞ்சித்து  
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல். 276
- புறங்குன்றி கண்டனைய ரேனும் அகங்குன்றி  
மூக்கில் கரியார் உடைத்து. 277
- மனத்தது மாசுஆக மாண்டார்நீ ராடி  
மறைந்துஒழுகு மாந்தர் பலர். 278
- கணைகொடிது யாழ்கோடு செவ்விது ஆங் கன்ன  
வினைபடு பாலால் கொளல். 279
- மழித்தலும் நீட்டலும் வேண்டா உலகம்  
பழித்தது ஒழித்து விடின். 280

## 29. The Absence of Fraud

1. Who seeks heaven's joys, from impious levity secure, Let him from every fraud preserve his spirit pure.
2. 'Tis sin if in the mind man but thought conceive; 'By fraud I will my neighbour of his wealth bereave.'
3. The gain that comes by fraud, although it seems to grow, With limitless increase, to ruin swift shall go.
4. The lust inveterate of fraudulent gain, Yields as its fruit undying pain.
5. 'Grace' is not in their thoughts, nor know they kind affections's power, Who neighbour's goods desire, and watch for his unguarded hour.
6. They cannot walk restrained in wisdom's measured bound, In whom inveterate lust of fraudulent gain is found.
7. Practice of fraud's dark cunning arts they shun, Who long for power by 'measured wisdom' won.
8. As virtue dwells in heart that 'measured wisdom' gains; Deceit in hearts of fraudulent men established reigns.
9. Who have no lore save that which fraudulent arts supply, Acts of unmeasured vice committing straightway die.
10. The fraudulent forfeit life and being here below; who fraud eschew the bliss of heavenly beings know.

## 29. கள்ளாமை

- எள்ளாமை வேண்டுவான் என்பான் எனைத்துஒன்றும்  
கள்ளாமை காக்கதன் நெஞ்சு. 281
- உள்ளத்தால் உள்ளலும் தீதே பிறன்பொருளைக்  
கள்ளத்தால் கள்வேம் எனல். 282
- களவினால் ஆகிய ஆக்கம் அளவுஇறந்து  
ஆவது போலக் கெடும். 283
- களவின்கண் கன்றிய காதல் விளைவின்கண்  
வியா விழுமம் தரும். 284
- அருள்கருதி அன்புடையர் ஆதல் பொருள்கருதிப்  
பொச்சாப்புப் பார்ப்பார்கண் இல். 285
- அளவின்கண் நின்றுஒழுகல் ஆற்றார் களவின்கண்  
கன்றிய காத லவர். 286
- களவுஎன்னும் காரறி வாண்மை அளவுஎன்னும்  
ஆற்றல் புரிந்தார்கண் இல். 287
- அளவுஅறிந்தார் நெஞ்சத்து அறம்போல நிற்கும்  
களவுஅறிந்தார் நெஞ்சில் கரவு. 288
- அளவுஅல்ல செய்தாங்கே வீவர் களவல்ல  
மற்றைய தேற்றா தவர். 289
- கள்வார்க்குத் தள்ளும் உயிர்நிலை கள்ளார்க்குத்  
தள்ளாது புத்தேள் உலகு. 290

### 30. Veracity

1. You ask, in lips of men what 'truth' may be; 'Tis speech from every taint of evil free.
2. Falsehood may take the place of truthful word, If blessing, free from fault, it can afford.
3. Speak not a word which false thy own heart knows, Self-kindled fire within the false one's spirit glows.
4. True to his inmost soul who lives, - enshrined He lives in souls of all mankind.
5. Greater is he who speaks the truth with full consenting mind, Than men whose lives have penitence and charity combined.
6. No praise like that of words from falsehood free; This every virtue yields spontaneously.
7. If all your life be utter truth, the truth alone, 'Tis well, though other virtuous acts be left undone.
8. Outward purity the water will bestow; Inward purity from truth alone will flow.
9. Every lamp is not a lamp in wisemen's sight; That's the lamp with truth's pure radiance bright.
10. Of all good things we've scanned with studious care, There's nought that can with truthfulness compare.

### 30. வாய்மை

- வாய்மை எனப்படுவது யாது எனின் யாதொன்றும்  
தீமை இலாத சொல்லு. 291
- பொய்ம்மையும் வாய்மை இடத்த புரையீர்ந்த  
நன்மை பயக்கும் எனின். 292
- தன்நெஞ்சு அறிவது பொய்யற்க பொய்த்தபின்  
தன்நெஞ்சே தன்னைச் சுடும். 293
- உள்ளத்தால் பொய்யாது ஒழுகின் உலகத்தார்  
உள்ளத்துள் எல்லாம் உள்ளன். 294
- மனத்தொடு வாய்மை மொழியின் தவத்தொடு  
தானம்செய் வாரின் தலை. 295
- பொய்யாமை அன்ன புகழ்இல்லை எய்யாமை  
எல்லா அறமும் தரும். 296
- பொய்யாமை பொய்யாமை ஆற்றின் அறம்பிற  
செய்யாமை செய்யாமை நன்று. 297
- புறம்தூய்மை நீரான் அமையும் அகம்தூய்மை  
வாய்மையால் காணப் படும். 298
- எல்லா விளக்கும் விளக்கல்ல சான்றோர்க்குப்  
பொய்யா விளக்கே விளக்கு. 299
- யாம்மெய்யாக் கண்டவற்றுள் இல்லை எனைத்தொன்றும்  
வாய்மையின் நல்ல பிற. 300

## 31. Not being Angry

1. Where thou hast power thy angry will to work, thy wrath restrain; where power is none, what matter if thou check or give it rein?
2. Where power is none to wreak thy wrath, wrath impotent is ill; Where thou hast power thy will to work, 'tis greater evil still.
3. If any rouse thy wrath, the trespass straight forget; For wrath an endless train of evils will beget.
4. Wrath robs the face of smiles, the heart of joy, what other foe to man works such annoy?
5. If thou would'st guard thyself, guard against wrath always; 'Gainst wrath who guards not, him his wrath shall slay.
6. Wrath, the fire that slayeth whose draweth near, will burn the helpful 'raft' or kindred dear.
7. The hand that smites the earth unfailing feels the sting; So perish they who nurse their wrath as noble thing.
8. Though men should work thee woe, like touch of tongues of fire. 'Tis well if thou canst save thy soul from burning ire.
9. If man his soul preserve from wrathful fires, He gains with that whate'er his soul desires.
10. Men of surpassing wrath are like the men who've passed away; Who wrath renounce, equals of all-renouncing sages they.

### 31. வெகுளாமை

- செல்லிடத்துக் காப்பான் சினம்காப்பான் அல்லிடத்துக்  
காக்கின்என் காவாக்கால் என். 301
- செல்லா இடத்துச் சினம்தீது செல்லிடத்தும்  
இல்அதனின் தீய பிற. 302
- மறத்தல் வெகுளியை யார்மாட்டும் தீய  
பிறத்தல் அதனான் வரும். 303
- நகையும் உவகையும் கொல்லும் சினத்தின்  
பகையும் உளவோ பிற. 304
- தன்னைத்தான் காக்கின் சினம்காக்க காவாக்கால்  
தன்னையே கொல்லும் சினம். 305
- சினம்என்னும் சேர்ந்தாரைக் கொல்லி இனம்என்னும்  
ஐம்பு புணையைச் சும். 306
- சினத்தைப் பொருள்என்று கொண்டவன் கேடு  
நிலத்தறைந்தான் கைபிழையா தற்று. 307
- இணர்எரி தோய்வுஅன்ன இன்னா செயினும்  
புணரின் வெகுளாமை நன்று. 308
- உள்ளியது எல்லாம் உடனெய்தும் உள்ளத்தால்  
உள்ளான் வெகுளி எனின். 309
- இறந்தார் இறந்தார் அனையர் சினத்தைத்  
துறந்தார் துறந்தார் துணை. 310

## 32. Not doing Evil

1. Though ill to neighbour wrought should glorious pride of  
wealth secure, No ill to do is fixed decree of men in spirit  
pure.
2. Though malice work its worst, planning no ill return, to  
endure, And work no ill, is fixed decree of men in spirit pure.
3. Though unprovoked thy soul malicious foes should sting,  
Retaliation wrought inevitable woes will bring.
4. To punish wrong, with kindly benefits then doers ply; Thus  
shame their souls; but pass the ill unheeded by.
5. From wisdom's vaunted lore what doth the learner gain, if as  
his own he guard not others' souls from pain?
6. What his own soul has felt as bitter pain, From making others  
feel should man abstain.
7. To work no wilful woe, in any wise, through all the days, To  
any living soul, is virtue's highest praise.
8. Whose soul has felt the bitter smart of wrong, how can  
He wrongs inflict on ever-living soul of man?
9. If, ere the noontide, you to others evil do, Before the eventide  
will evil visit you.
10. O'er every evil-doer evil broodeth still; He evil shuns who  
freedom seeks from ill.



## 32. இன்னா செய்யாமை

- சிறப்புடனும் செல்வம் பெறினும் பிறர்க்குஇன்னா  
செய்யாமை மாசுஅற்றார் கோள். 311
- கறுத்துஇன்னா செய்தவக் கண்ணும் மறுத்துஇன்னா  
செய்யாமை மாசுஅற்றார் கோள். 312
- செய்யாமல் செற்றார்க்கும் இன்னாத செய்தபின்  
உய்யா விழும் தரும். 313
- இன்னாசெய் தாரை ஒறுத்தல் அவர்நாண  
நன்னயம் செய்து விடல். 314
- அறிவினான் ஆகுவது உண்டோ பிறிதின்றோய்  
தம்நோய்போல் போற்றாக் கடை. 315
- இன்னா எனத்தான் உணர்ந்தவை துன்னாமை  
வேண்டும் பிறன்கண் செயல். 316
- எனைத்தானும் எஞ்ஞான்றும் யார்க்கும் மனத்தான்ஆம்  
மாணாசெய் யாமை தலை. 317
- தன்உயிர்க்கு இன்னாமை தானறிவான் என்கொலோ  
மன்னுயிர்க்கு இன்னா செயல். 318
- பிறர்க்குஇன்னா முற்பகற் செய்யின் தமக்குஇன்னா  
பிற்பகல் தாமே வரும். 319
- நோய்எல்லாம் நோய்செய்தார் மேலவாம் நோய்செய்யார்  
நோயின்மை வேண்டு பவர். 320

### 33. Not Killing

1. What is the work of virtue? 'Not to kill'; For 'killing' leads to every work of ill.
2. Let those that need partake your meal; guard everything that lives: This the chief and sum of lore that hoarded wisdom gives.
3. Alone, first of good things, is 'not to slay'; The second is, no untrue word to say.
4. You ask, what is the good and perfect way? 'Tis path of him who studies nought to slay.
5. Of those who 'being' dread, and all renounce, the chief are they, Who dreading crime of slaughter, study nought to slay.
6. Ev'n death that life devours, their happy days shall spare, Who law, 'Thou shall not kill', uphold with reverent care.
7. Though thine own life for that spared life the price must pay, Take not from aught that lives gift of sweet life away.
8. Though great the gain of good should seem, the wise Will any gain by slaughter won despise.
9. Whose trade is 'killing', always vile they show, To minds of them who what is vileness know.
10. Who lead a loathed life in bodies sorely pained, Are men, the wise declare, by guilt of slaughter stained.

### 33. கொல்லாமை

- அறவினை யாதெனில் கொல்லாமை கோறல்  
பிறவினை எல்லாம் தரும். 321
- பகுத்துஉண்டு பல்லுயிர் ஒம்புதல் நூலோர்  
தொகுத்தவற்றுள் எல்லாம் தலை. 322
- ஒன்றாக நல்லது கொல்லாமை மற்றுஅதன்  
பின்சாரப் பொய்யாமை நன்று. 323
- நல்லாறு எனப்படுவது யாதெனின் யாதொன்றும்  
கொல்லாமை சூழும் நெறி.. 324
- நிலை அஞ்சி நீத்தாருள் எல்லாம் கொலைஅஞ்சிக்  
கொல்லாமை சூழ்வான் தலை. 325
- கொல்லாமை மேற்கொண்டு ஒழுகுவான் வாழ்நாள்மேல்  
செல்லாது உயிருண்ணும் கூற்று. 326
- தன்உயிர் நீப்பினும் செய்யற்க தான்பிறிது  
இன்னுயிர் நீக்கும் வினை. 327
- நன்றாகும் ஆக்கம் பெரிதெனினும் சான்றோர்க்குக்  
கொன்றாகும் ஆக்கம் கடை. 328
- கொலைவினையர் ஆகிய மாக்கள் புலைவினையர்  
புன்மை தெரிவா ரகத்து. 329
- உயிர்உடம்பின் தீக்கியார் என்ப செயிர்உடம்பின்  
செல்லாதீ வாழ்க்கை யவர். 330

### 34. Instability

1. Lowest and meanest lore, that bids men trust secure, In things that pass away, as things that shall endure!
2. As crowds round dancers fill the hall, is wealth's increase; Its loss, as throngs dispersing, when the dances cease.
3. Unenduring is all wealth; if you wealth enjoy; Enduring works in working wealth straightway employ.
4. As 'day' it vaunts itself; well understood, 'tis knife', That daily cuts away a portion from thy life.
5. Before the tongue lie powerless, 'mid the gasp of gurgling breath, Arouse thyself, and do good deeds beyond the power of death.
6. Existing yesterday, today to nothing hurled! Such greatness owns this transitory world.
7. Who know not if their happy lives shall last the day, In fancies infinite beguile the hours away!
8. Birds fly away, and leave the nest deserted bare; Such is the short-lived friendship soul and body share.
9. Death is sinking into slumbers deep; Birth again is waking out of sleep.
10. The soul in fragile shed as lodger courts repose: It is because no home's conclusive rest it knows?

### 34. நிலையாமை

- நில்லாத வற்றை நிலையின என்றுணரும்  
புல்லறி வாண்மை கடை. 331
- கூத்தாட்டு அவைக்குழாத் தற்றே பெருஞ்செல்வம்  
போக்கும் அதுவிளிந் தற்று. 332
- அற்கா இயல்பிற்றுச் செல்வம் அதுபெற்றால்  
அற்குப ஆங்கே செயல். 333
- நாள்ளன ஒன்றுபோல் காட்டி உயிர்ப்பாரும்  
வாள்அது உணர்வார்ப் பெறின. 334
- நாச்செற்று விக்குள்மேல் வாராமுன் நல்வினை  
மேற்சென்று செய்யப் படும். 335
- நெருநல் உளன்ஒருவன் இன்றுஇல்லை என்னும்  
பெருமை உடைத்துஇவ் வுலகு. 336
- ஒருபொழுதும் வாழ்வது அறியார் கருதுப  
கோடியும் அல்ல பல. 337
- குடம்பை தனித்துஓழியப் புள்பறந் தற்றே  
உடம்போடு உயிரிடை நட்பு. 338
- உறங்கு வதுபோலும் சாக்காடு உறங்கி  
விழிப்பது போலும் பிறப்பு. 339
- புக்கில் அமைந்தின்று கொல்லோ உடம்பினுள்  
துச்சில் இருந்த உயிர்க்கு. 340

## 35. Renunciation

1. From whatever, aye, whatever, man gets free, from that, aye, from that, no more of pain hath he!
2. 'Renunciation' made-ev'n here true pleasures men acquire: 'Renounce' while time is yet, if to those pleasure you aspire.
3. 'Perceptions of the five' must all expire; Relinquished in its order each desire.
4. 'Privation absolute' is penance true; 'Possession' brings bewilderment anew.
5. To those who severance seek from being's varied strife, Flesh is burthen sore; what then other bonds of life?
6. Who kills conceit that utters 'I' and 'mine', Shall enter realms about the powers divine.
7. Who cling to things that cling and eager clasp, Griefs cling to them with unrelaxing grasp.
8. Who thoroughly 'renounce' on highest height are set; The rest bewildered, lie entangled in the net.
9. When that which clings falls off, severed is being's tie; All else will then be seen as instability.
10. Cling thou to that which He, to whom nought clings, hath bid thee cling, Cling to that bond, to get thee free from every clinging thing.

### 35. துறவு

- யாதனின் யாதனின் நீங்கியான் நோதல்  
அதனின் அதனின் இலன். 341
- வேண்டின் உண் டாகத் துறக்க துறந்தபின்  
ஈண்டுஇயற் பால பல. 342
- அடல்வேண்டும் ஐந்தன் புலத்தை விடல்வேண்டும்  
வேண்டிய எல்லாம் ஒருங்கு. 343
- இயல்பாகும் நோன்பிற்கு ஒன்று இன்மை உடைமை  
மயலாகும் மற்றும் பெயர்த்து. 344
- மற்றும் தொடர்ப்பாடு எவன்கொல் பிறப்புஅறுக்கல்  
உற்றார்க்கு உடம்பும் மிகை. 345
- யான் எனது என்னும் செருக்கு அறுப்பான் வானோர்க்கு  
உயர்ந்த உலகம் புகும். 346
- பற்றி விடாஅ இடும்பைகள் பற்றினைப்  
பற்றி விடாஅ தவர்க்கு. 347
- தலைப்பட்டார் தீரத் துறந்தார் மயங்கி  
வலைப்பட்டார் மற்றை யவன். 348
- பற்றற்ற கண்ணே பிறப்பறுக்கும் மற்று  
நிலையாமை காணப் படும். 349
- பற்றுக பற்றற்றான் பற்றினை அப்பற்றைப்  
பற்றுக பற்று விடற்கு. 350

## 36. Knowledge of the True

1. Of things devoid of truth as real things men deem; Cause of degraded birth the fond delusive dream!
2. Darkness departs, and rapture springs to men who see, The mystic vision pure, from all delusion free.
3. When doubts disperse, and mists of error roll away, nearer is heav'n than earth to sage's soul.
4. Five-fold perception gained, what benefits accrue, To them whose spirits lack perception of the true?
5. Whatever thing, of whatsoever kind it be, 'Tis wisdom's part in each the very thing to see.
6. Who learn, and here the knowledge of the true obtain, Shall find the path hither cometh not again.
7. The mind that knows with certitude what is, and ponders well, Its thoughts on birth again to other life need not to dwell.
8. When folly, cause of births, departs; and soul can view, The truth of things, man's dignity - 'tis wisdom true.
9. The true 'support' who knows - rejects 'supports' he sought before - Sorrow that clings all destroys, shall cling to him no more.
10. When lust and wrath and error's triple tyranny is o'er, Their very names for any extinct, then pain shall be no more.



### 36. மெய்யுணர்தல்

- பொருள் அல்ல வற்றைப் பொருள் என்று உணரும்  
மருளான் ஆம் மாணாப் பிறப்பு. 351
- இருள்நீங்கி இன்பம் பயக்கும் மருள்நீங்கி  
மாசறு காட்சி யவர்க்கு. 352
- ஐயத்தின் நீங்கித் தெளிந்தார்க்கு வையத்தின்  
வானம் நணியது உடைத்து. 353
- ஐயுணர்வு எய்தியக் கண்ணும் பயம்இன்றே  
மெய்யுணர்வு இல்லா தவர்க்கு. 354
- எப்பொருள் எத்தன்மைத்து ஆயினும் அப்பொருள்  
மெய்ப்பொருள் காண்பது அறிவு. 355
- கற்றுநீண்டு மெய்ப்பொருள் கண்டார் தலைப்படுவர்  
மற்றுநீண்டு வாரா நெறி. 356
- ஓர்த்துஉள்ளம் உள்ளது உணரின் ஒருதலையாப்  
போர்த்துஉள்ள வேண்டா பிறப்பு. 357
- பிறப்புஎன்னும் பேதைமை நீங்கச் சிறப்புஎன்னும்  
செம்பொருள் காண்பது அறிவு. 358
- சார்புஉணர்ந்து சார்பு கெடஒழுகின் மற்றழித்துச்  
சார்தரா சார்தரும் நோய். 359
- காமம் வெகுளி மயக்கம் இவை மூன்றன்  
நாமம் கெடக்கெடும் நோய். 360

### 37. The Extirpation of Desire

1. The wise declare, through all the days, to every living thing.  
That ceaseless round of birth from seed of strong desire doth spring.
2. If desire you feel, freedom from changing birth require!  
'I' will come, if you desire to 'scape, set free from all desire.
3. No glorious wealth is here like freedom from desire; To bliss  
like this not even there can soul aspire.
4. Desire's decease as purity men know; That, too, from  
yearning search for truth will grow.
5. Men freed from bonds of strong desire are free; None other  
share such perfect liberty.
6. Desire each soul beguiles; True virtue dreads its wiles.
7. Who thoroughly rids his life of passion-prompted deed,  
Deeds of unfailing worth shall do, which, as he plans, succeed.
8. Affliction is not known where no desires abide, where these  
are, endless rises sorrow's tide.
9. When dies away desire, that' woe of woes, Ev'n her the soul  
unceasing rapture knows.
10. Drive from thy soul desire insatiate; straight'way is gained  
the moveless blissful state.

### 37. அவா அறுத்தல்

- அவாஎன்ப எல்லா உயிர்க்கும்எஞ் ஞான்றும்  
தவாஅப் பிறப்புநனும் வித்து. 361
- வேண்டுங்கால் வேண்டும் பிறவாமை மற்றுஅது  
வேண்டாமை வேண்ட வரும். 362
- வேண்டாமை அன்ன விழுச்செல்வம் ஈண்டில்லை  
யாண்டும் அஃதுஒப்பது இல். 363
- தூஉய்மை என்பது அவாவின்மை மற்றுஅது  
வாஅய்மை வேண்ட வரும். 364
- அற்றவர் என்பார் அவா அற்றார் மற்றையார்  
அற்றாக அற்றது இலர். 365
- அஞ்சுவது ஓரும் அறனே ஒருபனை  
வஞ்சிப்பது ஓரும் அவா. 366
- அவாவினை ஆற்ற அறுப்பின் தவாவினை  
தான்வேண்டும் ஆற்றான் வரும். 367
- அவாஇல்லார்க்கு இல்லாகும் துன்பம் அஃ துண்டேல்  
தவாஅது மேன்மேல் வரும். 368
- இன்பம் இடையறாது ஈண்டும் அவாவென்னும்  
துன்பத்துள் துன்பம் கெடின. 369
- ஆரா இயற்கை அவாநீப்பின் அந்நிலையே  
பேரா இயற்கை தரும். 370

## 38. Fate

1. Wealth-giving fate power of unflinching effort brings; From fate that takes away idle remissness springs.
2. The fate that loss ordains makes wise men's wisdom foolishness; The fate that gain bestows with ampler powers will wisdom bless.
3. In subtle learning manifold though versed man be, 'The wisdom, truly his, will gain supremacy.
4. Two fold the fashion of the world; some live in fortune's light; While other some have souls in wisdom's radiance bright.
5. All things that good appear will oft have ill success; All evil things prove good for gain of happiness.
6. Things not your own will yield no good, howe'er you guard with pain; Your own, howe'er you scatter them abroad, will yours remain.
7. Save as the 'sharer' shares to each in due degree, To those who millions store enjoyment scare can be.
8. The destitute with ascetics merit share, If fate to visit with predestined ills would spare.
9. When good things come, men view them all as gain; When evils come, why then should they complain?
10. What powers so great as those of Destiny? Man's skill, Some other thing contrives; but fate's beforehand still.

### 38. ஊழ்

- ஆகூழால் தோன்றும் அசைவின்மை கைப்பொருள்  
போகூழால் தோன்றும் மடி. 371
- பேதைப் படுக்கும் இழவுணுழ் அறிவகற்றும்  
ஆகல்ணுழ் உற்றக் கடை. 372
- நுண்ணிய நூல்பல கற்பினும் மற்றும்தன்  
உண்மை அறிவே மிகும். 373
- இருவேறு உலகத்து இயற்கை திருவேறு  
தெள்ளியர் ஆதலும் வேறு. 374
- நல்லவை எல்லாம் தீயவாம் தீயவும்  
நல்லவாம் செல்வம் செயற்கு. 375
- பரியினும் ஆகாவாம் பால்அல்ல உய்த்துச்  
சொரியினும் போகா தம். 376
- வகுத்தான் வகுத்த வகையல்லால் கோடி  
தொகுத்தார்க்கும் துய்த்தல் அரிது. 377
- துறப்பார்மன் துப்புர வில்லார் உறற்பால  
ஊட்டா கழியும் எனின். 378
- நன்றுஆம்கால் நல்லவாக் காண்பவர் அன்றுஆம்கால்  
அல்லற் படுவது எவன். 379
- ஊழின் பெருவலி யாவுள மற்றொன்று  
சூழினும் தான்முந் துறும். 380



# **பொருட்பால்**

## **(WEALTH)**

## 39. The Greatness of a King

1. He who posscsses these six things, an army, a people, wealth, ministers, friends and a fortress, is a lion among kings.
2. Courage, a liberal hand, wisdom, and energy: these four  
Are qualities a king adorn for evermore.
3. A sleepless promptitude, knowledge, decision strong: These  
three for aye to rulers of the land belong.
4. Kingship, in virtue failing not, all vice restrains, In courage  
failing not, it honour's grace maintains.
5. A king is he who treasure gains, stores up, defends, And duly  
for his kingdom's weal expends.
6. Where kings is easy of access, where no harsh words repels,  
That land's high praises every subject swells.
7. With pleasant speech, who gives and guards with powerful  
liberal hand, He sees the world obedient all to his command.
8. Who guards the realm and justice strict maintains, That king  
as god o'er subject people reigns.
9. The king of worth, who can words bitter to his ear endure,  
Beneath the shadow of his power the world abides secure.
10. Gifts, grace, right sceptre, care of people's weal; These four  
a light of dreaded kings reveal.



### 39. இறைமாட்சி

- படைகுடி கூழ்அமைச்சு நட்புஅரண் ஆறும்  
உடையான் அரசருள் ஏறு. 381
- அஞ்சாமை ஈகை அறிவுணக்கம் இந்நான்கும்  
எஞ்சாமை வேந்தற்கு இயல்பு. 382
- தூங்காமை கல்வி துணிவுடைமை இம்மூன்றும்  
நீங்கா நிலன்ஆள் பவற்கு. 383
- அறன்இழுக்காது அல்லவை நீக்கி மறன்இழுக்கா  
மானம் உடையது அரசு. 384
- இயற்றலும் ஈட்டலும் காத்தலும் காத்த  
வகுத்தலும் வல்லது அரசு. 385
- காட்சிக்கு எளியன் கடுஞ்சொல்லன் அல்லனேல்  
மீக்கூறும் மன்னன் நிலம். 386
- இன்சொலால் ஈத்துஅளிக்க வல்லார்க்குத் தன்சொலால்  
தான்கண் டனைத்துஇவ் வுலகு. 387
- முறைசெய்து காப்பாற்றும் மன்னவன் மக்கட்கு  
இறைஎன்று வைக்கப் படும். 388
- செவிகைப்பச் சொற்பொறுக்கும் பண்புடை வேந்தன்  
கவிகைக்கீழ்த் தங்கும் உலகு. 389
- கொடைஅளி செங்கோல் குடிஓம்பல் நான்கும்  
உடையான்ஆம் வேந்தர்க்கு ஒளி. 390

## 40. Learning

1. So learn that you may full and faultless learning gain, Then in obedience meet to lessons learnt remain.
2. The twain that lore of numbers and of letters give, Are eyes, the wise declare, to all on earth that live.
3. Men who learning gain have eyes, men say; Blockheads' faces pairs of sores display.
4. You meet with joy, with pleasant thought you part; Such is the learned scholar's wondrous art!
5. With soul submit they stand, as paupers front a rich man's face; Yet learned men are first; th'unlearned stand in lowest place.
6. In sandy soil, when deep you delve, you reach the springs below; The more you learn, the freer streams of wisdom flow.
7. The learned make each land their own, in every city find a home; Who, till they die; learn nought, along what weary ways they roam!
8. The man who store of learning gains, In one, through seven worlds, bliss attains.
9. Their joy is joy of all the world, they see; thus more, The learners learn to love their cherished lore.
10. Learning is excellence of wealth that none destroy; To man nought else affords reality of joy.

## 40. கல்வி

- கற்க கசடறக் கற்பவை கற்றபின்  
நிற்க அதற்குத் தக. 391
- எண்ணென்ப ஏனை எழுத்தென்ப இவ்விரண்டும்  
கண்ணென்ப வாழும் உயிர்க்கு. 392
- கண்உடையர் என்பவர் கற்றோர் முகத்துஇரண்டு  
புண்உடையர் கல்லா தவர். 393
- உவப்பத் தலைக்கூடி உள்ளப் பிரிதல்  
அனைத்தே புலவர் தொழில். 394
- உடையார்முன் இல்லார்போல் ஏக்கற்றும் கற்றார்  
கடையரே கல்லா தவர். 395
- தொட்டனைத்து ஊறும் மணற்கேணி மாந்தர்க்குக்  
கற்றனைத்து ஊறும் அறிவு. 396
- யாதானும் நாடாமால் ஊராமால் என்ஒருவன்  
சாந்துணையும் கல்லாத வாறு. 397
- ஒருமைக்கண் தான்கற்ற கல்வி ஒருவற்கு  
எழுமையும் ஏமாப்பு உடைத்து. 398
- தாம்இன் புறுவது உலகுஇன் புறக்கண்டு  
காழுறுவர் கற்றறிந் தார். 399
- கேடுஇல் விழுச்செல்வம் கல்வி ஒருவற்கு  
மாடுஅல்ல மற்றை யவை. 400

## 41. Ignorance

1. Like those at draughts would play without the chequered square, Men void of ample lore would counsels of the learned share.
2. Like those who doat on hoyden's undeveloped charms are they, Of learning void, who eagerly their power of words display.
3. The blockhead's too, may men of worth appear, If they can keep from speaking where the learned hear!
4. From blockheads' lips, when words of wisdom glibly flow, The wise receive them not, though good they seem to show.
5. As worthless shows the worth of man unlearned, when council meets, by words he speaks discerned.
6. 'They are': so much is true of men untaught; But, like a barren field, they yield us nought!
7. Who lack the power of subtle, large, and penetrating sense, Like puppet, decked with ornaments of clay, their beauty's vain pretence.
8. To men unlearned, from fortune's favour greater evil springs Than poverty to men of goodly wisdom brings.
9. Lower are men unlearned, though noble to their race, Than low-born men adorned with learning's grace.
10. Learning's irradiating grace who gain, Others excel, as men the bestial train.

## 41. கல்லாமை

- அரங்குஇன்றி வட்டு ஆடி யற்றே நிரம்பிய  
நூல்இன்றிக் கோட்டி கொளல். 401
- கல்லாதான் சொல்கா முறுதல் முலைஇரண்டும்  
இல்லாதாள் பெண்காமுற் றற்று. 402
- கல்லா தவரும் நனிநல்லர் கற்றார்முன்  
சொல்லாது இருக்கப் பெறின. 403
- கல்லாதான் ஒட்பம் கழியநன்று ஆயினும்  
கொள்ளார் அறிவுஉடை யார். 404
- கல்லா ஒருவன் தகைமை தலைப்பெய்து  
சொல்லாடச் சோர்வு படும். 405
- உளர்என்னும் மாத்திரையர் அல்லால் பயவாக்  
களர்அனையர் கல்லா தவர். 406
- நுண்மாண் நுழைபுலம் இல்லான் எழில்நலம்  
மண்மாண் புனைபாவை யற்று. 407
- நல்லார்கண் பட்ட வறுமையின் இன்னாதே  
கல்லார்கண் பட்ட திரு. 408
- மேல்பிறந்தார் ஆயினும் கல்லாதார் கீழ்ப்பிறந்தும்  
கற்றார் அனைத்திலர் பாடு. . 409
- விலங்கொடு மக்கள் அனையர் இலங்குநூல்  
கற்றாரோடு ஏனை யவர். 410

## 42. Hearing

1. Wealth of wealth is wealth acquired be ear attent; Wealth mid all wealth supremely excellent.
2. When 'tis no longer time the listening ear to feed, With trifling dole of food supply the body's need.
3. Who feed their ear with learned teachings rare, Are like the happy gods oblations rich who share.
4. Though learning none hath he, yet let him hear alway: In weakness this shall prove a staff and stay.
5. Like staff in hand of him in slippery ground who strays  
Are words from mouth of those who walk in righteous ways.
6. Let each man good things learn, for e'en as he, Shall learn, he gains increase of perfect dignity.
7. Not e'en through inadvertence speak they foolish word, With clear discerning mind who've learnings ample lessons heard.
8. Where teaching hath not oped the learner's ear, The man may listen, but he scarce can hear.
9. 'Tis hard for mouth to utter gently, modest word, When ears discourse of lore refined have never heard.
10. His mouth can taste, but ear no taste of joy can give! What matter if he die, or prosperous live?

## 42. கேள்வி

- செல்வத்துள் செல்வம் செவிச்செல்வம் அச்செல்வம்  
செல்வத்துள் எல்லாம் தலை. 411
- செவிக்குணவு இல்லாத போழ்து சிறிது  
வயிற்றுக்கும் ஈயப் படும். 412
- செவிஉணவிற் கேள்வி யுடையார் அவிஉணவின்  
ஆன்றாரோடு ஒப்பர் நிலத்து. 413
- கற்றிலன் ஆயினும் கேட்க அஃதொருவற்கு  
ஒற்கத்தின் ஊற்றாம் துணை. 414
- இழுக்கல் உடையுழி ஊற்றுக்கோல் அற்றே  
ஒழுக்கம் உடையார்வாய்ச் சொல். 415
- எனைத்தானும் நல்லவை கேட்க அனைத்தானும்  
ஆன்ற பெருமை தரும். 416
- பிழைத்து உணர்ந்தும் பேதைமை சொல்லார் இழைத்துணர்ந்து  
ஈண்டிய கேள்வி யவர். 417
- கேட்பினும் கேளாத் தகையவே கேள்வியால்  
தோட்கப் படாத செவி. 418
- நுணங்கிய கேள்வியர் அல்லார் வணங்கிய  
வாயினர் ஆதல் அரிது. 419
- செவியின் சுவையுணரா வாயுணர்வின் மாக்கள்  
அவியினும் வாழினும் என். 420

### 43. The Possession of Knowledge

1. True wisdom wards off woes, A circling fortress high; Its inner strength man's eager foes Unshaken will defy.
2. Wisdom restrains, not suffers mind to wander where it would; From every evil calls it back, and guides in way of good.
3. Though things diverse from divers sages' lips we learn, 'Tis wisdom's part in each the true thing to discern.
4. Wisdom hath use of lucid speech, words that acceptance win, And subtle sense of other men's discourse takes in.
5. Wisdom embraces frank the world, to no caprice exposed; Unlike the lotus flower, now opened wide, now petals strictly closed.
6. As dwells the world, so with the world to dwell, In harmony - this is to wisely live and well.
7. The wise discern, the foolish fail to see, And minds prepare for things about to be.
8. Folly meets fearful ills with fearless heart; To fear where cause of fear exists is wisdom's part.
9. The wise with watchful soul who coming ills foresee; From coming evil's dreaded shock are free.
10. The wise is rich, with ev'ry blessing blest; The fool is poor, of everything possessed.



### 43. அறிவுடைமை

- அறிவற்றம் காக்கும் கருவி செறுவார்க்கும்  
உள்ளழிக்கல் ஆகா அரண். 421
- சென்ற இடத்தால் செலவிடா தீதுஓர் இ  
நன்றின்பால் உய்ப்பது அறிவு. 422
- எப்பொருள் யார்யார்வாய்க் கேட்பினும் அப்பொருள்  
மெய்ப்பொருள் காண்பது அறிவு. 423
- எண்பொருள் வாகச் செலச்சொல்லித் தான்பிறர்வாய்  
நுண்பொருள் காண்பது அறிவு. 424
- உலகம் தமிழியது ஒட்பம் மலர்தலும்  
கூம்பலும் இல்லது அறிவு. 425
- எவ்வது உறைவது உலகம் உலகத்தோடு  
அவ்வது உறைவது அறிவு. 426
- அறிவுடையார் ஆவது அறிவார் அறிவிலார்  
அஃது அறி கல்லா தவர். 427
- அஞ்சுவது அஞ்சாமை பேதைமை அஞ்சுவது  
அஞ்சல் அறிவார் தொழில். 428
- எதிரதாக் காக்கும் அறிவினார்க்கு இல்லை  
அதிர வருவதோர் நோய். 429
- அறிவுடையார் எல்லாம் உடையார் அறிவிலார்  
என்னுடைய ரேனும் இலர். 430

## 44. The Correction of Faults

1. Who arrogance, and wrath, and littleness of low desire,  
restrain, To sure increase of lofty dignity attain.
2. A niggard hand, o'erweening self-regard, and mirth, Unseemly,  
bring disgrace to men of kingly birth.
3. Though small as millet-seed the fault men deem; As palm  
tree vast to those who fear disgrace 'twill seem.
4. Freedom from faults is wealth; watch heedfully 'Gainst these,  
for fault is fatal enmity.
5. His joy who guards not 'gainst the coming evil day, Like  
straw before the fire shall swift consume away.
6. Faultless the king who first his own faults cures, and then  
Permits himself to scan faults of other men.
7. Who leaves undone what should be done, with niggard mind,  
His wealth shall perish, leaving not a wrack behind.
8. The greed of soul that avarice men call, When faults are  
summed, is worst of all.
9. Never indulge in self-complaisant mood, Nor deed desire  
that yields no gain of good.
10. If, to your foes unknown, you cherish what you love,  
Counsels of men who wish you harm will harmless prove.

## 44. குற்றங்கடதல்

- செருக்கும் சினமும் சிறுமையும் இல்லார்  
பெருக்கம் பெருமித நீர்த்து. 431
- இவறலும் மாண்புஇறந்த மானமும் மாணா  
உவகையும் ஏதம் இறைக்கு. 432
- தினைத்துணையாம் ழுற்றும் வரினும் பனைத்துணையாக்  
கொள்வர் பழிநாணு வார். 433
- குற்றமே காக்க பொருளாக குற்றமே  
அற்றம் தருஉம் பகை. 434
- வருமுன்னர்க் காவாதான் வ.ழ்க்கை எரிமுன்னர்  
வைத்தாறு போலக் கெடும். 435
- தன்குற்றம் நீக்கிப் பிறர்குற்றம் காண்கிற்பின்  
என்குற்ற மாகும் இறைக்கு. 436
- செயற்பால செய்யாது இவறியான் செல்வம்  
உயற்பாலது அன்றிக் கெடும். 437
- பற்றுள்ளம் என்னும் இவறன்மை எற்றுள்ளும்  
எண்ணப் படுவதொன்று அன்று. 438
- வியவற்க எஞ்ஞான்றும் தன்னை நயவற்க  
நன்றி பயவா வினை. 439
- காதல காதல் அறியாமை உய்க்கிற்பின்  
ஏதில ஏதிலார் நூல். 440

## 45. Seeking the Aid of Great Men

1. As friends the men who virtue know, and riper wisdom share,  
Their worth weighted well, the king should choose with care.
2. Cherish the all-accomplished men as friends, Whose skill the  
present ill removes, from coming ill defends.
3. To cherish men of mighty soul, and make them all their own,  
Of kingly treasures rare, as rarest gift is known.
4. To live with men of greatness that their own excels, As  
cherished friends, is greatest power that with a monarch  
dwells.
5. The king, since counsellors are monarch's eyes, Should  
counsellors select with counsel wise.
6. The king, who knows to live with worthy men allied, Has  
nought to fear from any foeman's pride.
7. What power can work his fall, who faithfully ministers  
Employs, that thunder out reproaches when he errs.
8. The king with none to censure him, bereft of safeguards all,  
Though none his ruin work, shall surely ruined fall.
9. Who owns no principal, can have no gain of usury; Who  
lacks support of friends, knows no stability.
10. Than hate of many foes incurred, works greater woe, Tenfold,  
of worthy men the friendship to forego.

## 45. பெரியாரைத் துணைக்கோடல்

- அறன்அறிந்து மூத்த அறிவுடையார் கேண்மை  
திறன்அறிந்து தோந்து கொளல். 441
- உற்றநோய் நீக்கி உறாஅமை முன்காக்கும்  
பெற்றியார்ப் பேணிக் கொளல். 442
- அரியவற்றுள் எல்லாம் அரிதே பெரியாரைப்  
பேணித் தமராக் கொளல். 443
- தம்மின் பெரியார் தமரா ஒழுகுதல்  
வன்மையுள் எல்லாம் தலை. 444
- சூழ்வார்கண் ணாக ஒழுகலான் மன்னவன்  
சூழ்வாரைச் சூழ்ந்து கொளல். 445
- தக்கார் இனத்தனாய்த் தான்ஒழுக வல்லானைச்  
செற்றார் செயக்கிடந்தது இல். 446
- இடிக்கும் துணையாரை யாள்வாரை யாரே  
கெடுக்கும் தகைமை யவர். 447
- இடிப்பாரை இல்லாத ஏமரா மன்னன்  
கெடுப்பார் இலானுங் கெடும். 448
- முதல்இலார்க்கு ஊதியம் இல்லை மதலையாம்  
சார்புஇலார்க்கு இல்லை நிலை. 449
- பல்லார் பகைகொளலின் பத்தடுத்த தீமைத்தே  
நல்லார் தொடர்கை விடல். 450

## 46. Avoiding mean Associations

1. The great of soul will mean association fear; The mean of soul regard mean men as kinsmen dear.
2. The waters' virtues change with soil through which they flow; As man's companionship so will his wisdom show.
3. Perceptions manifold in men are of the mind alone; The value of the man by his companionship is known.
4. Man's wisdom seems the offspring of his mind; 'Tis outcome of companionship we find.
5. Both purity of mind, and purity of action clear, Learning on staff of pure companionship, to man draw near.
6. From true pure-minded men a virtuous race proceeds; To men of pure companionship belong no evil deeds.
7. Goodness of mind to lives of men increaseth gain; And good companionship doth all of praise obtain.
8. To perfect men, though minds right good belong, Yet good companionship is confirmation strong.
9. Although to mental goodness joys of their life belong, yet good companionship is confirmation strong.
10. Than good companionship no surer help we know; Than bad companionship nought causes direr woe.

## 46. சிற்றினம் சேராமை

- சிற்றினம் அஞ்சும் பெருமை சிறுமைதான்  
சுற்றமாச் சூழ்ந்து விடும். 451
- நிலத்துஇயல்பால் நீர்திரிந்து அற்றாகும் மாந்தர்க்கு  
இனத்துஇயல்பது ஆகும் அறிவு. 452
- மனத்தான்ஆம் மாந்தர்க்கு உணர்ச்சி இனத்தான்ஆம்  
இன்னான் எனப்படும் சொல். 453
- மனத்து உளதுபோலக் காட்டி ஒருவற்கு  
இனத்துஉள தாகும் அறிவு. 454
- மனம்தூய்மை செய்வினை தூய்மை இரண்டும்  
இனம்தூய்மை தூவா வரும். 455
- மனம்தூயர்க்கு எச்சம்நன் றாகும் இனம்தூயர்க்கு  
இல்லைநன்று ஆகா வினை. 456
- மனநலம் மன்னுயிர்க்கு ஆக்கம் இனநலம்  
எல்லாப் புகழும் தரும். 457
- மனநலம் நன்குஉடைய ராயினும் சான்றோர்க்கு  
இனநலம் ஏமாப்பு உடைத்து. 458
- மனநலத்தின் ஆகும் மறுமை மற்றஃதும்  
இனநலத்தின் ஏமாப்பு உடைத்து. 459
- நல்லினத்தின் ஊங்கும் துணையில்லை தீயினத்தின்  
அல்லற் படுப்பதூஉம் இல். 460

## **47. Acting after due Consideration**

1. Expenditure, return, and profit of the deed, In time to come;  
weight these - then to the act proceed.
2. With chosen friends deliberate; next use thy private thought;  
Then act. By those who thus proceed all works with ease  
are wrought.
3. To risk one's all and lose, aiming at added gain, Is rash affair,  
from which the wise abstain.
4. A work of which the issue is not clear, Begin not they  
reproachful scorn who fear.
5. With plans not well matured to rise against your foe, Is way  
to plant him out where he is sure to grow!
6. 'Tis ruin if man do an unbefitting things; Fit things to leave  
undone will equal ruin bring.
7. Think, and then dare the deed! Who cry, 'Deed dared, we'll  
think,' disgraced shall be.
8. On no right system if man toil and strive, Though many men  
assist, no work can thrive.
9. Though well the work be done, yet one mistake is made, To  
habitudes of various men when no regard is paid.
10. Plan and perform no work that others may despise; What  
misbeseems a king the world will not approve as wise.



## 47. தெரிந்து செயல்வகை

- அழிவதூஉம் ஆவதூஉம் ஆகி வழிபயக்கும்  
ஊதியமும் சூழ்ந்து செயல். 461
- தெரிந்த இனத்தொடு தேர்ந்துஎண்ணிச் செய்வார்க்கு  
அரும்பொருள் யாதொன்றும் இல். 462
- ஆக்கம் கருதி முதல்இழக்கும் செய்வினை  
ஊக்கார் அறிவுடை யார். 463
- தெளிவு இலதனைத் தொடங்கார் இளிவுஎன்னும்  
ஏதப்பாடு அஞ்சு பவர். 464
- வகையறச் சூழாது எழுதல் பகைவரைப்  
பாத்திப் படுப்பதோர் ஆறு. 465
- செய்தக்க அல்ல செயக்கெடும் செய்தக்க  
செய்யாமை யானும் கெடும். 466
- எண்ணித் துணிக கருமம் துணிந்தபின்  
எண்ணுவம் என்பது இழுக்கு. 467
- ஆற்றின் வருந்தா வருத்தம் பலர்நின்று  
போற்றினும் பொத்துப் படும். 468
- நன்றுஆற்ற லுள்ளும் தவறுஉண்டு அவரவர்  
பண்பறிந்து ஆற்றாக் கடை. 469
- எள்ளாத எண்ணிச் செயல்வேண்டும் தம்மொடு  
கொள்ளாத கொள்ளாது உலகு. 470

## 48. The Knowledge of Power

1. The force the strife demands, the force he owns, the force of foes, The force of friends; these should he weigh ere to the war he goes.
2. Who know what can be wrought, with knowledge of the means, on this, Their mind firm set, go forth, nought goes with them amiss.
3. Ill-deeming of their proper powers, have many monarchs striven, And midmost of unequal conflict fallen asunder riven.
4. Who not agrees with those around, no moderation knows, In self-applause indulging, swift to ruin goes.
5. With peacock feathers light, you load the wain; Yet heaped, too high, the axle snaps in twain.
6. Who daring climbs, and would himself upraise, Beyond the branch's tip, with life the forfeit pays.
7. With knowledge of the measure due, as virtue bids you give! That is the way to guard your wealth, and seemly live.
8. Incomings may be scant; but yet, no failure there, if in expenditure you rightly learn to spare.
9. Who prosperous lives and of enjoyment knows no bound, His seeming wealth, departing, nowhere shall be found.
10. Beneficence that measures not its bound of means, Will swiftly bring to nought the wealth on which it leans.

## 48. வலி அறிதல்

- வினைவலியும் தன்வலியும் மாற்றான் வலியும்  
துணைவலியும் தூக்கிச் செயல். 471
- ஒல்வது அறிவது அறிந்ததன் கண்தங்கிச்  
செல்வார்க்குச் செல்லாத்து இல். 472
- உடைத்தம் வலி அறியார் ஊக்கத்தின் ஊக்கி  
இடைக்கண் முரிந்தார் பலர். 473
- அமைந்தாங்கு ஒழுகான் அளவு அறியான் தன்னை  
வியந்தான் விரைந்து கெடும். 474
- பீலிபெய் சாகாடும் அச்சஇறும் அப்பண்டம்  
சால மிகுத்துப் பெயின். 475
- நுனிக்கொம்பர் ஏறினார் அஃது இறந்து ஊக்கின்  
உயிர்க்கு இறுதி யாகி விடும். 476
- ஆற்றின் அளவறிந்து ஈக அதுபொருள்  
போற்றி வழங்கும் நெறி. 477
- ஆகாறு அளவு இட்டிது ஆயினும் கேடில்லை  
போகாறு அகலாக் கடை. 478
- அளவு அறிந்து வாழாதான் வாழ்க்கை உளபோல  
இல்லாகித் தோன்றாக் கெடும். 479
- உளவரை தூக்காத ஒப்புரவு ஆண்மை  
வளவரை வல்லைக் கெடும். 480

## 49. Knowing the fitting time

1. A crow will conquer in broad daylight; The king that foes would crush, needs fitting time to fight.
2. The bond binds fortune fast is ordered effort made, Strictly observant still of favouring season's aid.
3. Can any work be hard in very fact, If men use fitting means in timely act?
4. The pendant world's dominion may be own, In fitting time and place by action done.
5. Who think the pendant world itself to subjugate, With mind unruffled for the fitting time must wait.
6. The men of mightly power their hidden energies repress, As fighting ram recoils to rush on foe with heavier stress.
7. The glorious once of wrath enkindled make no outward show, At once; they bide their time, while hidden fires, within them glow.
8. If foes' detested form they see, with patience let them bear, When fateful hour at last they spy, - the head lies there.
9. When hardest gain of opportunity at last is won, With promptitude let hardest deed be done.
10. As heron stands with folded wing, so wait in waiting hour, As heron snaps its prey, when fortune smiles, put forth your power.

## 49. காலம் அறிதல்

- பகல்வெல்லும் கூகையைக் காக்கை இகல்வெல்லும்  
வேந்தர்க்கு வேண்டும் பொழுது. 481
- பருவத்தோடு ஒட்ட ஒழுகல் திருவினைத்  
தீராமெ ஆர்க்கும் கயிறு. 482
- அருவினை என்ப உளவோ கருவியான்  
காலம் அறிந்து செயின். 483
- ஞாலம் கருதினும் கைகூடும் காலம்  
கருதி இடத்தால் செயின். 484
- காலம் கருதி இருப்பர் கலங்காது  
ஞாலம் கருது பவர். 485
- ஊக்கம் உடையான் ஒடுக்கம் பொருதகர்  
தாக்கற்குப் பேரும் தகைத்து. 486
- பொள்ளென ஆங்கே புறம்வேரார் காலம்பார்த்து  
உள்வேர்ப்பர் ஒள்ளி யவர். 487
- செறுநரைக் காணின் சுமக்க இறுவரை  
காணின் கிழக்காம் தலை. 488
- எய்தற்கு அரியது இயைந்தக்கால் அந்நிலையே  
செய்தற்கு அரிய செயல். 489
- கொக்குஒக்க கூம்பும் பருவத்து மற்றுஅதன்  
குத்துஒக்க சீர்த்த இடத்து. 490

## 50. Knowing the Place

1. Begin no work of war, despise no foe, Till place where you can wholly circumvent you know.
2. Though skill in war combine with courage tried on battlefield, The added gain of fort doth great advantage yield.
3. E'en weak ones mightily prevail, if place of strong defence, They find, protect themselves, and work their foes offence.
4. The foes who thought to triumph, find their thoughts were vain, If hosts advance, seize vantage ground, and thence the fight maintain.
5. The crocodile prevails in its own flow of water wide, if this it leaves, 'tis slain by anything beside.
6. The lofty car, with mighty wheel, sails not o'er watery main, The boat that skims the sea, runs not on earth's hard plain.
7. Save their own fearless might they need no other aid, if in right place they fight, all due provision made.
8. If lord of army vast the safe retreat assail, Of him whose host is small, his mightiest efforts fail.
9. Though fort be none, and store of wealth they lack, 'Tis hard a people's homesteads to attack!
10. The jackal slays, in miry paths of foot-betraying fen, The elephant of fearless eye and tusks transfixing armed men.

## 50. இடன் அறிதல்

- தொடங்கற்க எவ்வினையும் எள்ளற்க முற்றும்  
இடம்கண்ட பின்அல் லது. 491
- முரண்சேர்ந்த மொய்ம்பி னவர்க்கும் அரண்சேர்ந்தாம்  
ஆக்கம் பலவும் தரும். 492
- ஆற்றாரும் ஆற்றி அடுப இடன்அறிந்து  
போற்றார்கண் போற்றிச் செயின். 493
- எண்ணியார் எண்ணம் இழப்பர் இடன்அறிந்து  
துன்னியார் துன்னிச் செயின். 494
- நெடும்புனலுள் வெல்லும் முதலை அடும்புனலின்  
நீங்கின் அதனைப் பிற. 495
- கடல்ஓடா கால்வல் நெடுந்தேர் கடல்ஓடும்  
நாவாயும் ஓடா நிலத்து. 496
- அஞ்சாமை அல்லால் துணைவேண்டா எஞ்சாமை  
எண்ணி இடத்தால் செயின். 497
- சிறுபடையான் செல்லிடம் சேரின் உறுபடையான்  
ஊக்கம் அழிந்து விடும். 498
- சிறைநலனும் சீரும் இலர்எனினும் மாந்தர்  
உறைநிலத்தோடு ஒட்டல் அரிது. 499
- கால்ஆழ் களரில் நரிஅடும் கண்அஞ்சா  
வேலாள் முகத்த களிறு. 500

## 51. Selection and Confidence

1. How treats he virtue, wealth and pleasure? How, when life's at stake, Comports himself? This four-fold test of man will full assurance make.
2. Of noble race, of faultless worth, of generous pride, That shrinks from shame or stain; in him may king confide.
3. Though deeply learned, unflecked by fault, 'tis rare to see When closely scanned, a man from all unwisdom free.
4. Weigh well the good of each, his failing closely scan, As these or those prevail, so estimate the man.
5. Of greatness and of meanness too, The deeds of each are touchstone true.
6. Beware of trusting men who have no kith or kin; No bonds restrain such men, no shame deters from sin.
7. By fond affection led who trusts in men of unwise soul, Yields all his being up to folly's blind control.
8. Who trusts an untried stranger, brings disgrace, timid lies, on all his race.
9. Trust no man whom you have not fully tried, When tested, in his prudence proved confide.
10. Trust where you have not tried, doubt of a friend to feel, Once trusted, wounds inflict that nought can heal.



## 51. தெரிந்து தெளிதல்

- அறம்பொருள் இன்பம் உயிர் அச்சம் நான்கின்  
திறம்தெரிந்து தேறப் படும். 501
- குடிப்பிறந்து குற்றத்தின் நீங்கி வடுப்பரியும்  
நாண்உடையான் கட்டே தெளிவு. 502
- அரியகற்று ஆசுஅற்றார் கண்ணும் தெரியுங்கால்  
இன்மை அரிதே வெளிறு. 503
- குணம்நாடிக் குற்றமும் நாடி அவற்றுள்  
மிகைநாடி மிக்க கொளல். 504
- பெருமைக்கும் ஏனைச் சிறுமைக்கும் தம்தம்  
கருமமே கட்டளைக் கல். 505
- அற்றாரைத் தேறுதல் ஒம்புக மற்றுஅவர்  
பற்றிலர் நாணார் பழி. 506
- காதன்மை கந்தா அறிவுஅறியார்த் தேறுதல்  
பேதைமை எல்லாம் தரும். 507
- தேரான் பிறனைத் தெளிந்தான் வழிமுறை  
தீரா இடும்பை தரும். 508
- தேறற்க யாரையும் தேராது தேர்ந்தபின்  
தேறுக தேறும் பொருள். 509
- தேரான் தெளிவும் தெளிந்தான்கண் ஐயறவும்  
தீரா இடும்பை தரும். 510

## 52. Selection and Employment

1. Who good and evil scanning, ever makes the good his joy;  
Such man of virtuous mood should king employ.
2. Who swells the revenues, spreads plenty o'er the land, Seeks  
out what hinders progress, his the workman's hand.
3. A loyal love with wisdom, clearness, mind from avarice free;  
Who hath these four good gifts should ever trusted be.
4. Even when tests of every kind are multiplied, Full many a  
man proves otherwise, by action tried!
5. No specious fa'rite should the king's commission bear, But  
he that knows, and work performs with patient care.
6. Let king first ask, 'Who shall the deed perform?' and 'what  
the deed?' Of hour befitting both assured, let every work  
proceed.
7. 'This man, this work shall thus work out, let thoughtful king  
command; Then leave the matter wholly in his servant's  
hand.
8. As each man's special aptitude is known, Bid each man make  
that special work his own.
9. Fortune deserts the king who ill can bear, Informal friendly  
ways of men his toils who share.
10. Let king search out his servants' deeds each day; when these  
do right, the world goes rightly on its way.

## 2. தெரிந்து வினையாடல்

- நன்மையும் தீமையும் நாடி நலம்புரிந்த  
தன்மையான் ஆளப் படும். 511
- வாரி பெருக்கி வளம்படுத்து உற்றவை  
ஆராய்வான் செய்க வினை. 512
- அன்புஅறிவு தேற்றம் அவாஇன்மை இந்நான்கும்  
நன்குடையான் கட்டே தெளிவு. 513
- எனைவகையான் தேறியக் கண்ணும் வினைவகையான்  
வேறுஆகும் மாந்தர் பலர். 514
- அறிந்துஆற்றிச் செய்கிற்பாற்கு அல்லால் வினைதான்  
சிறந்தான்என்று ஏவற்பாற் றன்று. 515
- செய்வானை நாடி வினைநாடி க் காலத்தோடு  
எய்த உணர்ந்து செயல். 516
- இதனை இதனால் இவன்முடிக்கும் என்றுஆய்ந்து  
அதனை அவன்கண் விடல். 517
- வினைக்கு உரிமை நாடிய பின்றை அவனை  
அதற்கு உரிய னாகச் செயல். 518
- வினைக்கண் வினையுடையான் கேண்மைவேறு ஆக  
நினைப்பானை நீங்கும் திரு. 519
- நாள்தோறும் நாடுக மன்னன் வினைசெய்வான்  
கோடாமை கோடாது உலகு. 520

### **53. Cherishing one's kindred**

1. When wealth is fled. Old kindness still to show, Is kindly grace that only kinsmen know.
2. The gift of kin's unfailing love bestows, Much gain of good, like flower that fadeless blows.
3. His joy of life who mingles not with kinsmen gathered round, Is lake where streams pour in, with no encircling bound.
4. The profit gained by wealth's increase, Is living compassed round by relatives in peace.
5. Who knows the use of pleasant words, and liberal gifts can give, Connections, heaps of them, surrounding him shall live.
6. Than one who gifts bestows and wrath restrains, Through the wide world none larger following gains.
7. The crows conceal not, call their friends to come, then eat; Increase of good such worthy ones shall meet.
8. Where king regards not all alike, but each in his degree, 'Neath such discerning rule many dwell happily.
9. Who once were his, and then forsook him, as before Will come around, When cause of disagreement is no more.
10. Who causeless went away, then to return, for any cause, ask leave; The king should sift their motives well, consider and receive!

## 53. சுற்றம் தழால்

- பற்றற்ற கண்ணும் பழைமைபா-ராட்டுதல்  
சுற்றத்தார் கண்ணே உள. 521
- விருப்புஅறாச் சுற்றம் இயையின் அருப்புஅறா  
ஆக்கம் பலவும் தரும். 522
- அளவளாவு இல்லாதான் வாழ்க்கை குளவளாக்  
கோடுஇன்றி நீர்நிறைந் தற்று. 523
- சுற்றத்தால் சுற்றப் படஒழுகல் செல்வம்தான்  
பெற்றத்தால் பெற்ற பயன். 524
- கொடுத்தலும் இன்சொலும் ஆற்றின் அடுக்கிய  
சுற்றத்தால் சுற்றப் படும். 525
- பெரும்கொடையான் பேணான் வெகுளி அவனின்  
மருங்குஉடையார் மாநிலத்து இல். 526
- காக்கை கரவா கரைந்துஉண்ணும் ஆக்கமும்  
அன்னநீ ரார்க்கே உள. 527
- பொதுநோக்கான் வேந்தன் வரிசையா நோக்கின்  
அதுநோக்கி வாழ்வார் பலர். 528
- தமராகித் தன்துறந்தார் சுற்றம் அமராமைக்  
காரணம் இன்றி வரும். 529
- உழைப்பிரிந்து காரணத்தின் வந்தானை வேந்தன்  
இழைத்துஇருந்து எண்ணிக் கொளல். 530

## 54. Unforgetfulness

1. 'Tis greater ill, if rapture of o'erweening gladness to the soul,  
Bring self-forgetfulness than if transcendent wrath control.
2. Perpetual, poverty is death to wisdom of the wise; When  
man forgets himself glory dies!
3. 'To self-oblivious men no praise'; this rule, Decisive wisdom  
sums of every school.
4. 'To cowards is no fort's defence'; e'en so, The self-oblivious  
men no blessing know.
5. To him who nought foresees, recks not of anything, The  
after woe shall sure repentance bring.
6. Towards all unswerving, ever watchfulness of soul retain,  
Where this is found there is no greater gain.
7. Though things are arduous deemed, there's nought may not  
be won, When work with mind's unslumbering energy and  
thought is done.
8. Let things that merit praise thy watchful soul employ; Who  
these despise attain through sevenfold births no joy.
9. Think on the men whom scornful mind hath brought to  
nought, When exultation overwhelms thy wildered thought.
10. 'Tis easy what thou hast in mind to gain, If what thou last in  
mind thy mind retain.

## 54. பொச்சாவாமை

- இறந்த வெகுளியின் தீதே சிறந்த  
உவகை மகிழ்ச்சியின் சோர்வு. 531
- பொச்சாப்புக் கொல்லும் புகழை அறிவினை  
நிச்ச நிரப்புக்கொன் றாங்கு. 532
- பொச்சாப்பார்க்கு இல்லை புகழ்மை அதுஉலகத்து  
எப்பால்நூ லோர்க்கும் துணிவு. 533
- அச்ச முடையார்க்கு அரண்இல்லை ஆங்கில்லை  
பொச்சாப்பு உடையார்க்கு நன்கு. 534
- முன்னுறக் காவாது இழுக்கியான் தன்பிழை  
பின்ஊறு இரங்கி விடும். 535
- இழுக்காமை யார்மாட்டும் என்றும் வழுக்காமை  
வாயின் அதுஒப்பது இல். 536
- அரியஎன்று ஆகாத இல்லைபொச் சாவாக்  
கருவியால் போற்றிச் செயின். 537
- புகழ்ந்தவை போற்றிச் செயல்வேண்டும் செய்யாது  
இகழ்ந்தார்க்கு எழுமையும் இல். 538
- இகழ்ச்சியின் கெட்டாரை உள்ளாக தாம்தம்  
மகிழ்ச்சியின் மைந்துறும் போழ்து. 539
- உள்ளியது எய்தல் எளிதுமன் மற்றும்தான்  
உள்ளியது உள்ளப் பெறின. 540

## 55. The Right Sceptre

1. Search out, to no one favour show; with heart that justice loves, Consult, then act; this is the rule that right approves.
2. All earth looks up to heav'n whence raindrops fall; All subjects look to king that ruleth all.
3. Learning and virtue of the sages spring, From all-controlling sceptre of the king.
4. Whose heart embraces subjects all, lord over mighty land, Who rules, the world his feet embracing stands.
5. Where king, who righteous laws regards, the sceptre wields, There fall the showers, there rich abundance crowns the fields.
6. Not lance gives kings the victory, But sceptre swayed with equity.
7. The king all the whole realm of earth protects; And justice guards the king who right respects.
8. Hard of access, nought searching out, with partial hand, The king who rules, shall sink and perish from the land.
9. Abroad to guard, at home to punish, brings no just reproach; 'tis work assigned to kings.
10. By punishment of death the cruel to restrain, Is as when farmer frees from weeds the tender grain.



## 55. செங்கோன்மை

- ஓர்ந்துகண் ணோடாது இறைபுரிந்து யார்மாட்டும்  
தோந்துசெய் வஃதே முறை. 541
- வான்நோக்கி வாழும் உலகெல்லாம் மன்னவன்  
கோல்நோக்கி வாழும் குடி. 542
- அந்தணர் நூற்கும் அறத்திற்கும் ஆதியாய்  
நின்றது மன்னவன் கோல். 543
- குடிதழீஇக் கோல்ஓச்சம் மாநில மன்னன்  
அடிதழீஇ நிற்கும் உலகு. 544
- இயல்புளிக் கோல்ஓச்சம் மன்னவன் நாட்ட  
பெயலும் விளையுளும் தொக்கு. 545
- வேல்அன்று வென்றி தருவது மன்னவன்  
கோல்அதூஉம் கோடாது எனின். 546
- இறைகாக்கும் வையகம் எல்லாம் அவனை  
முறைகாக்கும் முட்டாச் செயின். 547
- எண்பதத்தான் ஓரா முறைசெய்யா மன்னவன்  
தண்பதத்தான் தானே கெடும். 548
- குடிபுறங் காத்துஓம்பிக் குற்றம் கடிதல்  
வடுஅன்று வேந்தன் தொழில். 549
- கொலையிற் கொடியாரை வேந்துஒறுத்தல் எபங்கூழ்  
களைகட் டதனொடு நேர். 550

## 56. The Cruel Sceptre

1. Than one who plies the murderer's trade, more cruel is the king, Who all injustice works, his subjects harassing.
2. As 'Give' the robber cries with lance uplift, So kings with sceptred hand implore a gift.
3. Who makes no daily search for wrongs, nor justly rules, that king Doth day by day his realm to ruin bring.
4. Whose rod from right deflects, who counsel doth refuse, At once his wealth and people utterly shall lose.
5. His people's tears of sorrow past endurance, are not they sharp instruments to wear the monarch's wealth away?
6. To rulers' rule stability is sceptre right; When this is not, quenched is the rulers' light.
7. As lack of rain to thirsty lands beneath, Is lack of grace in kings to all that breathe.
8. To poverty it adds a sharper sting, To live beneath the sway of unjust king.
9. Where king from right deflecting, makes unrighteous gain, The seasons change, the clouds pour down no rain.
10. Where guardian guardeth not, udder of kine grows dry, And Brahman's sacred lore will all forgotten lie.

## 56. கொடுங்கோன்மை

கொலைமேற்கொண் டாரிற் கொடிதே அலைமேற்கொண்டு  
அல்லவை செய்துஒழுகும் வேந்து. 551

வேலொடு நின்றான் இடுஎன் றதுபோலும்  
கோலொடு நின்றான் இரவு. 552

நாள்தொறும் நாடி முறைசெய்யா மன்னவன்  
நாள்தொறும் நாடு கெடும். 553

கூழும் குடியும் ஒருங்குஇழக்கும் கோல்கோடிச்  
குழாது செய்யும் அரசு. 554

அல்லற்பட்டு ஆற்றாது அழுதகண் ணீர் அன்றே  
செல்வத்தைத் தேய்க்கும் படை. 555

மன்னர்க்கு மன்னுதல் செங்கோன்மை அஃதுஇன்றேல்  
மன்னாவாம் மன்னர்க்கு ஒளி. 556

துளியின்மை ஞாலத்திற்கு எற்றுஅற்றே வேந்தன்  
அளியின்மை வாழும் உயிர்க்கு. 557

இன்மையின் இன்னாது உடைமை முறைசெய்யா  
மன்னவன் கோல்கீழ்ப் படின. 558

முறைகோடி மன்னவன் செய்யின் உறைகோடி  
ஒல்லாது வானம் பெயல். 559

ஆபயன் குன்றும் அறுதொழிலோர் நூல்மறப்பர்  
காவலன் காவான் எனின். 560

## **57. Absence of 'Terrorism'**

1. Who punishes, investigation made in due degree, So as to stay advance of crime, a king is he.
2. For length of days with still increasing joys on Heav'n who call, Should raise the rod with brow severe, but let it gently fall.
3. Where subjects dread of cruel wrongs endure, Ruin to unjust king is swift and sure.
4. 'Ah! cruel is our king', where subjects sadly say, His age shall dwindle, swift his joy of life decay.
5. Whom subjects scarce may see, of harsh forbidding countenance; His ample wealth shall waste, blasted by demon's glance.
6. The tyrant, harsh in speech and hard of eye, His ample joy, swift fading, soon shall die.
7. Harsh words and punishments severe beyond the right, Are file that wears away the monarch's conquering might!
8. Who leaves the work to those around, and thinks of it no more; If he in wrathful mood reprove, his prosperous days are o'er!
9. Who builds no fort whence he may foe defy, In time of war shall fear and swiftly die.
10. Tyrants with fools their counsels share: Earth can no heavier burthen bear!

## 57. வெருவந்த செய்யாமை

- தக்காங்கு நாடித் தலைச்செல்லா வண்ணத்தால்  
ஒத்தாங்கு ஒறுப்பது வேந்து. 561
- கடிதுஒச்சி மெல்ல எறிக நெடிதுஆக்கம்  
நீங்காமை வேண்டு பவர். 562
- வெருவந்த செய்துஒழுகும் வெங்கோலன் ஆயின்  
ஒருவந்தம் ஒல்லைக் கெடும். 563
- இறைகடியன் என்றுஉரைக்கும் இன்னாச்சொல் வேந்தன்  
உறைகடுகி ஒல்லைக் கெடும். 564
- அருஞ்செவ்வி இன்னா முகத்தான் பெருஞ்செல்வம்  
பேள்கண் டன்னது உடைத்து. 565
- கடுஞ்சொல்லன் கண்ணிலன் ஆயின் நெடுஞ்செல்வம்  
நீடுஇன்றி ஆங்கே கெடும். 566
- கடுமொழியும் கைஇகந்த தண்டமும் வேந்தன்  
அடுமுரண் தேய்க்கும் மரம். 567
- இனத்துஆற்றி எண்ணாத வேந்தன் சினத்துஆற்றிச்  
சீறின் சிறுகும் திரு. 568
- செருவந்த போழ்தில் சிறைசெய்யா வேந்தன்  
வெருவந்து வெய்து கெடும். 569
- கல்லார்ப் பிணிக்கும் கடுங்கோல் அதுவல்லது  
இல்லை நிலக்குப் பொறை. 570

## 58. Benignity

1. Since true benignity, that grace exceeding great, resides, In  
kingly soul, world in happy state abides.
2. The world goes on its wonted-way, since grace benign is  
there; All other men are burthen for the earth to bear.
3. Where not accordant with the song, what use of sounding  
chords? What gain of eye that no benignant light affords?
4. The seeming eye of face gives no expressive light, when not  
with duly meted kindness bright.
5. Benignity is eyes' adorning grace; Without it eyes are wounds  
disfiguring face.
6. Whose eyes 'neath brow infixed diffuse no ray, Of grace; like  
tree in earth infixed are they.
7. Eyeless are they whose eyes with no benignant lustre shine;  
Who've eyes can never lack the light of grace benign.
8. Who can benignant smile, yet leave no work undone; By  
them as very own may all the earth be won.
9. To smile on those that vex, with kindly face, Enduring long,  
is most excelling grace.
10. They drink with smiling grace, though poison interfused they  
see, Who seek the praise of all-esteemed courtesy.

## 58. கண்ணோட்டம்

- கண்ணோட்டம் என்னும் கழிபெரும் காரிகை  
உண்மையான் உண்டுஇவ் வுலகு. 571
- கண்ணோட்டத்து உள்ளது உலகியல் அஃதிலார்  
உண்மை நிலக்குப் பொறை. 572
- பண்ணன்னாம் பாடற்கு இயைபின்றேல் கண்ணன்னாம்  
கண்ணோட்டம் இல்லாத கண். 573
- உளபோல் முகத்துளவன் செய்யும் அளவினால்  
கண்ணோட்டம் இல்லாத கண். 574
- கண்ணிற்கு அணிகலம் கண்ணோட்டம் அஃதின்றேல்  
புண்ணென்று உணரப் படும். 575
- மண்ணோடு இயைந்த மரத்தனையர் கண்ணோடு  
இயைந்துகண் ணோடா தவர். 576
- கண்ணோட்டம் இல்லவர் கண்ணிலர் கண்ணுடையார்  
கண்ணோட்டம் இன்மையும் இல். 577
- கருமம் சிதையாமல் கண்ணோட வல்லார்க்கு  
உரிமை உடைத்துஇவ் வுலகு. 578
- ஒறுத்துஆற்றும் பண்பினார் கண்ணும்கண் ணோடிப்  
பொறுத்துஆற்றும் பண்பே தலை. 579
- பெயக்கண்டும் நஞ்சுஉண்டு அமைவர் நயத்தக்க  
நாகரிகம் வேண்டு பவர். 580

## 59. Detectives

1. These two: the code renowned and spies, In these let king confide as eyes.
2. Each day, of every subject every deed, 'Tis duty of the king to learn with speed.
3. By spies who spies, not weighing things they bring, Nothing can victory give to that unwary king.
4. His officers, his friends, his enemies, All these who watch are trusty spies.
5. Of unsuspected mien and all-unfearing eyes, Who let no secret out, are trusty spies.
6. As monk or devotee, through every hindrance making way, A spy, whate'er men do, must watchful mind display.
7. A spy must search each hidden matter out, And full report must render, free from doubt.
8. Spying by spies, the things they tell, To test by others spies is well.
9. One spy must not another see: contrive it so; And things by three confirmed as truth you know.
10. Reward not trusty spy in others' sight, Or all the mystery will come to light.



## 59. ஒற்றாடல்

- ஒற்றும் உரைசான்ற நூலும் இவைஇரண்டும்  
தெற்றென்க மன்னவன் கண். 581
- எல்லார்க்கும் எல்லாம் நிகழ்பவை எஞ்ஞான்றும்  
வல்லறிதல் வேந்தன் தொழில். 582
- ஒற்றினான் ஒற்றிப் பொருள்தெரியா மன்னவன்  
கொற்றம் கொளக்கிடந்தது இல். 583
- வினைசெய்வார் தம்கற்றம் வேண்டாதார் என்றாங்கு  
அனைவரையும் ஆராய்வது ஒற்று. 584
- கடாஅ உருவொடு கண்அஞ்சாது யாண்டும்  
உகாஅமை வல்லதே ஒற்று. 585
- துறந்தார் படிவத்தர் ஆகி இறந்துஆராய்ந்து  
என்செயினும் சோர்வுஇலது ஒற்று. 586
- மறைந்தவை கேட்கவற்று ஆகி அறிந்தவை  
ஐயப்பாடு இல்லதே ஒற்று. 587
- ஒற்றுஒற்றித் தந்த பொருளையும் மற்றுமோர்  
ஒற்றினால் ஒற்றிக் கொளல். 588
- ஒற்றுஒற்று உணராமை ஆள்க உடன்மூவர்  
சொல்தொக்க தேறப் படும். 589
- சிறப்புஅறிய ஒற்றின்கண் செய்யற்க செய்யின்  
புறப்படுத்தான் ஆகும் மறை. 590

## 60. Energy

1. 'Tis energy gives men o'er that they own a true control;  
They nothing own who own not energy of soul.
2. The wealth of mind man owns a real worth imparts, Material  
wealth man owns endures not, utterly departs.
3. 'Lost is our wealth,' they utter not this cry distressed, The  
men of firm concentrated energy of soul possessed.
4. The man of energy of soul inflexible, Good fortune seeks him  
out and comes a friend to dwell.
5. With rising flood the rising lotus flower its stem unwinds;  
The dignity of men is measured by their minds.
6. Whate'er you ponder, let your aim be loftly still, Fate cannot  
hinder always, thwart you as it will.
7. The men of lofty mind quail not in ruin's fateful hour, The  
elephant retains his dignity mid arrows' deadly shower.
8. The soulless man can never gain, Th'ennobling sense of power  
with men.
9. Huge bulk of elephant with pointed tusk all armed, When  
tiger threatens shrinks away alarmed!
10. Firmness of soul in man is real excellence; Others are trees,  
their human form a mere pretence.

## 60. ஊக்கம் உடைமை

- உடையர் எனப்படுவது ஊக்கம்அஃது இல்லார்  
உடையது உடையரோ மற்று. 591
- உள்ளம் உடைமை உடைமை பொருள்உடைமை  
நில்லாது நீங்கி விடும். 592
- ஆக்கம் இழந்தேம்என்று அல்லாவார் ஊக்கம்  
ஒருவந்தம் கைத்துஉடையார். 593
- ஆக்கம் அதர்வினாய்ச் செல்லும் அசைவிலா  
ஊக்கம் உடையா ஓய்வு. 594
- வெள்ளத்து அனைய மலர்நீட்டம் மாந்தர்தம்  
உள்ளத்து அனையது உயர்வு. 595
- உள்ளுவது எல்லாம் உயர்வுஉள்ளல் மற்றுஅது  
தள்ளினும் தள்ளாமை நீர்த்து. 596
- சிதைவிடத்து ஒல்கார் உரவோர் புதையம்பின்  
பட்டுப்பாடு ஊன்றும் களிறு. 597
- உள்ளம் இலாதவர் எய்தார் உலகத்து  
வள்ளியம் என்னும் செருக்கு. 598
- பரியது கூர்ங்கோட்டது ஆயினும் யானை  
வெருஉம் புலிதாக் குறின. 599
- உரம்ஒருவற்கு உள்ள வெறுக்கை அஃது இல்லார்  
மரம் மக்கள் ஆதலே வேறு. 600

## 61. Unsluggishness

1. Of household dignity the lustre beaming bright, Flickers and dies when sluggish foulness dims its light.
2. Let indolence, the death of effort, die, If you'd uphold your household's dignity.
3. Who fosters indolence within his breast, the silly elf! The house from which he springs shall perish ere himself.
4. His family decays, and faults unheeded thrive, who, sunk in sloth, for noble objects doth not strive.
5. Delay, oblivion, sloth, and sleep: these four Are, pleasure-boat to bear the doomed to ruin's shore.
6. Though lords of earth unearned possessions gain, The slothful ones no yield of good obtain.
7. Who hug their sloth, nor noble works attempt, Shall bear reproofs and words of just contempt.
8. If sloth a dwelling find mid noble family, Bondsmen to them that hate them shall they be.
9. Who changes slothful habits saves, Himself from all that household rule depraves.
10. The king whose life from sluggishness is rid, Shall rule o'er all by foot of mighty god best rid.

## 61. மடி இன்மை

- குடிஎன்னும் குன்றா விளக்கம் மடிஎன்னும்  
மாகுணர மாய்ந்து கெடும். 601
- மடியை மடியா ஒழுகல் குடியைக்  
குடியாக வேண்டு பவர். 602
- மடிமடிக் கொண்டுஒழுகும் பேதை பிறந்த  
குடிமடியும் தன்னினும் முந்து. 603
- குடிமடிந்து குற்றம் பெருகும் மடிமடிந்து  
மாண்ட உருற்றி லவர்க்கு. 604
- நெடுநீர் மறவி மடிதுயில் நான்கும்  
கெடுநீரார் காமக் கலன். 605
- படியுடையார் பற்றுஅமைந்தக் கண்ணும் மடியுடையார்  
மாண்பயன் எய்தல் அரிது. 606
- இடிபுரிந்து எள்ளும்சொல் கேட்பர் மடிபுரிந்து  
மாண்ட உருற்றி லவர். 607
- மடிமை குடிமைக்கண் தங்கின்தன் ஒன்னார்க்கு  
அடிமை புகுத்தி விடும். 608
- குடிஆண்மை யுள்வந்த குற்றம் ஒருவன்  
மடிஆண்மை மாற்றக் கெடும். 609
- மடிஇலா மன்னவன் எய்தும் அடிஅளந்தான்  
தா அயது எல்லாம் ஒருங்கு. 610

## 62. Manly Effort

1. Say not, 'Tis hard', in weak, desponding hour, For strenuous effort gives prevailing power.
2. In action be thou, 'ware of act's defeat; The world leaves those who work leave incomplete!
3. In strenous effort doth reside, The power of helping others: noble pride!
4. Beneficent intent in men by whom no strenous work is wrought, Like battle-axe in sexless being's hand availeth nought.
5. Whose heart delighteth not in pleasure, but in action finds delight, He wipes away his kinsmen's grief and stands the pillar of their might.
6. Effort brings fortune's sure increase, Its absence brings to nothingness.
7. In sluggishness is seen misfortune's lurid form, the wise declare; Where man unslothful toils, she of the lotus flower is there!
8. 'Tis no reproach unpropitious fate should ban; But not to do man's work is foul disgrace to man.
9. Though fate - divine should make your labour vain; Efforts its labour's sure reward will gain.
10. Who strive with undismayed, unfaltering mind, At length shall leave opposing fate behind.

## 62. ஆள்வினை உடைமை

- அருமை உடைத்துள்ளது அசாவாமை வேண்டும்  
பெருமை முயற்சி தரும். 611
- வினைக்கண் வினைகெடல் ஒம்பல் வினைக்குறை  
தீர்ந்தாரின் தீர்ந்தன்று உலகு. 612
- தாளாண்மை என்னும் தகைமைக்கண் தங்கிற்றே  
வேளாண்மை என்னும் செருக்கு. 613
- தாளாண்மை இல்லாதான் வேளாண்மை பேடிகை  
வாள் ஆண்மை போலக் கெடும். 614
- இன்பம் விழையான் வினைவிழைவான் தன்கேளிர்  
துன்பம் துடைத்துஊன்றும் தூண். 615
- முயற்சி திருவினை ஆக்கும் முயற்றின்மை  
இன்மை புகுத்தி விடும். 616
- மடிஉளாள் மாமுகடி என்ப மடிஇலான்  
தாள்உளாள் தாமரையி னாள். 617
- பொறிஇன்மை யார்க்கும் பழிஅன்று அறிவுஅறிந்து  
ஆள்வினை இன்மை பழி. 618
- தெய்வத்தான் ஆகாது எனினும் முயற்சிதன்  
மெய்வருத்தக் கூலி தரும். 619
- ஊழையும் உப்பக்கம் காண்பர் உலைவுஇன்றித்  
தாழாது உருற்று பவர். 620

### 63. Hopefulness in Trouble

1. Smile, with patient, hopeful heart, in troublous hour; Meet  
and so vanquish grief; nothing hath equal power.
2. Though sorrow, like a flood, comes rolling on, When wise  
men's mind regards it, - it is gone.
3. Who griefs confront with meek, ungrieving heart, From them  
griefs, put to grief, depart.
4. Like bullock struggle on through each obstructed way; From  
such an one will troubles, troubled, roll away.
5. When griefs press on, but fail to crush the patient heart,  
Then griefs defeated, put to grief, depart.
6. Who boasted not of wealth, nor gave it all their heart, Will  
not bemoan the loss, when prosperous days depart.
7. 'Man's frame is sorrow's target', the noble mind reflects,  
Nor meets with troubled mind the sorrows it expects.
8. He seeks not joy, to sorrow man is born, he knows; Such  
man will walk unharmed by touch of human woes.
9. Mid joys he yields not heart to joy's control. Mid sorrows,  
sorrow cannot touch his soul.
10. Who pain as pleasure takes, he shall acquire, The bliss to  
which his foes in vain aspire.



### 63. இடுக்கண் அழியாமை

- இடுக்கண் வருங்கால் நகுக அதனை  
அடுத்துணர்வது அஃதுஒப்பது இல். 621
- வெள்ளத்து அனைய இடும்பை அறிவுடையான்  
உள்ளத்தின் உள்ளக் கெடும். 622
- இடும்பைக்கு இடும்பை படுப்பர் இடும்பைக்கு  
இடும்பை படாஅ தவர். 623
- மடுத்தவாய் எல்லாம் பகடுஅன்னான் உற்ற  
இடுக்கண் இடர்ப்பாடு உடைத்து. 624
- அடுக்கி வரினும் அழிவுஇலான் உற்ற  
இடுக்கண் இடுக்கண் படும். 625
- அற்றேம்என்று அல்லல் படுபவோ பெற்றேம்என்று  
ஓம்புதல் தேற்றா தவர். 626
- இலக்கம் உடம்புஇடும்பைக்கு என்று கலக்கத்தைக்  
கையாறாக் கொள்ளாதாம் மேல். 627
- இன்பம் விழையான் இடும்பை இயல்புஎன்பான்  
துன்பம் உறுதல் இலன். 628
- இன்பத்துள் இன்பம் விழையாதான் துன்பத்துள்  
துன்பம் உறுதல் இலன். 629
- இன்னாமை இன்பம் எனக்கொளின் ஆகும்தன்  
ஒன்னார் விழையும் சிறப்பு. 630

## 64. The Office of Minister of state

1. A minister is he who grasps, with wisdom large, Means, time, work's mode, and functions rare he must discharge.
2. A minister must greatness own of guardian power, determined mind, Learn'd wisdom, manly effort with the former five combined.
3. A minister is he whose power can foes divide, Attach more firmly friends, of severed ones can heal the breaches wide.
4. A minister has power to see the methods help afford, To ponder long, then utter calm conclusive word.
5. The man who virtue knows, has use of wise and pleasant words. With plans for every season apt, in counsel aid affords.
6. When native subtilty combines with sound scholastic lore, 'Tis subtilty surpassing all, which nothing stands before.
7. Though knowing all that books can teach, 'tis truest 'act, To follow common sense of men in act.
8. 'Tis duty of the man in place aloud to say, The very truth, though unwise king may cast his words away.
9. A minister who by king's side plots evil things, Worse woes than countless foemen brings.
10. For gain of end desired just counsel nought avails, To minister, when tact in execution fails.

## 64. அமைச்சு

- கருவியும் காலமும் செய்கையும் செய்யும்  
அருவினையும் மாண்டது அமைச்சு. 631
- வன்கண் குடிகாத்தல் கற்றறிதல் ஆள்வினையோடு  
ஐந்துடன் மாண்டது அமைச்சு. 632
- பிரித்தலும் பேணிக் கொளலும் பிரிந்தார்ப்  
பொருத்தலும் வல்லது அமைச்சு. 633
- தெரிதலும் தேர்ந்து செயலும் ஒருதலையாச்  
சொல்லலும் வல்லது அமைச்சு. 634
- அறன்அறிந்து ஆன்றுஅமைந்த சொல்லான்எஞ் ஞான்றும்  
திறன்அறிந்தான் தேர்ச்சித் துணை. 635
- மதிநுட்பம் நூலோடு உடையார்க்கு அதிநுட்பம்  
யாஉள முன்நிற் பவை. 636
- செயற்கை அறிந்தக் கடைத்தும் உலகத்து  
இயற்கை அறிந்து செயல். 637
- அறிகொன்று அறியான் எனினும் உறுதி  
உழைஇருந்தான் கூறல் கடன். 638
- பழுதுஎண்ணும் மந்திரியின் பக்கத்துள் தெவ்வோர்  
எழுபது கோடி உறும். 639
- முறைப்படச் சூழ்ந்தும் முடிவுஇலவே செய்வர்  
திறப்பாடு இலாஅ தவர். 640

## 65. Power in Speech

1. A tongue that rightly speaks the right is greatest gain, It stands alone midst goodly things that men obtain.
2. Since gain and loss in life on speech depend, From careless slip in speech thyself defend.
3. 'Tis speech that **spell**-bound holds the listening ear, While those who have not **heard** desire to hear.
4. Speak words adapted **well** to various hearers' state; No higher virtue lives, no gain more surely great.
5. Speak out your speech, when once its past dispute, That none can utter speech that shall your speech refute.
6. Charming each hearer's ear, of others' words to seize the sense, Is method wise of men of spotless excellence.
7. Mighty in word, of unforgetful mind, of fearless speech, 'Tis hard for hostile power such man to overreach.
8. Swiftly the listening world will gather round, When men of mighty speech the weighty theme propound.
9. Who have not skill ten faultless words to utter plain, Their tongues will itch with thousand words man's ears to pain.
10. Like scentless flower in blooming garland bound, Are men who can't their lore acquired to other's ears expound.

## 65. சொல்வன்மை

- நாநலம் என்னும் நலன்உடைமை அந்நலம்  
யாநலத்து உள்ளதூஉம் அன்று. 641
- ஆக்கமும் கேடும் அதனால் வருதலால்  
காத்துலம்பல் சொல்லின்கண் சோர்வு. 642
- கேட்டார்ப் பிணிக்கும் தகைஅவாய்க் கேளாரும்  
வேட்ப மொழிவதாம் சொல். 643
- திறன்அறிந்து சொல்லுக சொல்லை அறனும்  
பொருளும் அதனின்ஊஉங்கு இல். 644
- சொல்லுக சொல்லைப் பிறிதுஓர்சொல் அச்சொல்லை  
வெல்லும்சொல் இன்மை அறிந்து. 645
- வேட்பத்தாம் சொல்லிப் பிறர்சொல் பயன்கோடல்  
மாட்சியின் மாசுஅற்றார் கோள். 646
- சொல்லவல்லன் சோர்வுஇலன் அஞ்சான் அவனை  
இகல்வெல்லல் யார்க்கும் அரிது. 647
- விரைந்து தொழில்கேட்கும் ஞாலம் நிரந்துஇனிது  
சொல்லுதல் வல்லார்ப் பெறின். 648
- பலசொல்லக் காமுறுவர் மன்றமாசு அற்ற  
சிலசொல்லல் தேற்றா தவர். 649
- இணர்ஊழ்த்தும் நாறா மலர்அனையர் கற்றது  
உணர விரித்துஉரையா தார். 650

## 66. Purity in Action

1. The good external help confers is wordly gain; By action good men every neded gift obtain.
2. From action evermore thyself restrain, Of glory and good that yields no gain.
3. Who tell themselves that nobler things shall yet be won, All deeds that dim the light of glory must they shun.
4. Though troubles press, no shameful deed they do, Whose eyes the ever-during vision view.
5. Do nought that soul repenting must deplore, If thou hast sinned, 'tis well if thou dost sin no more.
6. Though her that bore thee hung'ring thou behold, no deed, Do thou, that men of perfect soul have crime decreed.
7. Than store of wealth guilt-laden souls obtain, The sorest poverty of perfect soul is richer gain.
8. To those who hate reproof and do forbidden thing. What prospers now, in after days shall anguish bring.
9. What's gained through tears with tears shall go; From loss good deeds entail harvests of blessings grow.
10. In pot of clay unburnt he water pours and would retain, Who seeks by wrong the realm in wealth and safety to maintain.

## 66. வினைத்தூய்மை

- துணைநலம் ஆக்கம் தருஉம் வினைநலம்  
வேண்டிய எல்லாம் தரும். 651
- என்றும் ஒருவுதல் வேண்டும் புகழொடு  
நன்றி பயவா வினை. 652
- ஓஓதல் வேண்டும் ஒளிமாழ்கும் செய்வினை  
ஆஅதும் என்னு மவர். 653
- இடுக்கண் படினும் இளிவந்த செய்யார்  
நடுக்கற்ற காட்சி யவர். 654
- எற்றுஎன்று இரங்குவ செய்யற்க செய்வானேல்  
மற்றன்ன செய்யாமை நன்று. 655
- ஈன்றாள் பசிகாண்பான் ஆயினும் செய்யற்க  
சான்றோர் பழிக்கும் வினை. 656
- பழிமலைந்து எய்திய ஆக்கத்தின் சான்றோர்  
கழிநல் குரவே தலை. 657
- கடிந்த கடிந்துஓரார் செய்தார்க்கு அவைதாம்  
முடிந்தாலும் பீழை தரும். 658
- அழக்கொண்ட எல்லாம் அழப்போம் இழப்பினும்  
பிற்பயக்கும் நற்பா லவை. 659
- சலத்தால் பொருள்செய்துஏம் ஆர்த்தல் பசுமண்  
கலத்துள்நீர் பெய்துஇரீஇ யற்று. 660

## 67. Power in Action

1. What men call 'power in action' know for 'power of mind'  
Extern to man all other aids you find.
2. 'Each hindrance shun', unyielding onward press, if obstacle  
be there, 'These two define your way, so those that search  
out truth declare.
3. Man's fitting work is known but by success achieved; In  
midst the plan revealed brings ruin ne'er to be retrieved.
4. Easy to every man the speech that shows the way; Hard  
thing to shape one's life by words they say!
5. The power in act of men renowned and great, With king  
acceptance finds and fame through all the state.
6. Whate'er men think, ev'n as they think, may men obtain, if  
those who think can steadfastness of will retain.
7. Despise not men of modest bearing; Look not at form, but  
what men are: For some there live, high functions sharing,  
Like linch-pin of the mighty car!
8. What clearly eye discerns as right, with steadfast will, And  
mind unslumbering, that should man fulfil
9. Though toil and trouble face thee, firm resolve hold fast, And  
do the deeds that pleasure yield at last.
10. The world desires not men of every power possessed, Who  
power in act desire not, - crown of all the rest.



## 67. வினைத்திட்டம்

- வினைத்திட்டம் என்பது ஒருவன் மனத்திட்டம்  
மற்றைய எல்லாம் பிற. 661
- ஊறுஒரால் உற்றபின் ஒல்காமை இவ்விரண்டின்  
ஆறுஎன்பர் ஆய்ந்தவர் கோள். 662
- கடைக்கொட்கச் செய்தக்கது ஆண்மை இடைக்கொட்கின்  
எற்றா விழுமம் தரும். 663
- சொல்லுதல் யார்க்கும் எளிய அரியவாம்  
சொல்லிய வண்ணஞ் செயல். 664
- வீறுஎய்தி மாண்டார் வினைத்திட்டம் வேந்தன்கண்  
ஊறுஎய்தி உள்ளப் படும். 665
- எண்ணிய எண்ணியாங்கு எய்துப எண்ணியார்  
திண்ணியர் ஆகப் பெறின். 666
- உருவுகண்டு எள்ளாமை வேண்டும் உருள்பெருந்தோர்க்கு  
அச்சுஆணி அன்னார் உடைத்து. 667
- கலங்காது கண்ட வினைக்கண் துளங்காது  
தூக்கம் கடிந்து செயல். 668
- துன்பம் உறவரினும் செய்க துணிவுஆற்றி  
இன்பம் பயக்கும் வினை. 669
- எனைத்திட்டம் எய்தியக் கண்ணும் வினைத்திட்டம்  
வேண்டாரை வேண்டாது உலகு. 670

## 68. The Method of Acting

1. Resolve is counsel's end, If resolutions halt, In weak delays,  
still unfulfilled, 'tis grievous fault.
2. Slumber when sleepily work's in hand: beware, Thou slumber  
not when action calls for sleepless care!
3. When way is clear, prompt let your action be; When not,  
watch till some open path you see.
4. With work or foe, When you neglect some little thing, If you  
reflect, like smouldering fire, 'twill ruin bring.
5. Treasure and instrument and time and deed and place of act:  
These five, till every doubt remove, think o'er with care  
exact.
6. Accomplishment, the hindrances, large profits won, By  
effort: these compare, - then let the work be done.
7. Who would succeed must thus begin: first let him ask, The  
thoughts of them who thoroughly know the task.
8. By one thing done you reach a second work's  
accomplishment; So furious elephant to snare its fellow brute  
is sent.
9. Than kindly acts to friends more urgent thing to do, Is making  
foes to cling as friends attached to you.
10. The men of lesser realm, fearing the people's inward dread,  
Acceptings granted terms, to mightier ruler bow the head.

## ௧8. வினை செயல் வகை

- கும்ச்சி முடிவு துணிவுஎய்தல் அத்துணிவு  
தாழ்ச்சியுள் தங்குதல் தீது. 671
- தூங்குக தூங்கிச் செயற்பால தூங்கற்க  
தூங்காது செய்யும் வினை. 672
- ஒல்லும்வாய் எல்லாம் வினைநன்றே ஒல்லாக்கால்  
செல்லும்வாய் நோக்கிச் செயல். 673
- வினைபகை என்றுஇரண்டின் எச்சம் நினையும்கால்  
தீஎச்சம் போலத் தெறும். 674
- பொருள்கருவி காலம் வினைநிடனொடு ஐந்தும்  
இருள்தீர எண்ணிச் செயல். 675
- முடிவும் இடையூறும் முற்றியாங்கு எய்தும்  
படுபயனும் பார்த்துச் செயல். 676
- செய்வினை செய்வான் செயல்முறை அவ்வினை  
உள்ளறிவான் உள்ளம் கொளல். 677
- வினையால் வினையாக்கிக் கோடல் நனைகவுள்  
யானையால் யானையாத் தற்று. 678
- நட்டார்க்கு நல்ல செயலின் விரைந்ததே  
ஒட்டாரை ஒட்டிக் கொளல். 679
- உறைசிறியார் உள்நடுங்கல் அஞ்சிக் குறைபெறின்  
கொள்வர் பெரியார்ப் பணிந்து. 680

## 69. The Envoy

1. Benevolence high birth, the courtesy kings love:- These qualities the envoy of a king approve.
2. Love, knowledge, power of chosen words, three things, Should he possess who speaks the words of kings.
3. Mighty in lore amongst the learned must he be, Midst Jav'lin - bearing kings who speaks the words of victory.
4. Sense, goodly grace, and knowledge exquisite. Who hath these three for envoy's task is fit.
5. In terms concise, avoiding wrathful speech, who utters pleasant word, An envoy he who gains advantage for his lord.
6. An envoy meet is he, well-learned, of fearless eye, Who speaks right home, prepared for each emergency.
7. He is the best who knows what's due, the time considered well, The place selects, then ponders long ere he his errand tell.
8. Integrity, resources, soul determined, truthfulness. Who rightly speaks his message must these marks possess.
9. His faltering lips must utter no unworthy thing, Who stands, with steady eye, to speak the mandates of his king.
10. Death to the faithful one his embassy man bring; To envoy gains assured advantage for his king.

## 69. தூது

- அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் வேந்தவாம்  
பண்புடைமை தூதுஉரைப்பான் பண்பு. 681
- அன்பறிவு ஆராய்ந்த சொல்வன்மை தூதுஉரைப்பார்க்கு  
இன்றி யமையாத மூன்று. 682
- நூலாருள் நூல்வல்லன் ஆகுதல் வேலாருள்  
வென்றி வினையுரைப்பான் பண்பு. 683
- அறிவுஉரு ஆராய்ந்த கல்விஇம் மூன்றன்  
செறிவுடையான் செல்க வினைக்கு. 684
- தொகச்சொல்லித் தூவாத நீக்கி நகச்சொல்லி  
நன்றி பயப்பதாம் தூது. 685
- கற்றுக்கண் அஞ்சான் செலச்சொல்லிக் காலத்தால்  
தக்கது அறிவதாம் தூது. 686
- கடன்அறிந்து காலம் கருதி இடன்அறிந்து  
எண்ணி உரைப்பான் தலை. 687
- தூய்மை துணைமை துணிவுடைமை இம்மூன்றின்  
வாய்மை வழியுரைப்பான் பண்பு. 688
- விடுமாற்றம் வேந்தார்க்கு உரைப்பான் வடுமாற்றம்  
வாய்சோரா வன்க ணவன். 689
- இறுதி பயப்பினும் எஞ்சாது இறைவற்கு  
உறுதி பயப்பதாம் தூது. 690

## 70. Conduct in Presence of the King

1. Who warm them at the fire draw not too near, nor keep too much aloof; Thus let them act who dwell beneath of warlike kings the palace-roof.
2. To those who prize not state that kings are wont to prize, The king himself abundant wealth supplies.
3. Who would walk warily, let him of greater faults beware; To clear suspicions once aroused is an achievement rare.
4. All whispered words and interchange of smiles repress, In presence of the men who kingly power possess.
5. Seek not, ask not, the secret of the king to hear; But if he lets the matter forth, give ear!
6. Knowing the signs, waiting for fitting time, with courteous care, Things not displeasing, needful things, declare.
7. Speak pleasant things, but never utter idle word; Not though by monarch's ears, with pleasure heard.
8. Say not, 'He's young, my kinsman,' despising thus your king; But reverence the glory kingly state doth bring.
9. 'We've gained his grace, boots nought what graceless acts we do', So deem not sages who the changeless vision view.
10. Who think 'We're ancient friends' and do unseemly things; To these familiarity sure ruin brings.

## 70. மன்னரைச் சேர்ந்து ஒழுகல்

- அகலாது அணுகாது தீக்காய்வார் போல்க்  
இகல்வேந்தர்ச் சேர்ந்துஒழுகு வார். 691
- மன்னர் விழைய விழையாமை மன்னரால்  
மன்னிய ஆக்கம் தரும். 692
- போற்றின் அரியவை போற்றல் கடுத்தபின்  
தேற்றுதல் யார்க்கும் அரிது. 693
- செவிச்சொல்லும் சேர்ந்த நகையும் அவித்துஒழுகல்  
ஆன்ற பெரியா ரகத்து. 694
- எப்பொருளும் ஓரார் தொடரார்மற்று அப்பொருளை  
விட்டக்கால் கேட்க மறை. 695
- குறிப்புஅறிந்து காலம் கருதி வெறுப்புஇல  
வேண்டுப வேட்பச் சொல்லல். 696
- வேட்பன சொல்லி வினையில் எஞ்ஞான்றும்  
கேட்பினும் சொல்லா விடல். 697
- இளையர் இனமுறையர் என்றுஇகழார் நின்ற  
ஒளியோடு ஒழுகப் படும். 698
- கொளப்பட்டேம் என்றுஎண்ணிக் கொள்ளாத செய்யார்  
துளக்குற்ற காட்சி யவர். 699
- பழையம் எனக்கருதிப் பண்புஅல்ல செய்யும்  
கெழுதகைமை கேடு தரும். 700

## 71. The Knowledge of Indications

1. Who knows the sign, and reads unuttered thought, the gem is he, Of earth round traversed by the changeless sea.
2. Undoubting, who the minds of men can scan, As deity regard that gifted man.
3. Who by the sign the signs interprets plain, Give any member up his aid to gain.
4. Who reads what's shown by signs, though words unspoken be, In form may seem as other men, in function nobler far is he.
5. By sign who knows not signs to comprehend, what gain, 'Mid all his members, from his eyes does he obtain?
6. As forms around in crystal mirrored clear we find, The face will show what's throbbing in the mind.
7. Than speaking countenance hath aught more prescient skill? Rejoice or burn with rage, 'tis the first herald still!
8. To see the face is quite enough, in presence brought, When men can look within and know the lurking thought.
9. The eye speaks out the hate or friendly soul of man; To those who know the eye's swift varying moods to scan.
10. The men of keen discerning soul no other test apply (When you their secret ask) than man's revealing eye.



## 71. குறிப்பு அறிதல்

- கூறாமை நோக்கிக் குறிப்பறிவான் எஞ்ஞான்றும்  
மாறாநீர் வையக்கு அணி. 701
- ஐயப் படாஅது அகத்து உணர்வானைத்  
தெய்வத்தோடு ஒப்பக் கொளல். 702
- குறிப்பின் குறிப்புஉணர் வாரை உறுப்பினுள்  
யாது கொடுத்தும் கொளல். 703
- குறித்தது கூறாமைக் கொள்வாரோடு ஏனை  
உறுப்புஓர் அனையரால் வேறு. 704
- குறிப்பின் குறிப்புஉணரா ஆயின் உறுப்பினுள்  
என்ன பயத்தவோ கண். 705
- அடுத்தது காட்டும் பளிங்குபோல் நெஞ்சம்  
கடுத்தது காட்டும் முகம். 706
- முகத்தின் முதுக்குறைந்தது உண்டோ உவப்பினும்  
காயினும் தான்முந் துறும். 707
- முகம்நோக்கி நிற்க அமையும் அகம்நோக்கி  
உற்றது உணர்வார்ப் பெறின். 708
- பகைமையும் கேண்மையும் கண்உரைக்கும் கண்ணின்  
வகைமை உணர்வார்ப் பெறின். 709
- நுண்ணியம் என்பார் அளக்கும்கோல் காணும்பால்  
கண்அல்லது இல்லை பிற. 710

## 72. The Knowledge of the Council Chamber

1. Men pure in heart, who know of words the varied force,  
Should to their audience known adapt their well-arranged  
discourse.
2. Good men to whom the arts of eloquence are known, Should  
seek occasion meet, and say what well they've made their  
own.
3. Universed in councils, who essays to speak. Knows not the  
way of suasive words, and all is weak.
4. Before the bright ones shine as doth the light! Before the dull  
ones be as purest stucco white!
5. Midst all good things the best is modest grace, That speaks  
not first before the elders' face.
6. As in the way one tottering falls, is slip before, The men  
whose minds are filled with varied lore.
7. The learning of the learned sage shines bright, To those whose  
faultless skill can value it aright.
8. To speak where understanding hearers you obtain, Is  
sprinkling water on the fields of growing grain!
9. In councils of the good, who speak good things with  
penetrating power, In councils of the mean, let them say  
nought, e'en in oblivious hour.
10. Ambrosia in the sewer split, is word, Spoken in presence of  
the alien herd.

## 72. அவை அறிதல்

- அவை அறிந்து ஆராய்ந்து சொல்லுக சொல்லின்  
தொகை அறிந்த தூய்மை யவர். 711
- இடை தெரிந்து நன்கு உணர்ந்து சொல்லுக சொல்லின்  
நடை தெரிந்த நன்மை யவர். 712
- அவை அறியார் சொல்லல் மேற் கொள்பவர் சொல்லின்  
வகையறியார் வல்லதூஉம் இல். 713
- ஒளியார்முன் ஒள்ளியர் ஆதல் வெளியார்முன்  
வாங்கதை வண்ணம் கொளல். 714
- நன்று என்ற வற்றுள்ளும் நன்றே முதுவருள்  
முந்து கிளவாச் செறிவு. 715
- ஆற்றின் நிலைதளர்ந் தற்றே வியன்புலம்  
ஏற்று உணர்வார் முன்னர் இழுக்கு. 716
- கற்றறிந்தார் கல்வி விளங்கும் கசடறச்  
சொல் தெரிதல் வல்லார் அகத்து. 717
- உணர்வது உடையார்முன் சொல்லல் வளர்வதன்  
பாத்தியுள் நீர் சொரிந் தற்று. 718
- புல்லவையுள் பொச்சாந்தும் சொல்லற்க நல்லவையுள்  
நன்கு செலச்சொல்லு வார். 719
- அங்கணத்துள் உக்க அமிழ்தற்றால் தம்கணத்தார்  
அல்லார்முன் கோட்டி கொளல். 720

### 73. Not to dread the Council

1. Men, pure in heart, who know of words the varied force,  
The mighty council's moods discern, nor fail in their discourse.
2. Who what they've learned, in penetrating words have learned  
to say, Before the learn'd among the learn'd most learn'd are  
they.
3. Many encountering death in face of foe will hold their ground;  
Who speak undaunted in the council hall are rarely found.
4. What you have learned, in penetrating words speak out before,  
The learn'd; but learn what men more learn'd can teach you  
more.
5. By rule, to dialectic art your mind apply, That in the council  
fearless you may make an apt reply.
6. To those who lack the hero's eye what can the sword avail?  
Or science what, to those before the council keen who quail?
7. As shining sword before the foe which 'sexless being' bears,  
Is science learned by him the council's face who fears.
8. Though many things they've learned, yet useless are they  
all, To man who cannot well and strongly speak in council  
hall.
9. Who, though they've learned, before the council of the good  
men quake, Than men unlearn'd a lower place must take.
10. Who what they've learned, in penetrating words know not  
to say, The council fearing, though they live, as dead are  
they.

### 73. அவை அஞ்சாமை

- வகைஅறிந்து வல்லவை வாய்சோரார் சொல்லின்  
தொகைஅறிந்த தூய்மை யவர். 721
- கற்றாருள் கற்றார் எனப்படுவர் கற்றார்முன்  
கற்ற செலச்சொல்லு வார். 722
- பகையகத்துச் சாவார் எளியர் அரியர்  
அவையகத்து அஞ்சா தவர். 723
- கற்றார்முன் கற்ற செலச்சொல்லித் தாம்கற்ற  
மிக்காருள் மிக்க கொள்ள. 724
- ஆற்றின் அளவுஅறிந்து கற்க அவைஅஞ்சா  
மாற்றம் கொடுத்தல் பொருட்டு. 725
- வாளொடுஎன் வன்கண்ணார் அல்லார்க்கு நூலொடுஎன்  
நுண்ணவை அஞ்சு பவர்க்கு. 726
- பகையகத்துப் பேடிகை ஒள்வாள் அவையகத்து  
அஞ்சு மவன்கற்ற நூல். 727
- பல்லவை கற்றும் பயம்இலரே நல்லவையுள்  
நன்கு செலச்சொல்லா தார். 728
- கல்லா தவரின் கடையென்ப கற்றுஅறிந்தும்  
நல்லார் அவைஅஞ்சு வார். 729
- உளர்எனினும் இல்லாரொடு ஒப்பர் களன்அஞ்சிக்  
கற்ற செலச்சொல்லா தார். 730

## 74. The Land

1. Where spreads fertility unfailing, where resides a band, Of virtuous men; and those of ample wealth, call that a 'land'.
2. That is a 'land' which men desire for wealth's abundant share, Yielding rich increase, where calamities are rare.
3. When burthens press, it bears; Yet, With unfailing hand, To king due tribute pays: that is the 'land'.
4. That is a 'land' whose peaceful annals know, Nor famine fierce, nor wasting plague, nor ravage of the foe.
5. From factions free, and desolating civil strife, and band, Of lurking murderers that king afflict, that is the 'land'.
6. Chief of all lands is that, where nought disturbs its peace; Or, if invaders come, still yields its rich increase.
7. Waters from rains and springs, a mountain near, and waters thence; These make a land, with fortress' sure defence.
8. A country's jewels are these five: unfailing health, Fertility, and joy, a sure defence, and wealth.
9. That is a land that yields increase unsought, That is no land whose gifts with toil are bought.
10. Though blest with all these varied gifts' increase, A land gains nought that is not with its king at peace.

## 74. நாடு

- தள்ளா விளையுளும் தக்காரும் தாழ்வுஇலாச்  
செல்வரும் சேர்வது நாடு. 731
- பெரும்பொருளால் பெட்டக்க தாகி அருங்கேட்டால்  
ஆற்ற விளைவது நாடு. 732
- பொறைஒருங்கு மேல்வருங்கால் தாங்கி இறைவற்கு  
இறைஒருங்கு நேர்வது நாடு. 733
- உறுபசியும் ஓவாப் பிணியும் செறுபகையும்  
சேராது இயல்வது நாடு. 734
- பல்குழுவும் பாழ்செய்யும் உட்பகையும் வேந்துஅலைக்கும்  
கொல்குறும்பும் இல்லது நாடு. 735
- கேடுஅறியாக் கெட்ட இடத்தும் வளங்குன்றா  
நாடென்ப நாட்டின் தலை. 736
- இருபுனலும் வாய்ந்த மலையும் வருபுனலும்  
வல்லாணும் நாட்டிற்கு உறுப்பு. 737
- பிணியின்மை செல்வம் விளைவுஇன்பம் ஏமம்  
அணிஎன்ப நாட்டிற்குஇவ் வைந்து. 738
- நாடுஎன்ப நாடா வளத்தன நாடுஅல்ல  
நாட வளம்தரு நாடு. 739
- ஆங்கு அமைவு எய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே  
வேந்துஅமை வில்லாத நாடு. 740

## 75. The Fortification

1. A fort is wealth to those who act against their foes; Is wealth to them who, fearing, guard themselves from woes.
2. A fort is that which owns fount of waters crystal clear, An open space, a hill, and shade of beauteous forest near.
3. Height, breadth, strength, difficult access: Science declares a fort must these possess.
4. A fort must need but slight defence, yet ample be, Defying all the foeman's energy.
5. Impregnable, containing ample stores of food, A fort for those within, must be a warlike station good.
6. A fort, with all munitions amply stored, In time of need should good reserves afford.
7. A fort should be impregnable to foes who gird it round, Or aim there darts from far, or mine beneath the ground.
8. Howe'er the circling foe may strive access to win, A fort should give the victory to those who guard within.
9. At outset of the strife a fort should foes dismay; And greatness gain by deeds in every glorious day.
10. Howe'er majestic castled walls may rise, To craven souls no fortress strength supplies.



## 75. அரண்

- ஆற்று பவர்க்கும் அரண்பொருள் அஞ்சித்தன்  
போற்று பவர்க்கும் பொருள். 741
- மணிநீரும் மண்ணும் மலையும் அணிநிழல்  
காடும் உடையது அரண். 742
- உயர்வுஅகலம் திண்மை அருமைஇந் நான்கின்  
அமைவுஅரண் என்றுஉரைக்கும் நூல். 743
- சிறுகாப்பின் பேரிடத்த தாகி உறுபகை  
ஊக்கம் அழிப்பது அரண். 744
- கொளற்கு அரிதாய்க் கொண்டகூழ்த் தாகி அகத்தார்  
நிலைக்குளளிதாம் நீரது அரண். 745
- எல்லாப் பொருளும் உடைத்தாய் இடத்துஉதவும்  
நல்ஆள் உடையது அரண். 746
- முற்றியும் முற்றாது எறிந்தும் அறைப்படுத்தும்  
பற்றற்கு அரியது அரண். 747
- முற்றுஆற்றி முற்றி யவரையும் பற்றுஆற்றிப்  
பற்றியார் வெல்வது அரண். 748
- முனைமுகத்து மாற்றலர் சாய வினைமுகத்து  
வீறுஎய்தி மாண்டது அரண். 749
- எனைமாட்சித்து ஆகியக் கண்ணும் வினைமாட்சி  
இல்லார்கண் இல்லது அரண். 750

## 76. Way of Accumulating Wealth

1. Nothing exists save wealth, than can, Change man of nought to worthy man.
2. Those who have nought all will despise; All raise the wealthy to the skies.
3. Wealth, the lamp unfailing, speeds to every land, Dispersing darkness at its lord's command.
4. Their wealth, who blameless means can use aright, Is source of virtue and of choice delight.
5. Wealth gained by loss of love and grace. Let man cast off from his embrace.
6. Wealth that falls to him as heir, wealth from the kingdom's dues, The spoils of slaughtered foes; these are the royal revenues.
7. 'Tis love that kindliness as offspring bears: And wealth as bounteous nurse the infant rears.
8. As one to view the strife of elephants who takes his stand, On hill he's climbed, is he who works with money in his hand.
9. Make money! Foeman's insolence o'ergrown, To lop away no keener steel is known.
10. Who plenteous store of glorious wealth have gained, By them the other two are easily obtained.

## 76. பொருள் செயல்வகை

- பொருள் அல் லவரைப் பொருளாகச் செய்யும்  
பொருள் அல்லது இல்லை பொருள். 751
- இல்லாரை எல்லாரும் எள்ளுவர் செல்வரை  
எல்லாரும் செய்வர் சிறப்பு. 752
- பொருளென்னும் பொய்யா விளக்கம் இருள் அறுக்கும்  
எண்ணிய தேயத்துச் சென்று. 753
- அறன்ஈனும் இன்பமும் ஈனும் திறன் அறிந்து  
தீதுஇன்றி வந்த பொருள். 754
- அருளொடும் அன்பொடும் வாராப் பொருள் ஆக்கம்  
புல்லார் புரள விடல். 755
- உறுபொருளும் உல்கு பொ. நனும் தன் ஒன்னார்த்  
தெறுபொருளும் வேந்தன் பொருள். 756
- அருள்என்னும் அன்புடன் குழவி பொருள்என்னும்  
செல்வச் செவிலியால் உண்டு. 757
- குன்றுஏறி யானைப்போர் கண்டற்றால் தன்கைத்துஒன்று  
உண்டாகச் செய்வான் வினை. 758
- செய்க பொருளை செறுநர் செருக்கறுக்கும்  
எஃகு அதனின் கூரியது இல். 759
- ஒன்பொருள் காழ்ப்ப இயற்றியார்க்கு என்பொருள்  
ஏனை இரண்டும் ஒருங்கு. 760

## **77. The Excellence of an Army**

1. A conquering host, complete in all its limbs, that fears no wound, Mid treasures of the king is chiefest found.
2. In adverse hour, to face undaunted might of conquering foe, In bravery that only veteran host can show.
3. Though, like the sea, the angry mice send forth their battle cry; What then? The dragon breathes upon them, and they die!
4. That is a host, by no defeats, by no desertions shamed, For old hereditary courage famed.
5. That is a 'host' that joins its ranks, and nightly withstands, Though death with sudden wrath should fall upon its bands.
6. Valour with honour, sure advance in glory's path, with confidence; To warlike host these four are sure defence.
7. A valiant army bears the onslaught, onward goes, Well taught with marshalled ranks to meet their coming foes.
8. Though not in war offensive or defensive skilled; An army gains applause when well equipped and drilled.
9. Where weakness, clinging fear and poverty, Are not, the host will gain the victory.
10. Though men abound, all ready for the war; No army is where no fit leaders are.

## 77. படைமாட்சி

- உறுப்புஅமைந்து ஊறுஅஞ்சா வெல்படை வேந்தன்  
வெறுக்கையுள் எல்லாம் தலை. 761
- உலைவிடத்து ஊறுஅஞ்சா வன்கண் தொலைவிடத்துத்  
தொல்படைக்கு அல்லால் அரிது. 762
- ஒலித்தக்கால் என்ஆம் உவரி எலிப்பகை  
நாகம் உயிர்ப்பக் கெடும். 763
- அழிவுஇன்று அறைபோகாது ஆகி வழிவந்த  
வன்க ணதுவே படை. 764
- கூற்றுஉடன்று மேல்வரினும் கூடி எதிர்நிற்கும்  
ஆற்ற லதுவே படை. 765
- மறம்மானம் மாண்ட வழிச்செலவு தேற்றம்  
எனநான்கே ஏமம் படைக்கு. 766
- தார்தாங்கிச் செல்வது தானை தலைவந்த  
போர்தாங்கும் தன்மை அறிந்து. 767
- அடல்தகையும் ஆற்றலும் இல்எனினும் தானை  
படைத்தகையால் பாடு பெறும். 768
- சிறுமையும் செல்லாத் துனியும் வறுமையும்  
இல்லாயின் வெல்லும் படை. 769
- நிலைமக்கள் சால உடைத்துஎனினும் தானை  
தலைமக்கள் இல்வழி இல். 770

## 78. Military Spirit

1. Yet foes? stand not before my lord! for many a one, Who did my lord withstand, now stands in stone!
2. Who aims at elephant, though dart should fail, has greater praise, Than he who woodland hare with winged arrow slays.
3. Fierceness in hour of strife heroic greatness shows; Its edge is kindness to our suffering foes.
4. At elephant he hurls the dart in hand; for weapon pressed, He laughs and plucks the javelin from his wounded breast.
5. To hero fearless must it not defeat appear, if he but wink his eye when foemen hurls his spear.
6. The heroes, counting up their days, set down as vain, Each day when they no glorious wound sustain.
7. Who seek for world - wide fame, regardless of their life, The glorious clasp adorns, sign of heroic strife.
8. Fearless they rush where'er 'the tide of battle rolls'; The king's reproof damps not the ardour of their eager souls.
9. Who says they err, and visits them scorn, Who die and faithful guard the vow they've sworn?
10. If monarch's eyes o'erflow with tears for hero slain, Who would not beg such boon of glorious death to gain?

## 78. படைச்செருக்கு

- என்ஐமுன் நில்லன்மின் தெவ்வீர் பலர்என்ஐ  
முன்நின்று கல்நின் றவர். 771
- கான முயல்எய்த அம்பினில் யானை  
பிழைத்தவேல் ஏந்தல் இனிது. 772
- பேராண்மை என்ப தறுகண் ஒன்று உற்றக்கால்  
ஊராண்மை மற்றுஅதன் எஃகு. 773
- கைவேல் களிறொடு போக்கி வருபவன்  
மெய்வேல் பறியா நகும். 774
- விழித்தகண் வேல்கொண்டு எறிய அழித்துஇமைப்பின்  
ஒட்டன்றோ வன்க ணவர்க்கு. 775
- விழுப்புண் படாதநாள் எல்லாம் வழுக்கினுள்  
வைக்கும்தன் நாளை எடுத்து. 776
- சுழலும் இசைவேண்டி வேண்டா உயிரார்  
கழல்யாப்புக் காரிகை நீர்த்து. 777
- உறின்உயிர் அஞ்சா மறவர் இறைவன்  
செறினும்சீர் குன்றல் இலர். 778
- இழைத்தது இகவாமைச் சாவாரை யாரே  
பிழைத்தது ஒறுக்கிற் பவர். 779
- புரந்தார்கண் நீர்மல்கச் சாகிற்பின் சாக்காடு  
இரந்துகோள் தக்கது உடைத்து. 780

## 79. Friendship

1. What so hard for men to gain as friendship true? What so sure defence 'gainst all the foe can do?
2. Friendship with men fulfilled of good waxes like the crescent moon; Friendship with men of foolish mood, Like the full orb, waneth soon.
3. Learned scroll the more you ponder, Sweeter grows the mental food; So the heart by use grows fonder, Bound in friendship with the good.
4. Nor for laughter only friendship all the pleasant day, But for strokes of sharp reproving, when from right you stray.
5. Not association constant, not affection's token bind; 'Tis the unison of feeling friends unites of kindred mind.
6. Not the face's smile of welcome shows the friend sincere, But the heart's rejoicing gladness when the friend is near.
7. Friendship from ruin saves, in way of virtue keeps; In troublous time, it weeps with him who weeps.
8. As hand of him whose vesture slips away, Friendship at once the coming grief will stay.
9. And where is friendship's royal seat? In stable mind, Where friend in every time of need support may find.
10. Mean is the friendship that men blazon forth, 'He's thus to me' and 'such to his my worth'.



## 79. நப்பு

- செயற்கு அரிய யாவுள நட்பின் அதுபோல்  
வினைக்கு அரிய யாவுள காப்பு. 781
- நிறைநீர நீரவர் கேண்மை பிறைமதிப்  
பின்நீர பேதையார் நட்பு. 782
- நவில்தொறும் நூல்நயம் போலும் பயில்தொறும்  
பண்புடை யாளர் தொடர்பு. 783
- நகுதல் பொருட்டன்று நட்டல் மிகுதிக்கண்  
மேற்சென்று இடித்தல் பொருட்டு. 784
- புணர்ச்சி பழகுதல் வேண்டா உணர்ச்சிதான்  
நட்புஆம் கிழமை தரும். 785
- முகநக நட்பது நட்பன்று நெஞ்சத்து  
அகநக நட்பது நட்பு. 786
- அழிவின் அவைநீக்கி ஆறுஉய்த்து அழிவின்கண்  
அல்லல் உழப்பதாம் நட்பு. 787
- உடுக்கை இழந்தவன் கைபோல ஆங்கே  
இடுக்கண் களைவதாம் நட்பு. 788
- நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை யாதெனில் கொட்பின்றி  
ஒல்லும்வாய் ஊன்றும் நிலை. 789
- இணையர் இவர்எமக்கு இன்னம்யாம் என்று  
புனையினும் புள்ளன்னும் நட்பு. 790

## **80. Investigation formatting Friendships**

1. To make an untried man your friend is ruin sure; For friendship formed unbroken must endure.
2. Alliance with the man you have not proved and proved again, In length of days will give you mortal pain.
3. Temper, descent, defects, associations free, From blame: know these, then let the man be friend to thee.
4. Who, born of noble race, from guilt would shrink with shame, Pay any price so you as friend that man may claim.
5. Make them your chosen friend whose words repentance move, With power prescription's path to show, while evil they reprove.
6. Ruin itself one blessing lends: 'Tis staff that measures out one's friends.
7. 'Tis gain to any man, the sages say, Friendship of fools to put away.
8. Think not the thoughts that dwarf the soul; nor take, For friends the men who friends in time of grief forsake.
9. Of friends deserting us on ruin's brink, 'Tis torture e'en in life's last hour to think.
10. Cling to the friendship of the spotless one's; whate'er you pay. Renounce alliance with the men of evil way.

## 80. நட்பு ஆராய்தல்

- நாடாது நட்டலின் கேடுஇல்லை நட்டபின்  
வீடுஇல்லை நட்பாள் பவர்க்கு. 791
- ஆய்ந்துஆய்ந்து கொள்ளாதான் கேண்மை கடைமுறை  
தான்சாம் துயரம் தரும். 792
- குணனும் குடிமையும் குற்றமும் குன்றா  
இனனும் அறிந்துயாக்க நட்பு. 793
- குடிப்பிறந்து தன்கண் பழிநாணு வானைக்  
கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் நட்பு. 794
- அழச்சொல்லி அல்லது இடித்து வழக்குஅறிய  
வல்லார்நட்பு ஆய்ந்து கொளல். 795
- கேட்டினும் உண்டுஓர் உறுதி கிளைஞரை  
நீட்டி அளப்பதோர் கோல். 796
- ஊதியம் என்பது ஒருவற்குப் பேதையார்  
கேண்மை ஓரீஇ விடல். 797
- உள்ளற்க உள்ளம் சிறுகுவ கொள்ளற்க  
அல்லல்கண் ஆற்றிஅறுப்பார் நட்பு. 798
- கெடுங்காலைக் கைவிடுவார் கேண்மை அடும்காலை  
உள்ளினும் உள்ளம் கடும். 799
- மருவுக மாசற்றார் கேண்மை ஒன்று ஈத்தும்  
ஒருவுக ஒப்பிலார் நட்பு. 800

## 81. Familiarity

1. Familiarity is friendship's silent pact, That puts restraint on no familiar act.
2. Familiar freedom friendship's very frame supplies; To be its savour sweet is duty of the wise.
3. When to familiar acts men kind response refuse, What fruit from ancient friendship's use?
4. When friends unbidden do familiar acts with loving heart, Friends take the kindly deed in friendly part.
5. Not folly merely, but familiar carelessness, Esteem it, when your friends cause you distress.
6. Who stand within the bounds quit not, though loss impends, Association with the old familiar friends.
7. True friends, well versed in loving ways, Cease not to love, when friend their love betrays.
8. In strength of friendship rare of friend's disgrace who will not hear, The day his friend offends will day of grace to him appear.
9. Friendship of old and faithful friends, who ne'er forsake, the world commends.
10. Ill-wishers even wish them well, who guard. For ancient friends, their wonted kind regard.

## 81. பழைமை

- பழைமை எனப்படுவது யாதுஎனின் யாதும்  
கிழமையைக் கீழ்ந்திடா நட்பு. 801
- நட்பிற்கு உறுப்புக் கெழுதகைமை மற்றுஅதற்கு  
உப்புஆதல் சான்றோர் கடன். 802
- பழகிய நட்புளவன் செய்யும் கெழுதகைமை  
செய்தாங்கு அமையாக் கடை. 803
- விழைதகையான் வேண்டி இருப்பர் கெழுதகையால்  
கேளாது நடடார் செயின். 804
- பேதைமை ஒன்றோ பெருங்கிழமை என்றுஉணர்க்  
நோதக்க நடடார் செயின். 805
- எல்லைக்கண் நின்றார் துறவார் தொலைவிடத்துந்  
தொல்லைக்கண் நின்றார் தொடர்பு. 806
- அழிவந்த செய்யினும் அன்புஅறார் அன்பின்  
வழிவந்த கேண்மை யவர். 807
- கேள்இழுக்கம் கேளாக் கெழுதகைமை வல்லார்க்கு  
நாள்இழுக்கம் நடடார் செயின். 808
- கெடாஅ வழிவந்த கேண்மையார் கேண்மை  
விடாஅர் விழையும் உலகு. 809
- விழையார் விழையப் படுப பழையார்கண்  
பண்பின் தலைப்பிரியா தார். 810

## 82. Evil Friendship

1. Though evil men should all-absorbing friendship show, Their love had better die away than grow.
2. What though you gain or loss friendship of men of alien heart, Who when you thrive are friends, and when you fail depart?
3. These are alike: the friends who ponder friendship's gain Those who accept whate'er you give, and all the plundering train.
4. A steed untrained will leave you in the tug of war; Than friends like that to dwell alone is better far.
5. 'Tis better not to gain than gain the friendship profitless, Of men of little minds, who succour fails when danger press.
6. Better ten million times incur the wise man's hate, Than form with foolish men a friendship intimate.
7. From foes ten million fold a greater good you gain, Than friendship yields that's formed with laughers vain.
8. Those men who make a grievous toil of what they do, On your behalf, their friendship silently eschew.
9. E'en in a dream the intercourse is bitterness, With men whose deeds are other than their words profess.
10. In anywise maintain not intercourse with those, Who in the house are friends, in hall are slandering foes.

## 82. தீ நட்பு

- பருகுவார் போலினும் பண்புஇலார் கேண்மை  
பெருகலின் குன்றல் இனிது. 811
- உறின்றட்டு அறினொருஉம் ஒப்பிலார் கேண்மை  
பெறினும் இழப்பினும் என். 812
- உறுவது சீர்தூக்கும் நட்பும் பெறுவது  
கொள்வாரும் கள்வரும் நேர். 813
- அமரகத்து ஆற்றுஅறுக்கும் கல்லாமா அன்னார்  
தமரின் தனிமை தலை 814
- செய்துஏமம் சாராச் சிறியவர் புன்கேண்மை  
எய்தலின் எய்தாமை நன்று. 815
- பேதை பெருங்கெழீஇ நட்பின் அறிவுஉடையார்  
ஏதின்மை கோடி உறும். 816
- நகைவகையர் ஆகிய நட்பின் பகைவரால்  
பத்துஅடுத்த கோடி உறும். 817
- ஒல்லும் கருமம் உடற்று பவர்கேண்மை  
சொல்ஆடார் சோர விடல். 818
- கனவினும் இன்னாது மன்னோ வினைவேறு  
சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு. 819
- எனைத்தும் குறுகுதல் ஒம்பல் மனைக்கெழீஇ  
மன்றில் பழிப்பார் தொடர்பு. 820

## 83. Unreal Friendship

1. Anvil where thou shalt smitten be, when men occasion find,  
Is friendship's form without consenting mind.
2. Friendship of those who seem our kin, but are not really  
kind. Will change from hour to hour like woman's mind.
3. To heartfelt goodness men ignoble hardly may attain, Although  
abundant stores of goodly lore they gain.
4. 'Tis fitting you should dread dissemblers' guile, Whose hearts  
are bitter while their faces smile.
5. When minds are not in unison, its never; just, In any words  
men speak to put your trust.
6. Though many goodly words they speak in friendly tone,  
The words of foes will speedily be known.
7. To pliant speech from hostile lips give thou no ear; 'Tis  
pliant bow that show the deadly peril near!
8. In hands that worship weapon ten hidden lies; Such are the  
tears that fall from foeman's eyes.
9. 'Tis just, when men make much of you, and then despise, To  
make them smile, and slap in friendship's guise.
10. When time shall come that foes as friends appear, Then  
thou, to hide a hostile heart, a smiling face may'st wear.



### 83. சவடா நட்பு

- சீர்திடம் காணின் எறிதற்குப் பட்டடை  
நேரா நிரந்தவர் நட்பு. 821
- இனம்போன்று இனம்அல்லார் கேண்மை மகளிர்  
மனம்போல வேறு படும். 822
- பலநல்ல கற்றக் கடைத்தும் மனம்நல்லர்  
ஆகுதல் மாணார்க்கு அரிது. 823
- முகத்தின் இனிய நகாஅ அகத்துஇன்னா  
வஞ்சரை அஞ்சப் படும். 824
- மனத்தின் அமையா தவரை எனைத்துஒன்றும்  
சொல்லினால் தேறற்பாற்று அன்று. 825
- நட்டார்போல் நல்லவை சொல்லினும் ஒட்டார்சொல்  
ஒல்லை உணரப் படும். 826
- சொல்வணக்கம் ஒன்னார்கண் கொள்ளற்க வில்வணக்கம்  
தீங்கு குறித்தமை யான். 827
- தொழுதகை உள்ளும் படைஒடுங்கும் ஒன்னார்  
அழுதகண் ணீரும் அனைத்து. 828
- மிகச்செய்து தம்எள்ளு வாரை நகச்செய்து  
நட்பினுள் சாப்புல்லல் பாற்று. 829
- பகைநட்பாம் காலம் வருங்கால் முகம்நட்டு  
அகம்நட்பு ஓரீஇ விடல். 830

## 84. Folly

1. What one thing merits folly's special name. Letting gain go,  
loss for one's own to claim!
2. 'Mid follies chiefest folly is to fix your love, On deeds which  
to your station unbecoming prove.
3. Ashamed of nothing, searching nothing out, of loveless heart,  
Nought cherishing, 'tis thus the fool will play his part.
4. The sacred law he reads and learns, to other men expounds,  
- Himself obeys not; where can greater fool be found?
5. The fool will merit hell in one brief life on earth, In which he  
entering sinks through sevenfold round of birth.
6. When fool some task attempts with uninstructed pains, It  
fails; nor that alone, himself he binds with chains.
7. When fools are blessed with fortune's bounteous store, Their  
foes feed full, their friends are prey to hunger sore.
8. When folly's hand grasps wealth's increase, 'twill be, As  
when a mad man raves in drunken glee.
9. Friendship of fools is very pleasant thing, Parting with them  
will leave behind no sting.
10. Like him who seeks his couch with unwashed feet, Is fool  
whose foot intrudes where wise men meet.

## 84. பேதைமை

- பேதைமை என்பதுஒன்று யாதெனின் ஏதம்கொண்டு  
ஊதியம் போக விடல். 831
- பேதைமையுள் எல்லாம் பேதைமை காதன்மை  
கையல்ல தன்கண் செயல். 832
- நாணாமை நாடாமை நாரின்மை யாதொன்றும்  
பேணாமை பேதை தொழில். 833
- ஒதி உணர்ந்தும் பிறர்க்கு உரைத்தும் தான்அடங்காப்  
பேதையின் பேதையார் இல். 834
- ஒருமைச் செயல்ஆற்றும் பேதை எழுமையும்  
தான்புக்கு அழுந்தும் அளரூ. 835
- பொய்ப்படும் ஒன்றோ புனைபுணும் கையறியாப்  
பேதை வினைமேல் கொளின். 836
- ஏதிலார் ஆரத் தமர்பசிப்பர் பேதை  
பெரும்செல்வம் உற்றக் கடை. 837
- மையல் ஒருவன் களித்தற்றால் பேதைதன்  
கையொன்று உடைமை பெறின். 838
- பெரிதுஇனிது பேதையார் கேண்மை பிரிவின்கண்  
பீழை தருவதுஒன்று இல். 839
- கழாஅக்கால பள்ளியுள் வைத்தற்றால் சான்றோர்  
குழாஅத்துப் பேதை புகல். 840

## 85. Ignorance

1. Want of knowledge, 'mid all wants the sorest want we deem;  
Want of other things the world will not as want esteem.
2. The gift of foolish man, with willing heart bestowed, is  
nought, But blessing by receiver's penance bought.
3. With keener anguish foolish men their own hearts wring,  
Than aught that even malice of their foes can bring.
4. What is stupidity? The arrogance that cries, 'Behold, we  
claim the glory of the wise.'
5. If men what they have never learned assume to know, Upon  
their real learning's power a doubt't will throw.
6. Fools are they who their nakedness conceal, And yet their  
faults unveiled reveal.
7. From out his soul who lets the mystic teachings die, Entails  
upon himself abiding misery.
8. Advised, he heeds not; of himself knows nothing wise; This  
man's whole life is all one plague until he dies.
9. That man is blind to eyes that will not see who knowledge  
shows;- The blind man still in his blind fashion knows.
10. Who what the world affirms as false proclaims O'er all the  
earth receive a demon's name.

## 85. புல்லறிவாண்மை

- அறிவின்மை இன்மையுள் இன்மை பிறிதுஇன்மை  
இன்மையா வையாது உலகு. 841
- அறிவிலான் நெஞ்சுஉவந்து ஈதல் பிறிதுயாதும்  
இல்லை பெறுவான் தவம். 842
- அறிவிலார் தாம்தம்மைப் பீழிக்கும் பீழை  
செறுவார்க்கும் செய்தல் அரிது. 843
- வெண்மை எனப்படுவது யாதுஎனின் ஒண்மை  
உடையம் யாம் என்னும் செருக்கு. 844
- கல்லாத மேற்கொண்டு ஒழுகல் கசடுஅற  
வல்லதூஉம் ஐயம் தரும். 845
- அற்றம் மறைத்தலோ புல்லறிவு தம்வயின்  
குற்றம் மறையா வழி. 846
- அருமறை சோரும் அறிவுஇலான் செய்யும்  
பெருமிறை தானே தனக்கு. 847
- ஏவவும் செய்கலான் தான்தேறான் அவ்வுயிர்  
போஓம் அளவும்ஓர் நோய். 848
- காணாதான் காட்டுவான் தான்காணான் காணாதான்  
கண்டான்ஆம் தான்கண்ட வாறு. 849
- உலகத்தார் உண்டுஎன்பது இல்என்பான் வையத்து  
அலகையா வைக்கப் படும். 850

## 86. Hostility

1. Hostility disunion's plague will bring, That evil quality, to every living thing.
2. Though men disunion plan, and do thee much despite, 'Tis best no enmity to plan, nor evil deeds requite.
3. If enmity, that grievous plague, you shun, Endless undying praises shall be won.
4. Joy of joys abundant grows, When malice dies that woe of woes.
5. If men from enmity can keep their spirits free, Who over them shall gain the victory?
6. The life of those who cherished enmity hold dear, To grievous fault and utter death is near.
7. The very truth that greatness gives their eyes can never see, Who only know to work men woe, fulfilled of enmity.
8. 'Tis gain to turn the soul from enmity; Ruin reigns where this hath mastery.
9. Men think not hostile thought in fortune's favouring hour, They cherish enmity when in misfortune's power.
10. From enmity do all afflictive evils flow; But friendliness doth wealth of kindly good bestow.

## 86. இகல்

- இகல்என்ப எல்லா உயிர்க்கும் பகல்என்னும்  
பண்பின்மை பாரிக்கும் நோய். 851
- பகல்:ருதிப் பற்றா செயினும் இகல்கருதி  
இன்லாசெய் யாமை தலை 852
- இகல்என்னும் எவ்வநோய் நீக்கின் தவல்இல்லாத்  
தாவில் விளக்கம் தரும். 853
- இன்பத்துள் இன்பம் பயக்கும் இகல்என்னும்  
துன்பத்துள் துன்பம் கெடின. 854
- இகல்திர் சாய்ந்துஒழுக வல்லாரை யாரே  
மிகல்ஊக்கும் தன்மை யவர். 855
- இகலின் மிகல்இனிது என்பவன் வாழ்க்கை  
தவலும் கெடலும் நணித்து. 856
- மிகல்மேவல் மெய்ப்பொருள் காணார் இகல்மேவல்  
இன்னா அறிவி னவர். 857
- இகலிற்கு எதிர்சாய்தல் ஆக்கம் அதனை  
மிகல்ஊக்கின் ஊக்குமாம் கேடு. 858
- இகல்காணான் ஆக்கம் வரும்கால் அதனை  
மிகல்காணும் கேடு தரற்கு. 859
- இகலானாம் இன்னாத எல்லாம் நகலானாம்  
நல்நயம் என்னும் செருக்கு. 860

## 87. The might of Hatred

1. With stronger than thyself, turn from the strife away; With weaker shun not, rather court the fray.
2. No kinsman's love, no strength of friends has he; How can he bear his foeman's enmity?
3. A craven thing! knows nought, accords with none, gives nought away; To wrath of any foe he falls an easy prey.
4. His wrath still blazes, every secret told; each day This man's in every place to every foe an easy prey.
5. No way of right he scans, no precepts bing, no crimes affright, No grace of good he owns; such man's his foes' delight.
6. Blind in his rage, his lustful passions rage and swell; If such a man mislikes you, like it well
7. Unseemly are his deeds, yet proffering aid, the man draws nigh: His hate - 'tis cheap at any price - be sure to buy!
8. No gracious gifts he owns, faults many cloud his fame; His foes rejoice, for none with kindred claim.
9. The Joy of victory is never far removed from those Who've luck to meet with ignorant and timid foes.
10. The task of angry war with men unlearned in virtue's lore Who will not meet, glory shall meet him never more.



## 87. பகை மாட்சி

- வலியார்க்கு மாறுஏற்றல் ஒம்புக ஒம்பா  
மெலியார்மேல் மேக பகை. 861
- அன்புஇலன் ஆன்ற துணைஇலன் தான்துவ்வான்  
என்பரியும் ஏதிலான் துப்பு. 862
- அஞ்சும் அறியான் அமைவுஇலன் ஈகலான்  
தஞ்சம் எளியன் பகைக்கு. 863
- நீங்கான் வெகுளி நிறைஇலன் எஞ்ஞான்றும்  
யாங்கணும் யார்க்கும் எளிது. 864
- வழிநோக்கான் வாய்ப்பன செய்யான் பழிநோக்கான்  
பண்புஇலன் பற்றார்க்கு இனிது. 865
- காணாச் சினத்தான் கழிபெருங் காமத்தான்  
பேணாமை பேணப் படும். 866
- கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் மன்ற அடுத்துஇருந்து  
மாணாத செய்வான் பகை. 867
- குணன்இலனாய்க் குற்றம் பலஆயின் மாற்றார்க்கு  
இனன்இலன் ஆம் ஏமாப்பு உடைத்து. 868
- செறுவார்க்குச் சேண்இகவா இன்பம் அறிவிலா  
அஞ்சும் பகைவர்ப் பெறின. 869
- கல்லான் வெகுளும் சிறுபொருள் எஞ்ஞான்றும்  
ஒல்லானை ஒல்லாது ஒளி. 870

## 88. Knowing the Quality of Hate

1. For Hate, that ill-conditioned thing not e'en in jest. Let any evil longing rule your breast.
2. Although you hate incur of those whose ploughs are bows,  
Make not the men whose ploughs are words your foes!
3. Than men of men diseased, a wretch more utterly forlorn, Is he who stands alone, object of many foeman's scorn.
4. The world secure on his dexterity depends, Whose worthy rule can change his foes to friends.
5. Without ally, Who fights with twofold enemy o'er matched,  
Must render one of these a friend attached.
6. Whether you trust or not, in time of sore distress, Questions of diff'rence or agreement cease to press.
7. To those who know them not, complain not of your woes;  
Nor to your foeman's eyes infirmities disclose.
8. Know thou the way, then do thy part, thyself defend; Thus shall the pride of those that hate thee have an end.
9. Destroy the thorn, while tender point can work thee no offence; Matured by time, 'twill pierce the hand that plucks it thence.
10. But breathe upon them, and they surely die, Who fail to tame the pride of angry enemy.

## 88. பகைத்திறம் தெரிதல்

- பகைகளன்னும் பண்பு இலதனை ஒருவன்  
நகையேயும் வேண்டற்பாற்று அன்று. 871
- வில்லேர் உழவர் பகைகொளினும் கொள்ளற்க  
சொல்ஏர் உழவர் பகை. 872
- ஏழுந் றவரினும் ஏழை தமிழனாய்ப்  
பல்லார் பகைகொள் பவன். 873
- பகைநட்பாக் கொண்டுஒழுகும் பண்புடை யாளன்  
தகைமைக்கண் தங்கிற்று உலகு. 874
- தன்துணை இன்றால் பகைஇரண்டால் தான்ஒருவன்  
இன்துணையாக் கொள்கவற்றின் ஒன்று. 875
- தேறினும் தேறா விடினும் அழிவின்கண்  
தேறான் பகாஅன் விடல். 876
- நோவற்க நொந்தது அறியார்க்கு மேவற்க  
மென்மை பகைவர் அகத்து. 877
- வகையறிந்து தற்செய்து தற்காப்ப மாயும்  
பகைவர்கண் பட்ட செருக்கு. 878
- இளைதாக முள்மரம் கொல்க களையுநர்  
கைகொல்லும் காழ்த்த இடத்து. 879
- உயிர்ப்ப உளர்அல்லர் மன்ற செயிர்ப்பவர்  
செம்மல் சிதைக்கலா தார். 880

## 89. Enmity Within

1. Water and shade, if they unwholesome prove, will bring you pain. And qualities of friends who treacherous act, will be your bane.
2. Dread not the foes that as drawn swords appear; Friendship of foes, who seem like kinsmen, fear!
3. Of hidden hate beware, and guard thy life; In troublous time 'twill deeper wound than potter's knife.
4. If secret enmities arise that minds pervert, Then even kin unkind will work thee grievous hurt.
5. Amid one's relatives if hidden hate arise, 'Twill hurt inflict in deadly wise.
6. If discord finds a place midst those who dwelt at one before, 'Tis ever hard to keep destruction from the door.
7. As casket with its cover, though in one they live alway, No union to the house where hate concealed hath sway.
8. As gold with which the file contends is worn away, So strength of house declines where hate concealed hath sway.
9. Though slight as shred of 'seasame' seed it be, Destruction lurks in hidden enmity.
10. Domestic life with those who don't agree, Is dwelling in a shed with snake for company.

## 39. உட்பகை

- நிழல்நீரும் இன்னாத இன்னா தமர்நீரும்  
இன்னா ஆம் இன்னா செயின். 881
- வாள்போல் பகைவரை அஞ்சற்க அஞ்சுக  
கேள்போல் பகைவர் தொடர்பு. 882
- உட்பகை அஞ்சித்தற் காக்க உலைவுஇடத்து  
மட்பகையின் மாணத் தெறும். 883
- மனம்மாணா உட்பகை தோன்றின் இனம்மாணா  
ஏதம் பலவும் தரும். 884
- உறல்முறையான் உட்பகை தோன்றின் இறல்முறையான்  
ஏதம் பலவும் தரும். 885
- ஒன்றாமை ஒன்றியார் கண்படிள் எஞ்ஞான்றும்  
பொன்றாமை ஒன்றல் அரிது. 886
- செப்பின் புணர்ச்சிபோல் கூடினும் கூடாதே  
உட்பகை உற்ற குடி. 887
- அரம்பொருத பொன்போலத் தேயும் உரம்பொருது  
உட்பகை உற்ற குடி. 888
- என்பகவு அன்ன சிறுமைத்தே ஆயினும்  
உட்பகை உள்ளதாம் கேடு. 889
- உடம்பாடு இலாதவர் வாழ்க்கை குடங்கருள்  
பாம்போடு உடன்உறைந் தற்று. 890

## 90. Nor Offending the Great

1. The chiefest care of those who guard themselves from ill, Is not to slight the powers of those who work their mighty will.
2. If men will lead their lives reckless of great men's will, Such life, through great men's powers, will bring perpetual ill.
3. Who ruin covet let them shut their ears, and do despite To those who, where they list to ruin have the might.
4. When powerless man 'gainst men of power will evil deeds essay, 'Tis beck'ning with the hand for Death to seize them for its prey.
5. Who dare the fiery wrath of monarchs dread, Where'er they flee, are numbered with the dead.
6. Though in the conflagration caught, he may escape from thence: He 'scapes not who in life to great ones gives offence.
7. Though every royal gift, and stores of wealth your life should crown, What are they, if the worthy men or mighty virtue frown?
8. If they, whose virtues like a mountain rise, are light esteemed; They die from earth who, with their households, ever-during seemed.
9. When blazes forth the wrath of men of lofty fame, Kings even fall from high estate and perish in the flame.
10. Though all - surpassing wealth of aid the boast, If men in glorious virtue great are wrath, they're lost.

## 90. பெரியாரைப் பிழையாமை

- ஆற்றுவார் ஆற்றல் இகழாமை போற்றுவார்  
போற்றலுள் எல்லாம் தலை. 891
- பெரியாரைப் பேணாது ஒழுகின் பெரியாரால்  
பேரா இடும்பை தரும். 892
- கெடல்வேண்டின் கேளாது செய்க அடல்வேண்டின்  
ஆற்று பவர்கண் இழுக்கு. 893
- கூற்றத்தைக் கையால் விளித்தற்றால் ஆற்றுவார்க்கு  
ஆற்றாதார் இன்னா செயல். 894
- யாண்டுச்சென்று யாண்டும் உளராகார் வெம்துப்பின்  
வேந்து செறப்பட்டவர். 895
- எரியால் சுடப்படினும் உய்வுஉண்டாம் உய்யார்  
பெரியார்ப் பிழைத்துஒழுகு வார். 896
- வகைமாண்ட வாழ்க்கையும் வான்பொருளும் என்னாம்  
தகைமாண்ட தக்கார் செறின. 897
- குன்றுஅன்னார் குன்ற மதிப்பின் குடியொடு  
நின்றன்னார் மாயவர் நிலத்து 898
- ஏந்திய கொள்கையார் சீறின் இடைமுரிந்து  
வேந்தனும் வேந்து கெடும். 899
- இறந்துஅமைந்த சார்புடையர் ஆயினும் உய்யார்  
சிறந்துஅமைந்த சீரார் செறின. 900

## 91. Being led by Women

1. Who give their soul to love of wife acquire not nobler gain;  
Who give their soul to strenuous deeds such meaner joys  
disdain.
2. Who gives himself to love of wife, careless of noble name His  
wealth will clothe him with o'erwhelming shame.
3. Who to his wife submits, his strange, unmanly mood Will  
daily bring him shame among the good.
4. No glory crowns e'en manly actions wrought By him who  
dreads his wife, nor gives the other world a thought.
5. Who quakes before his wife will ever tremble too, Good  
deeds to men of good deserts to do.
6. Though, like the demi-gods, in bliss they dwell secure from  
harm, Those have no dignity who fear the housewife's slender  
arm.
7. The dignity of modest womanhood excels His manliness,  
obedient to a woman's law who dwells.
8. Who to the will of her with beauteous brow their lives  
conform, Aid not their friends in need, nor acts of charity  
perform.
9. No virtuous deed, no seemly wealth, no pleasure, rests With  
them who live obedient to their wives' behests.
10. Where pleasures of the mind, that dwell in realms of thought,  
abound, Folly, that springs from overweening woman's love,  
is never found.



## 91. பெண்வழிச் சேறல்

- மனைவிழைவார் மாண்டயன் எய்தார் வினைவிழைவார்  
வேண்டாப் பொருளும் அது. 901
- பேணாது பெண்விழைவான் ஆக்கம் பெரியதோர்  
நாணாக நாணுத் தரும். 902
- இல்லாள்கண் தாழ்ந்த இயல்புஇன்மை எஞ்ஞான்றும்  
நல்லாருள் நாணுத் தரும். 903
- மனையாளை அஞ்சும் மறுமையி லாளன்  
வினையாண்மை வீறுஎய்தல் இன்று. 904
- இல்லாளை அஞ்சுவான் அஞ்சும்மற்று எஞ்ஞான்றும்  
நல்லார்க்கு நல்ல செயல். 905
- இமையாரின் வாழினும் பாடுஇலரே இல்லாள்  
அமையார்தோள் அஞ்ச பவர். 906
- பெண்ஏவல் செய்துஒழுகும் ஆண்மையின் நாணுடைப்  
பெண்ணே பெருமை உடைத்து. 907
- நட்டார் குறைமுடியார் நன்றுஆற்றார் நன்னுதலாள்  
பெட்டாங்கு ஒழுகு பவர். 908
- அறவினையும் ஆன்ற பொருளும் பிறவினையும்  
பெண்ஏவல் செய்வார்கண் இல். 909
- எண்சேர்ந்த நெஞ்சத் திடனுடையார்க்கு எஞ்ஞான்றும்  
பெண்சேர்ந்தாம் பேதைமை இல். 910

## 92. Wanton Women

1. Those that choice armlets wear who seek not thee with love,  
But seek thy wealth, their pleasant words will ruin prove.
2. Who weigh the gain, and utter virtuous words with vicious  
heart, Weighing such women's worth, from their society depart.
3. As one in darkened room, some stranger corpse in arms, Is he  
who seeks delight in mercenary women's charms!
4. Their worthless charms, whose only weal is wealth of gain,  
From touch of these the wise, who seek the wealth of grace,  
abstain.
5. From contact with their worthless charms, whose charms to  
all are free, The men with sense of good and lofty wisdom  
blest will flee;
6. From touch of those who worthless charms, with wanton  
arts, display, The men who would their own true good  
maintain will turn away.
7. Who cherish alien thoughts while folding in their feigned  
embrace, These none approach save those devoid of virtue's  
grace.
8. As demoness who lures to ruin woman's treacherous love To  
men devoid of wisdom's searching power will prove.
9. The wanton's tender arm, with gleaming jewels decked, Is  
hell, where sink degraded souls of men abject.
10. Women of double minds, strong drink, and dice; to these  
giv'n o'er, Are those on whom the light of Fortune shines no  
more.

## 92. வரைவின் மகளிர்

- அன்பின் விழையார் பொருள்விழையும் ஆய்தொடியார்  
இன்சொல் இழுக்குத் தரும். 911
- பயன்தூக்கிப் பண்புஉரைக்கும் பண்பில் மகளிர்  
நயன்தூக்கி நள்ளா விடல். 912
- பொருட்பெண்டிர் பொய்ம்மை முயக்கம் இருட்டுஅறையில்  
ஏதில் பிணம்தழீஇ யற்று. 913
- பொருட்பொருளார் புன்நலம் தோயார் அருட்பொருள்  
ஆயும் அறிவினவர். 914
- பொதுநலத்தார் புன்நலம் தோயார் மதிநலத்தின்  
மாண்ட அறிவினவர். 915
- தம்நலம் பாரிப்பார் தோயார் தகைசெருக்கிப்  
புன்நலம் பாரிப்பார் தோள். 916
- நிறைநெஞ்சம் இல்லவர் தோய்வர் பிறநெஞ்சின்  
பேணிப் புணர்பவர் தோள். 917
- ஆயும் அறிவினர் அல்லார்க்கு அணங்குஎன்ப  
மாய மகளிர் முயக்கு. 918
- வரைவுஇலா மாணிழையார் மென்தோள் புரையிலாப்  
பூரியர்கள் ஆழும் அளறு. 919
- இருமனப் பெண்டிரும் கள்ளும் கவறும்  
திருநீக்கப் பட்டார் தொடர்பு. 920

### 93. Not Drinking Palm - Wine

1. Who love the palm's intoxicating juice, each day, No rev'rence they command, their glory fades away.
2. Drink not inebriating draught. Let him count well the cost. Who drinks, by drinking, all good men's esteem is lost.
3. The drunkard's joy is sorrow to his mother's eyes; What must it be in presence of the truly wise?
4. Shame, goodly main, will turn her back for aye on them Who sin the drunkard's grievous sin, that all condemn.
5. With gift of goods who self-oblivion buys. Is ignorant of all that man should prize.
6. Sleepers are as the dead, no otherwise they seem; Who drink intoxicating draughts, they poison quaff, we deem.
7. Who turn aside to drink, and droop their heavy eye, Shall be their townsmen's jest, When they the fault espy.
8. No more in secret drink, and then deny the hidden fraud; what in thy mind lies hid shall soon be known abroad.
9. Like him who, lamp in hand, would seek one sunk beneath the wave. Is he who strives to sober drunken man with reasonings grave.
10. When one, in sober interval, a drunken man espies, Does he not think, 'Such is my folly in my revelries'?

### 93. கள் உண்ணாமை

- உட்கப் படாஅர் ஒளிஇழப்பர் எஞ்ஞான்றும்  
கள்காதல் கொண்டுஒழுகு வார். 921
- உண்ணற்க கள்ளை உணில்உண்க சான்றோரான்  
எண்ணப் படவேண்டா தார். 922
- ஈன்றாள் முகத்தேயும் இன்னாதால் என்மற்றுச்  
சான்றோர் முகத்துக் களி. 923
- நாண்என்னும் நல்லாள் புறம்கொடுக்கும் கள்ளன்னும்  
பேணாப் பெருங்குற்றத் தார்க்கு. 924
- கையறி யாமை யுடைத்தே பொருள் கொடுத்து  
மெய்அறி யாமை கொளல். 925
- துஞ்சினார் செத்தாரின் வேறுஅல்லர் எஞ்ஞான்றும்  
நஞ்சுஉண்பார் கள்உண் பவர். 926
- உள்ஒற்றி உள்ளார் நகப்படுவர் எஞ்ஞான்றும்  
கள்ஒற்றிக் கண்சாய் பவர். 927
- களித்துஅறியேன் என்பது கைவிடுக நெஞ்சத்து  
ஒளித்ததூஉம் ஆங்கே மிகும். 928
- களித்தானைக் காரணம் காட்டுதல் கீழ்நீர்க்  
ஒளித்தானைத் தீத்துரீஇ யற்று. 929
- கள்உண்ணாப் போழ்தில் களித்தானைக் காணும்கால்  
உள்ளான்கொல் உண்டதன் சோர்வு. 930

## 94. Gaming (Gambling)

1. Seek not the gamester's play; though you should win, Your gain is as the baited hook the fish takes in.
2. Is there for gamblers, too, that gaining one a hundred lose, some way That they may good obtain, and see a prosperous day?
3. If prince unceasing speak of nought but play, Treasure and revenue will pass from him away.
4. Gaming brings many woes, and ruins fair renown; Nothing to want brings men so surely down.
5. The dice, and gaming - hall, and gamester's art, they eager sought, Thirsting for gain - the men in other days who came to nought.
6. Gambling's Misfortune's other name: o'er whom she casts her veil, They suffer grievous want, and sorrows sore bewail.
7. Ancestral wealth and noble fame to ruin haste, If men in gambler's halls their precious moments waste.
8. Gambling wastes wealth, to falsehood bends the soul: it drives away All grace, and leaves the man to utter misery a prey.
9. Clothes wealth, food, praise, and learning, all depart From him on gambler's gain who sets his heart.
10. How'er he lose, the gambler's heart is ever in the play; E'en so the soul, despite its griefs, would live on earth away.

## 94. சூது

- வேண்டற்க வென்றிடினும் சூதினை வென்றதாஉம்  
தூண்டல்பொன் மீன்விழுங்கி யற்று. 931
- ஒன்றுஎய்தி நூறுஇழக்குஞ் சூதர்க்கும் உண்டாங்கொல்  
நன்றுஎய்தி வாழ்வதோர் ஆறு. 932
- உருள் ஆயம் ஒவாது கூறின் பொருளாயம்  
போஷப் புறமே படும். 933
- சிறுமை பலசெய்து சீர்அழிக்கும் சூதின்  
வறுமை தருவதுஒன்று இல். 934
- கவறும் கழகமும் கையும்தருக்கி  
இவறியார் இல்லாகி யார். 935
- அகடுஆரார் அல்லல் உழப்பர் சூதுஎன்னும்  
முகடியால் மூடப்பட்ட டார். 936
- பழகிய செல்வமும் பண்பும் கெடுக்கும்  
கழகத்துக் காலை புகின். 937
- பொருள்கெடுத்துப் பொய்மேல் கொளீஇ அருள்கெடுத்து  
அல்லல் உழப்பிக்கும் சூது. 938
- உடைசெல்வம் ஊண்ஒளி கல்விஎன்று ஐந்தும்  
அடையாவாம் ஆயம் கொளின். 939
- இழத்தொறாஉம் காதலிக்கும் சூதேபோல் துன்பம்  
உழத்தொறாஉம் காதற்று உயிர். 940

## 95. Medicine

1. The learned books count three, with wind as first; of these  
As any one prevail, or fail; 'twill cause disease.
2. No need of medicine to heal your body's pain, If, what you  
ate before digested well, you eat again.
3. Who has a body gained may long the gift retain, If food  
digested well, in measure due he eat again.
4. Knowing the food digested well, when hunger prompteth  
thee, With constant care, the viands choose that well agree,
5. With self-denial take the well-selected meal; So shall thy  
frame no sudden sickness feel.
6. On modest temperance as pleasures pure, So pain attends  
the greedy epicure.
7. Who largely feeds, not measure of the fire within maintains  
That thoughtless man shall feel unmeasured pains.
8. Disease, its cause, what may abate the ill: Let leech examine  
these, then use his skill.
9. The habitudes of patient and disease, the crises of the ill  
These must the learned leech think over well, then use him  
skill.
10. For patient, leech, and remedies, and him who waits by  
patient's side, The art of medicine must fourfold code of  
laws provide.



## 95. மருந்து

மிகினும் குறையினும் நோய்செய்யும் நூலோர்  
வளிமுதலா எண்ணிய மூன்று. 941

மருந்துளன வேண்டாவாம் யாக்கைக்கு அருந்தியது  
அற்றது போற்றி உணின். 942

அற்றால் அளவுஅறிந்து உண்க அஃதுடம்பு  
பெற்றான் நெடிதுஉய்க்கும் ஆறு. 943

அற்றது அறிந்து கடைப்பிடித்து மாறுஅல்ல  
துய்க்க துவரப் பசித்து. 944

மாறுபாடு இல்லாத உண்டி மறுத்துஉண்ணின்  
ஊறுபாடு இல்லை உயிர்க்கு. 945

இழிவுஅறிந்து உண்பான்கண் இன்பம்போல் நிற்கும்  
கழிபே ரிரையான்கண் நோய். 946

தீயளவு அன்றித் தெரியான் பெரிதுஉண்ணின்  
நோயளவு இன்றிப் படும். 947

நோய்நாடி நோய்முதல் நாடி அதுதணிக்கும்  
வாய்நாடி வாய்ப்பச் செயல். 948

உற்றான் அளவும் பிணிஅளவும் காலமும்  
கற்றான் கருதிச் செயல். 949

உற்றவன் தீர்ப்பான் மருந்துஉழைச் செல்லான் என்று  
அப்பால்நாற் கூற்றே மருந்து. 950

## 96. Nobility

1. Save in the scions of a **noble house**, you never find instinctive sense of right and **virtuous shame** combined.
2. In these three things **the men of noble birth** fail not; In virtuous deed and truthful **word**, and chastened thought.
3. The smile, the **gift**, the pleasant word, unfailing courtesy  
These are the signs, they say, of true nobility.
4. Millions on millions piled **would never win** The men of noble race to soul - degrading **sin**.
5. Though stores for charity **should fail** within, the ancient race  
Will never lose its old ancestral grace.
6. Whose minds are set to live as fits their sire's unspotted fame, Stooping to low deceit, commit no deeds that gender shame.
7. The faults of men of noble race are seen by every eye, As spots on her bright orb that walks sublime the evening sky.
8. If lack of love appear in those who bear some goodly name  
'Twill make men doubt the ancestry they claim.
9. Of soil the plants that spring thereout will show the worth:  
The words they speak declare the men of noble birth.
10. Who seek for good the grace of virtuous shame must know;  
who seek for noble name to all reverence show.

## 96. குடிமை

- இற்பிறந்தார் கண் அல்லது இல்லை இயல்பாகச்  
செப்பமும் நாணும் ஒருங்கு. 951
- ஒழுக்கமும் வாய்மையும் காணும்இம் மூன்றும்  
இழுக்கார் குடிப்பிறந் தார். 952
- நகைகை இன்சொல் இகழாமை நான்கும்  
வகைஎன்ப வாய்மைக் குடிக்கு. 953
- அடுக்கிய கோடி பெறினும் குடிப்பிறந்தார்  
குன்றுவ செய்தல் இலர். 954
- வழங்குவது உள்வீழ்ந்தக் கண்ணும் பழங்குடி  
பண்பில் தலைப்பிரிதல் இன்று. 955
- சலம்பற்றிச் சால்புஇல செய்யார்மாக அற்ற  
குலம்பற்றி வாழ்தும்என் பார். 956
- குடிப்பிறந்தார் கண்விளங்கும் குற்றம் விசம்பின்  
மதிக்கண் மறுப்போல் உயர்ந்து. 957
- நலத்தின்கண் நார்இன்மை தோன்றின் அவனைக்  
குலத்தின்கண் ஐயப் படும். 958
- நிலத்தில் கிடந்தமை கால்காட்டும் காட்டும்  
குலத்தில் பிறந்தார்வாய்ச் சொல். 959
- நலம்வேண்டின் நாண்உடைமை வேண்டும் குலம்வேண்டின்  
வேண்டுக யார்க்கும் பணிவு. 960

## 97. Honour

1. Though linked to splendours man no otherwise may gain,  
Reject each act that may thine honour's clearness stain.
2. Who seek with glory to combine honour's untarnished fame,  
Do no inglorious deeds, though men accord them glory's name.
3. Bow down thy soul, with increase blest, in happy hour, Lift  
up thy heart, when stript of all by fortune's power.
4. Like hairs from off the head that fall to earth, When fall'n  
from high estate are men of noble birth.
5. If meanness, slight as 'abrus' grain, by men be wrought,  
Though like a hill their high estate, they sink to nought.
6. It yields no praise, nor to the land of Gods throws wide the  
gate: Why follow men who scorn, and at their bidding wait?
7. Better 'twere said, 'He's perished!' than to gain The means  
to live, following in foeman's train.
8. When high estate has lost its pride of honour meet, Is life,  
that nurses this poor flesh, as nectar sweet?
9. Like the wild ox that, of its tuft bereft, will pine away, Are  
those who, of their honour shorn, will quit the light of day.
10. Who, when dishonour comes, refuse to live, their honoured  
memory Will live in worship and applause of all the would  
for aye!

## 97. மானம்

- இன்றி அமையாச் சிறப்பின ஆயினும்  
குன்ற வருப விடல். 961
- சீரினும் சீர் அல்ல செய்யாரே சீரொடு  
பேராண்மை வேண்டு பவர். 962
- பெருக்கத்து வேண்டும் பணிதல் சிறிய  
சுருக்கத்து வேண்டும் உயர்வு. 963
- தலையின் இழிந்த மயிர் அனையர் மாந்தர்  
நிலையின் இழிந்தக் கடை. 964
- குன்றின் அனையாரும் குன்றுவர் குன்றுவ  
குன்றி அனைய செயின். 965
- புகழ்இன்றால் புத்தேள்நாட்டு உய்யாதால் என்மற்று  
இகழ்வார்பின் சென்று நிலை. 966
- ஒட்டார்பின் சென்றுஒருவன் வாழ்தலின் அந்நிலையே  
கெட்டான் எனப்படுதல் நன்று. 967
- மருந்தோமற்று ஊன்ஓம்பும் வாழ்க்கை பெருந்தகைமை  
பீடழிய வந்த இடத்து. 968
- மயிர்நீப்பின் வாழாக் கவரிமா அன்னார்  
உயிர்நீப்பர் மானம் வரின். 969
- இளியவரின் வாழாத மானம் உடையார்  
ஒளிதொழுது ஏத்தும் உலகு. 970

## 98. Greatness

1. The light of life is mental energy; disgrace is his Who says,  
'I'll lead a happy life devoid of this.'
2. All men that live are one in circumstances of birth; Diversities  
of works give each his special worth.
3. The men of lofty line, whose souls are mean, are never great  
The men of lowly birth, when high of soul, are not of low  
estate.
4. Like single-hearted women, greatness too, Exists while to  
itself is true.
5. The man endowed with greatness true, Rare deeds in perfect  
wise will do.
6. 'As, votaries of the truly great we will ourselves enroll, 'Is  
thought that enters not the mind of men of little soul.
7. Whene'er distinction lights on some unworthy head, Then  
deeds of haughty insolence are bred.
8. Greatness humbly bends, but littleness always Spread out  
its plumes, and loads itself with praise.
9. Greatness is absence of conceit; meanness, we deem, Riding  
on car of vanity supreme.
10. Greatness will hide a neighbour's shame; Meanness his faults  
to all the world proclaim.

## 98. பெருமை

- ஒளியொருவற்கு உள்ள வெறுக்கை இனிஒருவற்கு  
அஃதுஇறந்து வாழ்தும் எனல். 971
- பிறப்புஒக்கும் எல்லா உயிர்க்கும் சிறப்புஒவ்வா  
செய்தொழில் வேற்றுமை யான். 972
- மேல்இருந்தும் மேல்அல்லார் மேல்அல்லர் கீழ்இருந்தும்  
கீழ்அல்லார் கீழ்அல் லவர். 973
- ஒருமை மகளிரே போலப் பெருமையும்  
தன்னைத்தான் கொண்டுஒழுகின் உண்டு. 974
- பெருமை உடையவர் ஆற்றுவார் ஆற்றின்  
அருமை உடைய செயல். 975
- சிறியார் உணர்ச்சியுள் இல்லை பெரியாரைப்  
பேணிக்கொள் வேமஎன்னும் நோக்கு. 976
- இறப்பே புரிந்த தொழிற்றாம் சிறப்பும்தான்  
சீரல் லவர்கண் படின. 977
- பணியுமாம் என்றும் பெருமை சிறுமை  
அணியுமாம் தன்னை வியந்து. 978
- பெருமை பெருமிதம் இன்மை சிறுமை  
பெருமிதம் ஊர்ந்து விடல். 979
- அற்றம் மறைக்கும் பெருமை சிறுமைதான்  
குற்றமே கூறி விடும். 980

## 99. Perfectness

1. All goodly things are duties to the men, they say Who set themselves to walk in virtue's perfect way.
2. The good of inward excellence they claim, The perfect men; all other good is only good in name.
3. Love, modesty, beneficence, benignant grace, With truth, are pillars five of perfect virtue's resting-place.
4. The type of 'penitence' is virtuous good that nothing slays; To speak no ill of other men is perfect virtue's praise.
5. Submission is the might of men of mighty acts; the sage With that same weapon stills his foeman's rage.
6. What is perfection's test? The equal mind. To bear repulse from even meaner men resigned.
7. What fruit doth your perfection yield you, say! Unless to men who work you ill good repay?
8. To soul with perfect virtue's strength endued, Brings no disgrace the lack of every earthly good.
9. Call them of perfect virtue's sea the shore, Who, though the fates should fail, fail not for evermore.
10. The mighty earth its burthen to sustain must cease, If perfect virtue of the perfect men decrease.



## 99. சான்றாண்மை

- கடன்என்ப நல்லவை எல்லாம் கடன்அறிந்து  
சான்றாண்மை மேற்கொள் பவர்க்கு. 981
- குணநலம் சான்றோர் நலனே பிறநலம்  
எந்நலத்து உள்ளதூஉம் அன்று. 982
- அன்புநாண் ஒப்புரவு கண்ணோட்டம் வாய்மையொடு  
ஐந்துசால்பு ஊன்றிய தூண். 983
- கொல்லா நலத்தது நோன்மை பிறர்தீமை  
சொல்லா நலத்தது சால்பு. 984
- ஆற்றுவார் ஆற்றல் பணிதல் அதுசான்றோர்  
மாற்றாரை மாற்றும் படை. 985
- சால்பிற்குக் கட்டளை யாதெனில் தோல்வி  
துலையல்லார் கண்ணும் கொளல். 986
- இன்னாசெய் தார்க்கும் இனியவே செய்யாக்கால்  
என்ன பயத்ததோ சால்பு. 987
- இன்மை ஒருவற்கு இனிவுஅன்று சால்புஎன்னும்  
திண்மைஉண் டாகப் பெறின். 988
- ஊழி பெயரினும் தாம்பெயரார் சான்றாண்மைக்கு  
ஆழி எனப்படு வார். 989
- சான்றவர் சான்றாண்மை குன்றின் இருநிலம்தான்  
தாங்காது மன்னோ பொறை. 990

## 100. Courtesy

1. Who easy access give to every man, they say, Of kindly courtesy will learn with ease the way.
2. Benevolence and high born dignity, These two are beaten paths of courtesy.
3. Men are not one because their members seem alike to outward view; Similitude of kindred quality makes likeness true.
4. Of men of fruitful life, who kindly benefits dispense, The world unites to praise the 'noble excellence.'
5. Contempt is evil though in sport. They who men's nature know, E'en in their wrath, a courteous mind will show.
6. The world abides; for 'worthy' men its weight sustain. Were it not so, 'twould fall to dust again.
7. Though sharp their wit as file, as blocks they must remain, Whose souls are void of 'courtesy humane.'
8. Though men with all unfriendly acts and wrongs assail, 'Tis uttermost disgrace in 'courtesy' to fail.
9. To him who knows not how to smile in kindly mirths, Darkness in daytime broods o'er all the vast and mighty earth.
10. Like sweet milk soured because in filthy vessel poured, Is ample wealth in churlish man's unopened coffers stored.

## 100. பண்புடைமை

- எண்பதத்தால் எய்தல் எளிதுஎன்ப யார்மோட்டும்  
பண்புடைமை என்னும் வழக்கு. 991
- அன்புஉடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் இவ்விரண்டும்  
பண்புஉடைமை என்னும் வழக்கு. 992
- உறுப்புஒத்தல் மக்கள் ஒப்பு அன்றால் வெறுத்தக்க  
பண்புஒத்தல் ஒப்பதாய ஒப்பு. 993
- நயனொடு நன்றி புரிந்த பயன்உடையார்  
பண்புபா ராட்டும் உலகு. 994
- நகையுள்ளும் இன்னாது இகழ்ச்சி பகையுள்ளும்  
பண்புஉள பாடுஅறிவார் மாட்டு. 995
- பண்புஉடையார்ப் பட்டுஉண்டு உலகம் அதுஇன்றேல்  
மண்புக்கு மாய்வது மன். 996
- அரம்போலும் கூர்மைய ரேனு மரம்போல்வர்  
மக்கட்பண்பு இல்லா தவர். 997
- நண்புஆற்றா ராகி நயம்இல செய்வார்க்கும்  
பண்புஆற்றார் ஆதல் கடை. 998
- நகல்வல்லர் அல்லார்க்கு மாயிரு ஞாலம்  
பகலும்பாற் பட்டன்று இருள். 999
- பண்புஇலான் பெற்ற பெருஞ்செல்வம் நன்பால்  
கலம்தீமை யால்திரிந் தற்று. 1000

## 101. Wealth without Benefaction

1. Who fills his house with ample store, enjoying none, Is dead.  
Nought with the useless heap is done.
2. Who giving nought, opines from wealth all blessing springs,  
Degraded birth that doting miser's folly brings.
3. Who lust to heap wealth, but glory hold not dear, It burthens  
earth when on the stage of being they appear.
4. Whom no one loves, when he shall pass away, What doth he  
look to leave behind, I pray?
5. Amid accumulated millions they are poor, Who nothing give  
and nought enjoy of all they store.
6. Their ample wealth is misery to men of churlish heart, Who  
nought themselves enjoy, and nought to worthy men impart.
7. Like woman fair in loneliness who aged grows, Is wealth of  
him on needy men who nought bestows.
8. When he whom no man loves exults in great prosperity, 'Tis  
as when fruits in midmost of the town some poisonous tree.
9. Who love abandon, self-afflict, and virtue's way forsake To  
help up glittering wealth, their hoards shall others take.
10. 'Tis as when rain cloud in the heaven grown dry, When  
generous wealthy man endures brief poverty.

## 101. நன்றியில் செல்வம்

வைத்தான்வாய் சான்ற பெரும்பொருள் அஃது உண்ணான்  
செத்தான் செயக்கிடந்தது இல். 1001

பொருளானாம் எல்லாமென்று ஈயாது இவறும்  
மருளானாம் மாணாப் பிறப்பு. 1002

ஈட்டம் இவறி இசைவேண்டா ஆடவர்  
தோற்றம் நிலக்குப் பொறை. 1003

எச்சமென்று என்எண்ணும் கொல்லோ ஒருவரால்  
நச்சப் படாஅ தவன். 1004

கொடுப்பதாஉம் துய்ப்பதாஉம் இல்லார்க்கு அடுக்கிய  
கோடிஉண் டாயினும் இல். 1005

ஏதம் பெருஞ்செல்வம் தான்துவ்வான் தக்கார்க்குஒன்று  
ஈதல் இயல்பிலா தான். 1006

அற்றார்க்குஒன்று ஆற்றாதான் செல்வம் மிகநலம்  
பெற்றாள் தமிழள்மூத் தற்று. 1007

நச்சப் படாதவன் செல்வம் நடுஊருள்  
நச்ச மரம்பழுத் தற்று. 1008

அன்புஒரீஇத் தன்செற்று அறம்நோக்காது ஈட்டிய  
ஒண்பொருள் கொள்வார் பிறர். 1009

சீருடைச் செல்வர் சிறுதுனி மாரி  
வறம்கூர்ந் தனையது உடைத்து. 1010

## 102. Shame

1. To shrink abashed from evil deed is 'generous shame'; Other is that of bright-browed one of virtuous fame.
2. Food, clothing, and other things alike all beings own; By sense of shame the excellence of men is known.
3. All spirits homes of flesh as habitation claim, And perfect virtue ever dwells with shame.
4. And is not shame an ornament to men of dignity? Without it step of stately pride is piteous thing to see.
5. As home of virtuous shame by all the world the men are known, Who feel ashamed for others, guilt as for their own.
6. Unless the hedge of shame inviolate remain, For men of lofty soul the earth's vast realms no charms retain.
7. The men of modest soul for shame would life an offering make, But ne'er abandon virtuous shame for life's dear sake.
8. Though know'st no shame, while all around asha med must be: Virtue will shrink away ashamed of thee!
9. 'Twill race consume if right observance fail; 'Twill every good consume if shamelessness prevail.
10. 'Tis as with strings a wooden puppet apes life's functions, when Those void of shame within hold intercourse with men.

## 102. நானுடைமை

- கருமத்தால் நானுதல் நானுத் திருநுதல்  
நல்லவர் நானுப் பிற. 1011
- ஊண்உடை எச்சம் உயிர்க்கு எல்லாம் வேறுஅல்ல  
நாண்உடைமை மாந்தர் சிறப்பு. 1012
- ஊனைக் குறித்த உயிரெல்லாம் நாண்என்னும்  
நன்மை குறித்தது சால்பு. 1013
- அணிஅன்றோ நாண்உடைமை சான்றோர்க்கு அஃதுஇன்றேல்  
பிணிஅன்றோ பீடு நடை. 1014
- பிறர்பழியும் தம்பழியும் நானுவார் நானுக்கு  
உறைபதி என்னும் உலகு. 1015
- நாண்வேலி கொள்ளாது மன்னோ வியன்ஞாலம்  
பேணலர் மேலா யவர். 1016
- நாணால் உயிரைத் துறப்பர் உயிர்ப்பொருட்டால்  
நாண்துறவார் நாண்ஆள் பவர். 1017
- பிறர்நாணத் தக்கது தான்நாணான் ஆயின்  
அறம்நாணத் தக்கது உடைத்து. 1018
- குலம்சுடும் கொள்கை பிழைப்பின் நலம்சுடும்  
நாணின்மை நின்றக் கடை. 1019
- நாண்அகத்து இல்லார் இயக்கம் மரப்பாவை  
நாணால் உயிர்மருட்டி யற்று. 1020

### 103. The way of Maintaining the Family

1. Who says 'I'll do my work, nor slack my hand', His greatness,  
clothed with dignity supreme, shall stand.
2. The manly act and knowledge full, when these combine In  
deed prolonged, then lengthens out the race's line.
3. 'I'll make my race renowned, if man shall say, With vest  
succinct the goddess leads the way.
4. Who labours for his race with unremitting pain, Without a  
thought spontaneously, his end will gain.
5. With blameless life who seeks to build his race's fame, The  
world shall circle him, and kindred claim.
6. Of virtuous manliness the world accords the praise To him  
who gives his powers, the house from which he sprang to  
raise.
7. The fearless hero bears the brunt amid the warrior throng;  
Amid his kindred so the burthen rests upon the strong.
8. Wait for no season, when you would your house uprear;  
'Twill perish, if you wait *supine*, or hold your honour dear.
9. Is not his body vase that various sorrows fill, Who would his  
household screen from every ill?
10. When trouble the foundation saps the house must fall, If no  
strong hand be nigh to prop the tottering wall.



### 103. குடிசெயல் வகை

- கரும் செயலுருவன் கைதூவேன் என்னும்  
பெருமையின் பீடுஉடையது இல். 1021
- ஆள்வினையும் ஆன்ற அறிவும் எனஇரண்டின்  
நீள்வினையால் நீளும் குடி. 1022
- குடிசெய்வல் என்னும் ஒருவற்குத் தெய்வம்  
மடிதற்றுத் தான்முந் துறும். 1023
- குழாமல் தானே முடிவுளய்தும் தம்குடியைத்  
தாழாது உஞற்று பவர்க்கு. 1024
- குற்றம் இலனாய்க் குடிசெய்து வாழ்வாணைச்  
சுற்றமாச் சுற்றும் உலகு. 1025
- நல்ஆண்மை என்பது ஒருவற்குத் தான்பிறந்த  
இல்ஆண்மை ஆக்கிக் கொளல். 1026
- அமர்அகத்து வன்கண்ணர் போலத் தமர்அகத்தும்  
ஆற்றுவார் மேற்றே பொறை. 1027
- குடிசெய்வார்க்கு இல்லை பருவம் மடிசெய்து  
மானம் கருதக் கெடும். 1028
- இடும்பைக்கே கொள்கலம் கொல்லோ குடும்பத்தைக்  
குற்றம் மறைப்பான் உடம்பு. 1029
- இடுக்கண்கால் கொன்றிட வீழும் அடுத்துணன்றும்  
நல்ஆள் இலாத குடி. 1030

## 104. Agriculture

1. Howe'er they roam, the world must follow still the plougher's team; Though toilsome, culture of the ground as noblest toil esteem.
2. The ploughers are the linch-pin of the world; they bear Them up who other works perform, too weak its toils to share.
3. Who ploughing eat their food, they truly live: The rest to others bend subservient, eating what they give.
4. O'er many a land they 'll see their monarch reign, Whose fields are shaded by the waving grain.
5. They nothing ask from others, but to askers give, Who raise with their own hands the food on which they live.
6. For those who've left what all men love no place is found, When they with folded hands remain who till the ground.
7. Reduce your soil to that dry state, When ounce is quarter-ounce's weight; Without one handful of manure, Abundant, crops you thus secure.
8. To cast manure is better than to plough; Weed well; to guard is more than watering now.
9. When master from the field aloof hath stood; Then land will sulk, like wife in angry mood.
10. The earth, that kindly dame, will laugh to see, Men seated idle pleading poverty.

## 104. உழவு

- சுழன்றும்ஏர்ப் பின்னது உலகம் அதனால்  
உழந்தும் உழவே தலை. 1031
- உழுவார் உலகத்தார்க்கு ஆணிஅஃது ஆற்றாது  
எழுவாரை எல்லாம் பொறுத்து. 1032
- உழுதுண்டு வாழ்வாரே வாழ்வார் மற்றெல்லாம்  
தொழுதுண்டு பின்செல் பவர். 1033
- பலகுடை நீழலும் தம்குடைக்கீழ்க் காண்பர்  
அலகுடை நீழ லவர். 1034
- இரவார் இரப்பார்க்குஒன்று ஈவர் கரவாது  
கைசெய்துஊண் மாலை யவர். 1035
- உழவினார் கைம்மடங்கின் இல்லை விழைவதூஉம்  
விட்டேம்என் பார்க்கும் நிலை. 1036
- தொடிப்புழுதி கஃசா உணக்கின் பிடித்துஎருவும்  
வேண்டாது சாலப் படும். 1037
- ஏரினும் நன்றால் எருஇடுதல் கட்டபின்  
நீரினும் நன்றுஅதன் காப்பு. 1038
- செல்லான் கிழவன் இருப்பின் நிலம்புலந்து  
இல்லாளின் ஊடி விடும். 1039
- இலம்என்று அசைஇ இருப்பாரைக் காணின்  
நிலம்என்னும் நல்லாள் நகும். 1040

## 105. Poverty

1. You ask what sharper pain than poverty is known; Nothing pains more than poverty, save poverty alone.
2. Malefactor matchless! poverty destroys This world's and the next world's joys.
3. Importunate desire, which poverty men name, Destroys both old descent and goodly fame.
4. From penury will spring, 'mid even those of noble race, Oblivion that give birth to words that bring disgrace.
5. From poverty, that grievous woe, Attendant sorrows plenteous grow.
6. Though deepest sense, well understood, the poor man's world convey, Their sense from memory of mankind will fade away.
7. From indigence devoid of virtue's grace, The mother e'en that bare, estranged, will turn her face.
8. And will it come today as yesterday, The grief of want that eats my soul away?
9. Amid the flames sleep may men's eyelids close, In poverty the eye knows no repose.
10. Unless the destitute will utterly themselves deny, They cause their neighbour's salt and vinegar to die.

## 105. நல்குரவு

- இன்மையின் இன்னாதது யாது எனின் இன்மையின்  
இன்மையே இன்னா தது. 1041
- இன்மை என ஒரு பாவி மறுமையும்  
இம்மையும் இன்றி வரும். 1042
- தொல்வரவும் தோலும் கெடுக்கும் தொகையாக  
நல்குரவு என்னும் நசை. 1043
- இற்பிறந்தார் கண்ணேயும் இன்மை இளிவந்த  
சொற்பிறக்கும் சோர்வு தரும். 1044
- நல்குரவு என்னும் இடும்பையுள் பல்குரைத்  
துன்பங்கள் சென்று படும். 1045
- நற்பொருள் நன்கு உணர்ந்து சொல்லினும் நல்கூர்ந்தார்  
சொற்பொருள் சோர்வு படும். 1046
- அறம்சாரா நல்குரவு ஈன்றதா யானும்  
பிறன்போல நோக்கப் படும். 1047
- இன்றும் வருவது கொல்லோ நெருநலும்  
கொன்றது போலும் நிரப்பு. 1048
- நெருப்பினுள் துஞ்சலும் ஆகும் நிரப்பினுள்  
யாது ஒன்றும் கண்பாடு அரிது. 1049
- துப்புரவு இல்லார் துவரத் துறவாமை  
உப்பிற்கும் காடிக்கும் கூற்று. 1050

## 106. Mendicancy

1. When those you find from whom 'tis meet to ask, - for aid apply; Theirs is the sin, not yours, if they the gift deny.
2. Even to ask an alms may pleasure give, If what you ask without annoyance you receive.
3. The men who nought deny, but know what's due, before their face To stand as suppliants affords especial grace.
4. Like giving alms, may even asking pleasant seem. From men who of denial never even dream.
5. Because on earth the men exist, who never say them nay, Men bear to stand before their eyes for help to pray.
6. If those you find from evil of 'denial' free, At once all plague of poverty will flee.
7. If men are found who give and no harsh words of scorn employ, The minds of askers; through and through, will thrill with joy.
8. If askers cease, the mighty earth, where cooling fountains flow, Will be a stage where wooden puppets come and go.
9. What glory will there be to men of generous soul, When none are found to love the askers' role?
10. Askers refused from wrath must stand aloof; The plague of poverty itself is ample proof.

## 106. இரவு

- இரக்க இரத்தக்கார்க் காணின் கரப்பின்  
அவர்பழி தம்பழி அன்று. 1051
- இன்பம் ஒருவற்கு இரத்தல் இரந்தவை  
துன்பம் உறாஅ வரின். 1052
- கரப்புஇலா நெஞ்சின் கடன்அறிவார் முன்நின்று  
இரப்பும்ஓர் ஏள் உடைத்து. 1053
- இரத்தலும் ஈதலே போலும் கரத்தல்  
கனவிலும் தேற்றாதார் மாட்டு. 1054
- கரப்பிலார் வையகத்து உண்மையால் கண்நின்று  
இரப்பவர் மேற்கொள் வது. 1055
- கரப்புஇடும்பை இல்லாரைக் காணின் நிரப்புஇடும்பை  
எல்லாம் ஒருங்கு கெடும். 1056
- இகழ்ந்துள்ளாது ஈவாரைக் காணின் மகிழ்ந்துள்ளம்  
உள்ளுள் உடைப்பது உடைத்து. 1057
- இரப்பாரை இல்லாயின் ஈர்ங்கண்மா ஞாலம்  
மரப்பாவை சென்றுவந் தற்று. 1058
- ஈவார்கண் என்உண்டாம் தோற்றம் இரந்துகோள்  
மேவார் இலாஅக் கடை. 1059
- இரப்பான் வெகுளாமை வேண்டும் நிரப்புஇடும்பை  
தானேயும் சாலும் கரி. 1060

## 107. The Dread of Mendicancy

1. Ten million-fold 'tis greater gain, asking no alms to live, Even from those, like eyes in worth, who nought concealing gladly give.
2. If he that shaped the world desires that men should begging go, Through life's long course, let him a wanderer be and perish so.
3. Nothing is harder than the hardness that will say, 'The plague of penury by asking alms we'll drive away.'
4. Who ne'er consent to beg in utmost need, their worth Has excellence of greatness that transcends the earth.
5. Nothing is sweeter than to taste the toil-won cheer Though mess of pottage as tasteless as the water clear.
6. E'en if a draught of water for a cow you ask, Nought's so distasteful to the tongue as beggar's task.
7. One thing I beg of beggars all, 'If beg ye may, Of those who hide their wealth, beg not, I pray.'
8. The fragile bark of beggary Wrecked on denial's rock will lie.
9. The heart will melt away at thought of beggary, With thought of stern repulse 'twill perish utterly.
10. E'en as he asks, the shamefaced asker dies; Where shall his spirit hide who help denies?



## 107. இரவச்சம்

- கரவாது உவந்துநயும் கண்ணன்னார் கண்ணும்  
இரவாமை கோடி யுறும். 1061
- இரந்தும் உயிர்வாழ்தல் வேண்டின் பரந்து  
கெடுக உலகுஇயற்றி யான். 1062
- இன்மை இடும்பை இரந்துதீர் வாம்என்னும்  
வன்மையின் வன்பாட்டது இல். 1063
- இடம்எல்லாம் கொள்ளாத் தகைத்தே இடம்இல்லாக்  
காலும் இரவுஒல்லாச் சால்பு. 1064
- தெள்நீர் அடுபற்கை ஆயினும் தாள்தந்தது  
உண்ணலின் ஊங்குஇனியது இல். 1065
- ஆவிற்கு நீர்என்று இரப்பினும் நாவிற்கு  
இரவின் இளிவந்தது இல். 1066
- இரப்பன் இரப்பாரை எல்லாம் இரப்பின்  
கரப்பார் இரவன்மின் என்று. 1067
- இரவுஎன்னும் ஏமாப்புஇல் தோணி கரவுஎன்னும்  
பார்தாக்கப் பக்கு விடும். 1068
- இரவுஉள்ள உள்ளம் உருகும் கரவுஉள்ள  
உள்ளதூஉம் இன்றிக் கெடும். 1069
- கரப்பவர்க்கு யாங்குஒளிக்கும் கொல்லோ இரப்பவர்  
சொல்லாடப் போஓம் உயிர். 1070

## 108. Baseness

1. The base resemble men in outward form, I ween; But counterpart exact to them I've never seen.
2. Than those of grateful heart the base must luckier be, Their minds from every anxious thought are free!
3. The base are as the Gods; they too Do ever what they list to do!
4. When base men those behold of conduct vile, They straight surpass them, and exulting smile.
5. Fear is the base man's virtue; if that fail, Intense desire some little may avail.
6. The base are like the beaten drum; for, when they hear They sound the secret out in every neighbour's ear.
7. From off their moistened hands no clinging grain they shake, Unless to those with clenched fist their jaws who break.
8. The good to those will profit yield fair words who use; The base, like sugar-cane, will profit those who bruise.
9. If neighbours clothed and fed he see, the base Is mighty man some hidden fault to trace?
10. For what is base man fit, if griefs assail? Himself to offer there and then, for sale!

## 108. கயமை

- மக்களே போல்வர் கயவர் அவரன்ன  
ஒப்பார் யாம்கண்டது இல். 1071
- நன்றுஅறி வாரின் கயவர் திருஉடையர்  
நெஞ்சத்து அவலம் இல். 1072
- தேவர் அனையர் கயவர் அவரும்தாம்  
மேவன செய்தொழுக லான். 1073
- அகப்பட்டி ஆவாரைக் காணின் அவரின்  
மிகப்பட்டுச் செம்மாக்கும் கீழ். 1074
- அச்சமே கீழ்களது ஆசாரம் எச்சம்  
அவாஉண்டேல் உண்டாம் பிறிது. 1075
- அறைபறை அன்னர் கயவர்தா ம் கேட்ட  
மறைபிறர்க்கு உய்த்துஉரைக்க லான். 1076
- ஈர்ங்கை விதிரார் கயவர் கொடிநுஉடைக்கும்  
கூன்கையர் அல்லா தவர்க்கு. 1077
- சொல்லப் பயன்படுவர் சான்றோர் கரும்புபோல்  
கொல்லப் பயன்படும் கீழ். 1078
- உடுப்பதூஉம் உண்பதூஉம் காணின் பிறர்மேல்  
வடுக்காண வற்றாகும் கீழ். 1079
- எற்றிற்கு உரியர் கயவர்ஒன்று உற்றக்கால்  
விறற்ற்கு உரியர் விரைந்து. 1080



**காமத்துப்பால்**  
**(LOVE-LIFE)**

## 109. Mental Disturbance caused by the Beauty of the Princess

1. Goddess? or peafowl rare? She whose ears rich jewels wear,  
Is she a maid of human kind? All wildered is my mind!
2. She of the beaming eyes, To my rash look her glance replies,  
As if the matchless goddess' hand Led forth an armed band.
3. Death's form I formerly knew not; but now 'tis plain to me;  
He comes in lovely maiden's guise, With soul-subduing eyes.
4. In sweet simplicity, A woman's gracious form hath she; But  
yet those eyes, that drink my life, Are with the form at strife!
5. The light that on me gleams, Is it death's dart? or eye's bright  
beams? Or fawn's shy glance? All three appear In form of  
maiden here.
6. If cruel eye-brow's bow, Unbent, would veil those glances  
now; The shafts that would this trembling heart, Her eyes no  
more would dart.
7. As veil o'er angry eyes Of raging elephant that lies, The  
silken cincture's folds invest This maiden's painting breast.
8. Ah! woe is me! my might, That awed my foemen in the fight,  
By lustre of that beaming brow Borne down, lies broken now!
9. Like tender fawn's her eye; Clothed on is she with modesty;  
What added beauty can be lent; By alien ornament?
10. The palm-tree's fragrant wine, To those who taste yields  
joys divine; But love hath rare felicity For those that only  
see!

## 109. தகையணங்குறுத்தல்

- அணங்குகொல் ஆய்மயில் கொல்லோ கணங்குழை  
மாதர்கொல் மாலும்என் நெஞ்சு. 1081
- நோக்கினாள் நோக்கெதிர் நோக்குதல் தாக்குஅணங்கு  
தானைக்கொண் டன்னது உடைத்து. 1082
- பண்டுஅறியேன் கூற்றுஎன் பதனை இனிஅறிந்தேன்  
பெண்தகையால் பேரமர்க் கட்டு. 1083
- கண்டார் உயிருண்ணும் தோற்றத்தால் பெண்தகைப்  
பேதைக்கு அமர்த்தன கண். 1084
- கூற்றமோ கண்ணோ பிணையோ மடவரல்  
நோக்கம்இம் மூன்றும் உடைத்து. 1085
- கொடும்புருவம் கோடா மறைப்பின் நடுங்குஅஞர்  
செய்யல் மன்இவள் கண். 1086
- கடாஅக் களிற்றின்மேல் கண்படாம் மாதர்  
படாஅ முலைமேல் துகில். 1087
- ஒன்றுதற்கு ஒஓ உடைந்ததே ஞாட்பினுள்  
நண்ணாரும் உட்கும்என் பீடு. 1088
- பிணைஏர் மடநோக்கும் நாணும் உடையாட்கு  
அணிஎவனோ ஏதில தந்து. 1089
- உண்டார்கண் அல்லது அடுநறாக் காமம்போல்  
கண்டார் மகிழ்செய்தல் இன்று. 1090

## 110. Recognition of the Signs (Of Mutual Love)

1. A double witchery have glances, of her liquid eye; One glance is glance that brings me pain; the other heals again.
2. The furtive glance, that gleams one instant bright, Is more than half of love's supreme delight.
3. She looked, and looking drooped her head: On springing shoot of love 'its water shed!
4. I look on her: her eyes are on the ground the while: I look away: she looks on me with timid smile.
5. She seemed to see me not; but yet the maid He love, by smiling side-long glance, betrayed.
6. Though with their lips affection the disown, Yet, when they hate us not, 'tis quickly known.
7. The slighting words that anger feign, while eyes their love reveal. Are signs of those that love, but would their love conceal.
8. I gaze, the tender maid relents the while; And, oh the matchless grace of that soft smile!
9. The look indifferent, that would its love disguise, Is only read aright by lovers' eyes.
10. When eye to answering eye reveals the tale of love, All words that lips can say must useless prove.



## 110. குறிப்பறிதல்

- இருநோக்கு இவள் உண்கண் உள்ளது ஒருநோக்கு  
நோய்நோக்கு ஒன்று அந்நோய் மருந்து. 1091
- கண்களவு கொள்ளும் சிறுநோக்கம் காமத்தில்  
செம்பாகம் அன்று பெரிது. 1092
- நோக்கினாள் நோக்கி இறைஞ்சினாள் அஃதவள்  
யாப்பினுள் அட்டிய நீர். 1093
- யான்தோக்கும் காலை நிலன்தோக்கும் நோக்காக்கால்  
தான்தோக்கி மெல்ல நகும். 1094
- குறிக்கொண்டு நோக்காமை அல்லால் ஒருகண்  
சிறக்கணித்தாள் போல நகும். 1095
- உறாஅ தவர்போல் சொலினும் செறாஅர்சொல்  
ஒல்லை உணரப் படும். 1096
- செறாஅச் சிறுசொல்லும் செற்றார்போல் நோக்கும்  
உறாஅர்போன்று உற்றார் குறிப்பு. 1097
- அசைஇயற்கு உண்டுஆண்டுஓர் ஏளர்யான் நோக்கி,  
பசையினள் பைய நகும். 1098
- ஏதிலார் போலப் பொதுநோக்கு நோக்குதல்  
காதலார் கண்ணே யுள். 1099
- கண்ணொடு கண்ணினை நோக்குஒக்கின் வாய்ச்சொற்கள்  
என்ன பயனும் இல். 1100

## 111. Rejoicing in the Embrace

1. All joys that senses five-sight, hearing, taste, smell, touch-  
can give, In this resplendent armlets bearing damsel live!
2. Disease and medicine antagonists we surely see; This maid,  
to pain she gives, herself is remedy.
3. Than rest in her soft arms to whom the soul is giv'n, Is any  
sweeter joy in his, the Lotus-eyed-one's heaven?
4. Withdraw, it burns; approach, it soothes the pain; Whence  
did the maid this wondrous fire obtain?
5. In her embrace, whose locks with flowery wreaths are  
bound, Each varied form of joy the soul can wish is found.
6. Ambrosia are the simple maiden's arms; when I attain Their  
touch, my withered life puts forth its buds again!
7. As when one eats from household store, with kindly grace  
Sharing his meal; such is this golden maid's embrace.
8. Sweet is the strict embrace of those whom fond affection  
binds, Where no dissevering breath of discord entrance finds.
9. The jealous variance, the healing of the strife, reunion gained:  
These are the fruits from wedded love obtained.
10. The more men learn, the more their lack of learning they  
detect; 'Tis so when I approach the maid with gleaming  
jewels decked.

## 111. புணர்ச்சி மகிழ்தல்

கண்டுக்கேட்டு உண்டுஉயிர்த்து உற்றுஅறியும் ஐம்புலனும்  
ஒண்டொடி கண்ணே உள. 1101

பிணிக்கு மருந்து பிறமன் அணியிழை  
தன்னோய்க்குத் தானே மருந்து. 1102

தாம்வீழ்வார் மென்தோள் துயிலின் இனிதுகொல்  
தாமரைக் கண்ணான் உலகு. 1103

நீங்கின் தெறுஉம் குறுகும்கால் தண்என்னும்  
தீயாண்டுப் பெற்றாள் இவள். 1104

வேட்ட பொழுதின் அவைஅவை போதுமே  
தோட்டார் கதுப்பினாள் தோள். 1105

உறுதோறு உயிர்தளிப்பத் தீண்டலால் பேதைக்கு  
அமிழ்தின் இயன்றன தோள். 1106

தம்மில் இருந்து தமதுபாத்து உண்டற்றால்  
அம்மா அரிவை முயக்கு. 1107

வீழும் இருவர்க்கு இனிதே வளிஇடை  
போழ்ப் படாஅ முயக்கு. 1108

ஊடல் உணர்தல் புணர்தல் இவைகாமம்  
கூடியார் பெற்ற பயன். 1109

அறிதோறு அறியாமை கண்டற்றால் காமம்  
செறிதோறும் சேயிழை மாட்டு. 1110

## 112. The praise of her Beauty

1. O flower of the sensitive plant! than thee More tender's the maiden beloved by me.
2. You deemed, as you saw the flowers, her eyes were as flowers, my soul, That many may see; it was surely some folly that over you stole!
3. As tender shoot her frame; teeth, pearls; around her odours blend; Darts are the eyes of her whose shoulders like the 'bambu' bend.
4. The louts, seeing her, with head demiss, the ground would eye, And say, 'With eyes of her, rich gems who wears, we cannot vie.'
5. The flowers of the sensitive plant as a girdle around her she placed; The stems she forgot to nip off; they 'll weight down the delicate waist.
6. The stars perplexed are rushing wildly from their spheres; For like another moon this maiden's face appears.
7. In moon, that waxing waning shines, as sports appears, Are any spots discerned in face of maiden here?
8. Farewell, O moon! If that thine orb could shine Bright as her face, thou shouldst be love of mine.
9. If as her face, whose eyes are flowers, thou wouldst have charms for me, Shine for my eyes alone, O moon, shine not for all to see!
10. The flower of the sensitive plant, and the down on the swan's white breast, As the thorn are harsh, by the delicate feet of this maiden pressed.

## 112. நலம் புனைந்துரைத்தல்

- நன்னீரை வாழி அனிச்சமே நின்னிணும்  
மென்னீரீள் யாம்வீழ் பவள். 1111
- மலர்காணின் மையாத்தி நெஞ்சே இவள்கண்  
பலர்காணும் பூவொக்கும் என்று. 1112
- முறிமேனி முத்தம் முறுவல் வெறிநாற்றம்  
வேல்உண்கண் வேய்த்தோ ளவட்கு. 1113
- காணின் குவளை கவிழ்ந்து நிலன்னோக்கும்  
மாணிழை கண்ஒவ்வேம் என்று. 1114
- அனிச்சப்பூக் கால்களையாள் பெய்தாள் நுகப்பிற்கு  
நல்ல படாஅ பறை. 1115
- மதியும் மடந்தை முகனும் அறியா  
பதியின் கலங்கிய மீன். 1116
- அறுவாய் நிறைந்த அவிர்மதிக்குப் போல  
மறுஉண்டோ மாதர் முகத்து. 1117
- மாதர் முகம்போல் ஒளிவிட வல்லையேல்  
காதலை வாழி மதி. 1118
- மலர்அன்ன கண்ணாள் முகம்ஒத்தி யாயின்  
பலர்காணத் தோன்றல் மதி. 1119
- அனிச்சமும் அன்னத்தின் தூவியும் மாதர்  
அடிக்கு நெருஞ்சிப் பழம். 1120

## **113. Declaration of Love's special Excellence**

### **I - He**

1. The dew on her white teeth, whose voice is soft and low, Is as when milk and honey mingled flow.
2. Between this maid and me the friendship kind Is as the bonds that soul and body bind.
3. For her with beauteous brow, the maid I love, there place is none: To give her image room, O pupil of mine eye, begone!
4. Life is she to my very soul when she draws nigh; Dissevered from the maid with jewels rare, I die!
5. I might recall, if I could once forget; but from my heart Her charms fade not, whose eyes gleam like the warrior's dart.

### **II - She**

6. My loved one's sublet form departs not from my eyes; I wink them not, lest I should pain him where he lies.
7. My love doth ever in my eyes reside; I stain them not, fearing his form to hide.
8. Within my heart my lover dwells; from food I turn That smacks of heat, lest he should feel it burn.
9. I fear his form to hide, nor close my eyes: 'Her love estranged is gone!' the village cries.
10. Rejoicing in my very soul he ever lies; Her love estranged is gone far off! the village cries.

### 113. காதல் சிறப்புரைத்தல்

- பாலொடு தேன்கலந் தற்றே பணிமொழி  
வால்எயிறு ஊறிய நீர். 1121
- உடம்பொடு உயிரிடை என்னமற்று அன்ன  
மடந்தையொடு எம்மிடை நட்பு. 1122
- கருமணியில் பாவாய்நீ போதாய் யாம் வீழும்  
திருநுதற்கு இல்லை இடம். 1123
- வாழ்தல் உயிர்க்கு அன்னள் ஆயிழை சாதல்  
அதற்கு அன்னள் நீங்கும் இடத்து. 1124
- உள்ளுவன் மன்யான் மறப்பின் மறப்பறியேன்  
ஒள்ளமார்க் கண்ணாள் குணம். 1125
- கண்உள்ளின் போகார் இமைப்பின் பருவரார்  
நுண்ணியர்எம் காத லவர். 1126
- கண்உள்ளார் காத லவராகக் கண்ணும்  
எழுதேம் கரப்பாக்கு அறிந்து. 1127
- நெஞ்சத்தார் காத லவராக வெய்துஉண்டல்  
அஞ்சதும் வேபாக்கு அறிந்து. 1128
- இமைப்பின் கரப்பாக்கு அறிவல் அனைத்திற்கே  
ஏதிலர் என்னும்இவ் வூர். 1129
- உவந்துஉறைவர் உள்ளத்துள் என்றும் இகந்துஉறைவர்  
ஏதிலர் என்னும்இவ் வூர். 1130

## 114. The Abandonment of Reserve

1. To those who've proved love's joy, and now afflicted mourn,  
Except helpful 'horse of palm', no other strength remains.
2. My body and my soul, that can no more endure, Will lay  
reserve aside, and mount the 'horse of palm'.
3. I once retained reserve and seemly manliness; To-day I nought  
possess but lovers' 'horse of palm'.
4. Love's rushing tide will sweep away the raft Of seemly  
manliness and shame combined.
5. The maid that slender armlets wears, like flowers entwined,  
Has brought me 'horse of palm,' and pangs of eventide!
6. Of climbing 'horse of palm' in midnight hour, I think; My  
eyes know no repose for that same simple maid.
7. There's nought of greater worth than woman's long - enduring  
soul, Who, vexed by love like ocean waves, climbs not the  
'horse of palm'.
8. In virtue hard to move, yet very tender, too, are we; Love  
deems not so, would rend the veil, and court publicity!
9. 'There's no one knows my heart,' so says my love, And  
thus, in public ways, perturbed will rove.
10. Before my eyes the foolish make a mock of me, Because  
they ne'er endured the pangs I not must dree.



## 114. நாணுத் துறவுரைத்தல்

- காமம் உழந்து வருந்தினார்க்கு ஏமம்  
மடல்அல்லது இல்லை வலி. 1131
- நோனா உடம்பும் உயிரும் மடல்ஏறும்  
நாணினை நீக்கி நிறுத்தி. 1132
- நாணொடு நல்லாண்மை பண்டுஉடையேன் இன்றுஉடையேன்  
காமுற்றார் ஏறும் மடல். 1133
- காமக் கடும்புனல் உய்க்குமே நாணொடு  
நல்லாண்மை என்னும் புணை. 1134
- தொடலைக் குறுந்தொடி தந்தாள் மடலொடு  
மாலை உழக்கும் துயர். 1135
- மடல்ஊர்தல் யாமத்தும் உள்ளுவேன் மன்ற  
படல்ஒல்லா பேதைக்குளன் கண். 1136
- கடல்அன்ன காமம் உழந்தும் மடல்ஏறாப்  
பெண்ணின் பெருந்தக்கது இல். 1137
- நிறைஅரியர் மன்அளியர் என்னாது காமம்  
மறைஇறந்து மன்று படும். 1138
- அறிகிலார் எல்லாரும் என்றேஎன் காமம்  
மறுகின் மறுகும் மருண்டு. 1139
- யாங்கண்ணின் காண நகுப அறிவுஇல்லார்  
யாம்பட்ட தாம்படா வாறு. 1140

## 115. The Announcement of the Rumour

1. By this same rumour's rise, my precious life stands fast;  
Good fortune grant the many know this not!
2. The village hath to us this rumour giv'n, that makes her mine;  
Unweeting all the rareness of the maid with flower-like eye.
3. The rumour spread within the town, is it not gain to me? It  
is as though that were obtained that may not be.
4. The rumour rising makes my love to rise; My love would  
lose its power and languish otherwise.
5. The more man drinks, the more he ever drunk would be; The  
more my love's revealed, the sweeter 'tis to me!
6. I saw him but one single day: rumour spreads soon, As  
darkness, when the dragon seizes on the moon.
7. My anguish grows apace: the town's report Manures it; my  
mother's word doth water it.
8. With butter-oil extinguish fire! 'Twill prove Harder by scandal  
to extinguish love.
9. When he who said 'Fear not!' hath left me blamed, While  
many shrink, can I from rumour hide ashamed?
10. If we desire, who loves will grant what we require; This  
town sends forth the rumour we desire!

## 115. அலர் அறிவுறுத்தல்

- அலர்எழ ஆருயிர் நிற்கும் அதனைப்  
பலர்அறியார் பாக்கியத் தால். 1141
- மலர்அன்ன கண்ணாள் அருமை அறியாது  
அலர்எமக்கு ஈந்ததுஇவ் வூர். 1142
- உறாஅதோ ஊரறிந்த கெளவை அதனைப்  
பெறாஅது பெற்றன்ன நீர்த்து. 1143
- கவ்வையால் கவ்விது காமம் அது இன்றேல்  
தவ்வென்னும் தன்மை இழந்து. 1144
- களித்தொறும் கள்ளுண்டல் வேட்டற்றால் காமம்  
வெளிப்படுந் தோறும் இனிது. 1145
- கண்டது மன்னும் ஒருநாள் அலர்மன்னும்  
திங்களைப் பாம்புகொண் டற்று. 1146
- ஊரவர் கெளவை ஒருஆக அன்னைசொல்  
நீராக நீளும்இந் நோய். 1147
- நெய்யால் எரிநுதுப்பேம் என்றற்றால் கெளவையால்  
காமம் நுதுப்பேம் எனல். 1148
- அலர்நாண ஒல்வதோ அஞ்சல்ஓம்பு என்றார்  
பலர்நாண நீத்தக் கடை. 1149
- தாம்வேண்டின் நல்குவர் காதலர் யாம்வேண்டும்  
கெளவை எடுக்கும்இவ் வூர். 1150

## 116. Separation Unendurable

1. If you will say, 'I leave thee not, 'tlen tell me so; Of quick return tell those that can survive this woe.
2. It once was perfect joy to look upon his face; But now the fear of parting saddens each embrace.
3. To trust henceforth is hard, if ever he depart, E'en he, who knows his promise and my breaking heart.
4. If he depart, who fondly said, 'Fear not,' what blame's incurred By those who trusted to his reassuring word?
5. If you would guard my life, from going him restrain Who fills my life! If he depart, hardly we meet again.
6. To cherish longing hope that he should ever gracious be, Is hard, when he could stand, and of departure speak to me.
7. The bracelet slipping from my wrist announced before Departure of the Prince that rules the ocean shore.
8. 'Tis sad to sojourn in the town where no kind kinsmen dwell; 'Tis sadder still to bid a friend beloved farewell.
9. Fire burns the hands that touch; but smart of love Will burn in hearts that far away remove.
10. Sorrow's sadness meek sustaining, Driving sore distress away, Separation uncomplaining many bear the livelong day!

## 116. பிரிவாற்றாமை

- செல்லாமை உண்டேல் எனக்கு உரை மற்றுநின்  
வல்வரவு வாழ்வார்க்கு உரை. 1151
- இன்கண் உடைத்தவர் பார்வல் பிரிவுஅஞ்சும்  
புன்கண் உடைத்தால் புணர்வு. 1152
- அரிதரோ தேற்றம் அறிவுஉடையார் கண்ணும்  
பிரிவுஓர் இடத்து உண்மை யான். 1153
- அளித்துஅஞ்சல் என்றுஅவர் நீப்பின் தெளித்தசொல்  
தேறியார்க்கு உண்டோ தவறு. 1154
- ஓம்பின் அமைந்தார் பிரிவுஓம்பல் மற்றவர்  
நீங்கின் அரிதால் புணர்வு. 1155
- பிரிவுஉரைக்கும் வன்கண்ணர் ஆயின் அரிதுஅவர்  
நல்குவர் என்னும் நசை. 1156
- துறைவன் துறந்தமை தூற்றாகொல் முன்கை  
இறைஇறவா நின்ற வளை. 1157
- இன்னாது இன்னஇல்ஊர் வாழ்தல் அதனினும்  
இன்னாது இனியார்ப் பிரிவு. 1158
- தொடின்குடி அல்லது காமநோய் போல  
விடின்குடல் ஆற்றுமோ தீ. 1159
- அரிதுஆற்றி அல்லல்நோய் நீக்கிப் பிரிவுஆற்றிப்  
பின்இருந்து வாழ்வார் பலர். 1160

## 117. Complaining

1. I would my pain conceal, but see! It surging swells, As streams to those that draw from ever springing welis.
2. I cannot hide this pain of mine, yet shame restrains When I would tell it out to him who caused my pains.
3. My soul, like porter's pole, within my wearied frame, Sustains a two-fold burthen poised, of love and shame.
4. A sea of love, 'tis true, I see stretched out before, But not the trusty bark that wafts to yonder shore.
5. Who work us woe in friendship's trustful hour, What will they prove when angry tempests lower?
6. A happy love's sea of joy; but mightier sorrows roll From unpropitious love athwart the troubled soul.
7. I swim the cruel tide of love, and can no shore descry, In watches of the night, too, 'mid the waters, only I!
8. All living souls in slumber soft she steeps; But me along kind night for her companion keeps!
9. More cruel than the cruelty of him, the cruel one, In these sad times are lengthening hours of night I watch alone.
10. When eye of mine would as my soul go forth to him, It knows not how through floods of its own tears to swim.

## 117. படர் மெலிந்து கிரங்கல்

மறைப்பேன்மன் யான்இஃதோ நோயை இறைப்பவர்க்கு  
ஊற்றுநீர் போல மிகும். 1161

கரத்தலும் ஆற்றேன்இந் நோயைநோய் செய்தார்க்கு  
உரைத்தலும் நாணுத் தரும். 1162

காமமும் நாணும் உயிர்காவாத் தூங்கும்என்  
நோனா உடம்பின் அகத்து. 1163

காமக் கடல்மன்னும் உண்டே அதுநீந்தும்  
ஏமப் புணைமன்னும் இல். 1164

துப்பின் எவன்ஆவர் மன்கொல் துயர்வரவு  
நட்பினுள் ஆற்று பவர். 1165

இன்பம் கடல்மற்றுக் காமம் அஃதுஅடும்கால்  
துன்பம் அதனின் பெரிது. 1166

காமக் கடும்புனல் நீந்திக் கரைகானேன்  
யாமத்தும் யானே உளேன். 1167

மன்னுயி ரெல்லாந் துயிற்றி அளித்துஇரா  
என்அல்லது இல்லை துணை. 1168

கொடியார் கொடுமையின் தாங்கொடிய இந்நாள்  
நெடிய கழியும் இரா. 1169

உள்ளம்போன்று உள்வழிச் செல்கிற்பின் வெள்ளநீர்  
நீந்தல மன்னோஎன் கண். 1170

## 118. Eyes consumed with Grief

1. They showed me him, and then my endless pain I saw: Why then should weeping eyes complain?
2. How glancing eyes, that rash unweeting looked that day, With sorrows measureless are wasting now away!
3. The eyes that threw such eager glances round erewhile Are weeping now. Such folly surely claims a smile!
4. Those eyes have wept till all the fount of tears is dry, That brought upon me pain that knows no remedy.
5. The eye that wrought me more than sea could hold of woes, Is suffering pangs that banish all repose.
6. Oho! how sweet a thing to see! the eye That wrought this pain, in the same gulf doth lie.
7. Aching, aching, let those exhaust their stream, That melting, melting, that day gazed on him.
8. Who loved me once, on loving now doth here remain; Not seeing him, my eye no rest can gain.
9. When he comes not, all slumber flies; no sleep when he is there; Thus every way my eyes have troubles hard to bear.
10. It is not hard for the town the knowledge to obtain, when eyes, as mine, like beaten tambours, make the mystery plain.



## 118. கண் விதுப்பழிதல்

- கண்தாம் கலுழுவது எவன்கொலோ தண்டாநோய்  
தாங்காட்ட யாம்கண் டது. 1171
- தெரிந்துஉணரா நோக்கிய உண்கண் பரிந்துஉணராப்  
பைதல் உழப்பது எவன். 1172
- கதுமெனத் தாம்நோக்கித் தாமே கலுழும்  
இதுநகத் தக்கது உடைத்து. 1173
- பெயல்ஆற்றா நீர்உலந்த உண்கண் உயல்ஆற்றா  
உய்வுஇல்நோய் என்கண் நிறுத்து. 1174
- படல்ஆற்றா பைதல் உழக்கும் கடல்ஆற்றாக்  
காமநோய் செய்தஎன் கண். 1175
- ஒஓ இனிதே எமக்குஇந்நோய் செய்தகண்  
தாஅம் இதற்பட் டது. 1176
- உழந்துஉழந்து உள்நீர் அறுக விழைந்துஇழைந்து  
வேண்டி யவர்க்கண்ட கண். 1177
- பேணாது பெட்டார் உளர்மன்னோ மற்றுஅவர்க்  
காணாது அமைவில் கண். 1178
- வாராக்கால் துஞ்சா வரின்துஞ்சா ஆயிடை  
ஆரஞர் உற்றன கண். 1179
- மறைபெறல் ஊரார்க்கு அரிதுஅன்றால் எப்போல்  
அறைபறை கண்ணா ரகத்து. 1180

## 119. The Pallid Hue

1. I willed my lover absent should remain; Of pining's sickly hue to whom shall I complain?
2. 'He gave': this sickly hue thus proudly speaks, Then climbs and all my frame its chariot makes.
3. Of comeliness and shame he me bereft, While pain and sickly hue, in recompense, he left.
4. I meditate his words, his worth is theme of all I say, This sickly hue is false that would my trust betray.
5. My lover there went froth to roam; This pallor of my frame usurps his place at home.
6. As darkness waits till lamp expires, to fill the place, This pallor waits till I enjoy no more my lord's embrace.
7. I lay in his embrace, I turned unwittingly; Forthwith this hue, as you might grasp it, came on me.
8. On me, because I pine, they cast a slur; But no one say 'He first deserted her'.
9. Well! let my frame, as now, be sicklied o'er with pain, if he who won my heart's consent, in good estate remain.!
10. 'Tis well, though men deride me for my sickly hue of pain; If they from calling him unkind, who won my love refrain.

## 119. பசம்புறு பருவரல்

- நயந்தவர்க்கு நல்காமை தேர்ந்தேன் பசந்தஎன்  
பண்பியார்க்கு உரைக்கோ பிற. 1181
- அவர்தந்தார் என்னும் தகையால் இவர்தந்துஎன்  
மேனிமேல் ஊரும் பசப்பு. 1182
- சாயலும் நாணும் அவர்கொண்டார் கைம்மாறா  
நோயும் பசலையும் தந்து. 1183
- உள்ளுவன் மன்யான் உரைப்பது அவர்திறமால்  
கள்ளம் பிறவோ பசப்பு. 1184
- உவக்காண்எம் காதலர் செல்வார் இவக்காண்என்  
மேனி பசப்புஊர் வது. 1185
- விளக்குஅற்றம் பார்க்கும் இருளேபோல் கொண்கன்  
முயக்குஅற்றம் பார்க்கும் பசப்பு. 1186
- புல்லிக் கிடந்தேன் புடைபெயர்ந்தேன் அவ்வளவில்  
அள்ளிக்கொள் வற்றே பசப்பு. 1187
- பசந்தாள் இவள்ளன்பது அல்லால் இவளைத்  
துறந்தார் அவர்என்பார் இல். 1188
- பசக்கமன் பட்டாங்குஎன் மேனி நயப்பித்தார்  
நன்னிலையர் ஆவர் எனின். 1189
- பசப்புஎனப் பேர்பெறுதல் நன்றே நயப்பித்தார்  
நல்காமை தூற்றார் எனின். 1190

## 120. The Solitary Anguish

1. The bliss to be beloved by those they love who gains, Of love the stoneless, luscious fruit obtains.
2. As heaven on living men showers blessings from above, Is tender grace by lovers shown to those they love.
3. Who love and are beloved to them alone Belongs the boast, 'We've made life's very joys our own.'
4. Those well-beloved will luckless prove, Unless beloved by those they love.
5. From him I love to me what gain can be, Unless, as I love him, he loveth me?
6. Love on one side is bad; like balanced load By porter borne, love on both sides is good.
7. While kaman rushes straight at me alone, Is all my pain and wasting grief unknown?
8. Who hear from lover's lips no pleasant word from day to day, Yet in the world live out their life, - no braver soul than they!
9. Though he my heart desires no grace accords to me, Yet every accent of his voice is melody.
10. Tell him thy pain that loves not thee? Farewell, my soul, fill up the sea!

## 120. தனிப்படர் மிகுதி

- தாம்வீழ்வார் தம்வீழப் பெற்றவர் பெற்றாரே  
காமத்துக் காழில் கனி. 1191
- வாழ்வார்க்கு வானம் பயந்தற்றால் வீழ்வார்க்கு  
வீழ்வார் அளிக்கும் அளி. 1192
- வீழுநர் வீழப் படுவார்க்கு அமையுமே  
வாழுநம் என்னும் செருக்கு. 1193
- வீழப் படுவார் கெழீஇயிலர் தாம்வீழ்வார்  
வீழப் படாஅர் எனின். 1194
- நாம்காதல் கொண்டார் நமக்குஎவன் செய்பவோ  
தாம்காதல் கொள்ளாக் கடை. 1195
- ஒருதலையான் இன்னாது காமம்காப் போல  
இருதலை யானும் இனிது. 1196
- பருவரலும் பைதலும் காணான்கொல் காமன்  
ஒருவர்கண் நின்றுஒழுகு வான். 1197
- வீழ்வாரின் இன்சொல் பெறாஅது உலகத்து  
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல். 1198
- நசைஇயார் நல்கார் எனினும் அவர்மாட்டு  
இசையும் இனிய செவிக்கு. 1199
- உறாஅர்க்கு உறுநோய் உரைப்பாய் கடலைச்  
செறாஅஅய் வாழிய நெஞ்சு. 1200

## 121. Sad Memories

1. From thought of her unfailing gladness springs, Sweeter than palm-rice wine the joy love brings.
2. How great is love! Behold its sweetness past belief! Think on the lover, and the spirit knows no grief.
3. A fit of sneezing threatened, but it passed away; He seemed to think of me, but do his fancies stray?
4. Have I a place within his heart! From mine, alas! he never doth depart.
5. Me from his heart he jealously excludes: Hath he no shame who ceaseless on my heart intrudes?
6. How live I yet? I live to ponder o'er The days of bliss with him that are no more.
7. If I remembered not what were I then? And yet, The fiery smart of what my spirit knows not to forget!
8. My frequent thought no wrath excites. It is not so? This honour doth my love on me bestow.
9. Dear life departs, when his ungracious deeds I ponder o'er, who said erewhile, 'We're one for evermore'.
10. Set not; so may'st thou prosper, moon! that eyes may see My love who went away, but ever bides with me.

## 121. நினைந்தவர் புலம்பல்

- உள்ளினும் தீராப் பெருமகிழ் செய்தலால்  
கள்ளினும் காமம் இனிது. 1201
- எனைத்துஒன்று இனிதேகாண் காமம்தாம் வீழ்வார்  
நினைப்ப வருவதுஒன்று இல். 1202
- நினைப்பவர் போன்று நினையார்கொல் தும்மல்  
சினைப்பது போன்று கெடும். 1203
- யாமும் உளேம்கொல் அவர்நெஞ்சத்து எம்நெஞ்சத்து  
ஓஓ உளரே அவர். 1204
- தம்நெஞ்சத்து எம்மைக் கடிகொண்டார் நாணார்கொல்  
எம்நெஞ்சத்து ஓவா வரல். 1205
- மற்றுயான் என்உளேன் மன்னோ அவரொடுயான்  
உற்றநாள் உள்ள உளேன். 1206
- மறப்பின் எவன்ஆவன் மற்கொல் மறப்புஅறியேன்  
உள்ளினும் உள்ளம் கடும். 1207
- எனைத்து நினைப்பினும் காயார் அனைத்துஅன்றோ  
காதலர் செய்யும் சிறப்பு. 1208
- விளியும்என் இன்னுயிர் வேறல்லம் என்பார்  
அளிஇன்மை ஆற்ற நினைந்து. 1209
- விடாஅது சென்றாரைக் கண்ணினால் காணப்  
படாஅதி வாழி மதி. 1210

## 122. The Visions of the Night

1. It came and brought to me, that nightly vision rares, A message from my love, - what feast shall I prepare?
2. If my dark, carp-like eye will close in sleep, as I implore, The tale of my long-suffering life I'll tell my loved one o'er.
3. Him, who in waking hour no kindness shows, In dreams I see; and so my lifetime goes!
4. Some pleasure I enjoy when him who loves not me in waking hours, the vision searches out and makes me see.
5. As what I then beheld in waking hour was sweet, so pleasant dreams in hour of sleep my spirit great.
6. And if there were no waking hour, my love in dreams would never from my side remove.
7. The cruel one, in waking hour, who all ungracious seems, Why should he thus torment my soul in nightly dreams.
8. And when I sleep he holds my form embraced; And when I wake to fill my heart makes haste!
9. In dreams who ne'er their lover's form perceive, For those in waking hours who show no love will grieve.
10. They say, that he in waking hours has left me lone; In dreams they surely see him not, - these people of the town.



## 122. கனவுநிலை உரைத்தல்

- காதலர் தூதொடு வந்த கனவினுக்கு  
யாதுசெய் வேன்கொல் விருந்து. 1211
- கயல்உண்கண் யான்இரப்பத் துஞ்சின் கலந்தார்க்கு  
உயல்உண்மை சாற்றுவேன் மன். 1212
- நனவினால் நல்கா தவரைக் கனவினால்  
காண்டலின் உண்டுகள் உயிர். 1213
- கனவினான் உண்டாகும் காமம் நனவினான்  
நல்காரை நாடித் தரற்கு. 1214
- நனவினால் கண்டதூஉம் ஆங்கே கனவும்தான்  
கண்ட பொழுதே இனிது. 1215
- நனவுஎன ஒன்றில்லை ஆயின் கனவினால்  
காதலர் நீங்கலர் மன். 1216
- நனவினால் நல்காக் கொடியார் கனவினால்  
என்எம்மைப் பீழிப் பது. 1217
- துஞ்சும்கால் தோள்மேலர் ஆகி விழிக்கும்கால்  
நெஞ்சத்தர் ஆவர் விரைந்து. 1218
- நனவினால் நல்காரை நோவர் கனவினால்  
காதலர்க் காணா தவர். 1219
- நனவினால் நம்நீத்தார் என்பர் கனவினால்  
காணார்கொல் இவ்ஊ ரவர். 1220

## 123. Lamentations at Eventide

1. Thou art not evening, but a spear that doth devour, The souls of brides; farewell, thou evening hour!
2. Thine eye is said; Hail, doubtful hour of eventide! Of cruel eye, as is my spouse, is too thy bride?
3. With buds of chilly dew wan evening's shade enclose; My anguish buds space and all my sorrow grows.
4. When absent is my love, the evening hour descends, As when an alien host to field of battle wends.
5. O morn, how have I won thy grace? thou bring's relief O eve, why art thou foe! thou dost renew my grief.
6. The pangs that evening brings I never knew, Till he, my wedded spouse, from me withdraw.
7. My grief at morn a bud, all day an opening flower, full-blown expands in evening hour.
8. The shepherd's pipe is like a murderous weapon, To my ear, For it proclaims the hour of ev'ning's fiery anguish near.
9. If evening's shades, that darken all my soul, extend from this afflicted town will sound of grief ascend.
10. This darkening eve, my darkling soul must perish utterly; Remembering him who seeks for wealth, but seeks not me.

## 123. பொழுதுகண்டு கிரங்கல்

- மாலையோ அல்லை மணந்தார் உயிர். அண்ணும்  
வேலைநீ வாழி பொழுது. 1221
- புன்கண்ணை வாழி மருள்மாலை எம்கேள்போல்  
வன்கண்ணை தோநின் துணை. 1222
- பனிஅரும்பிப் பைதல். கொள் மாலை துனிஅரும்பித்  
துன்பம் வளர வரும். 1223
- காதலர் இல்வழி மாலை கொலைக்களத்து  
ஏதிலர் போல வரும். 1224
- காலைக்குச் செய்தநன்று என் கொல் எவன்கொல்யான்  
மாலைக்குச் செய்த பகை. 1225
- மாலைநோய் செய்தல் மணந்தார் அகலாத  
காலை அறிந்தது இலேன். 1226
- காலை அரும்பிப் பகல்எல்லாம் போதாகி  
மாலை மலரும்இந் நோய். 1227
- அழல்போலும் மாலைக்குத் தூதுஆகி ஆயன்  
குழல்போலும் கொல்லும் படை. 1228
- பதிமருண்டு பைதல் உழக்கும் மதிமருண்டு  
மாலை படர்தரும் போழ்து. 1229
- பொருள்மாலை யாளரை உள்ளி மருள்மாலை  
மாயும்என் மாயா உயிர். 1230

## 124. Wasting Away

1. Thine eyes grown dim are now ashamed the fragrant flow'rs  
to see, Thinking on him who wand'ring far, leaves us in  
misery.
2. The eye, with sorrow wan, all wet with dew of tears, As  
witness of the lover's lack of love appears.
3. These withered arms, desertion's pangs abundantly display,  
That swelled with joy on that glad nuptial day.
4. When lover went, then faded all their wonted charms, And  
armlets' golden round slips off from these poor wasted arms.
5. These wasted arms, the bracelet with their wonted beauty  
gone, cruelty declare of that most cruel one.
6. I grieve, 'tis pain to me to hear him cruel chide, Because the  
armlet from my wasted arm has slid.
7. My heart! say ought of glory with thou gain, If to that cruel  
one thou of thy wasted arms complain?
8. One day the fervent pressure of embracing arms I checked,  
Grew wan the forehead of the maid with golden armlet decked.
9. As we embraced a breath of wind found entrance there; The  
maid's large liquid eyes were dimmed with care.
10. The dimness of her eye felt sorrow now, Beholding what  
was done by that bright brow.

## 124. உறுப்பு நலன் அழிதல்

- சிறுமை நமக்கு ஒழியச் சேன்சென்றார் உள்ளி  
நறுமலர் நாணின் கண். 1231
- நயந்தவர் நல்காமை சொல்லுவ போலும்  
பசந்து பணிவாரும் கண். 1232
- தணந்தமை சால அறிவிப்ப போலும்  
மணந்தநாள் வீங்கிய தோள். 1233
- பணைநீங்கிப் பைந்தொடி சோரும் துணைநீங்கித்  
தொல்கவின் வாடிய தோள். 1234
- கொடியார் கொடுமை உரைக்கும் தொடியொடு  
தொல்கவின் வாடிய தோள். 1235
- தொடியொடு தோள்நெகிழ நோவல் அவரைக்  
கொடியர் எனக்கூறல் நொந்து. 1236
- பாடு பெறுதியோ நெஞ்சே கொடியார்க்கு என்  
வாடுதோள் பூசல் உரைத்து. 1237
- முயங்கிய கைகளை ஊக்கப் பசந்தது  
பைந்தொடிப் பேதை நுதல். 1238
- முயக்குஇடைத் தண்வளி போழப் பசப்புஉற்ற  
பேதை பெருமழைக் கண். 1239
- கண்ணின் பசப்போ பருவரல் எய்தின்றே  
ஒண்ணுதல் செய்தது கண்டு. 1240

## 125. Soliloquy

1. My heart, canst thou not thinking of some med's cine tell,  
Not anyone, to drive away this grief incurable?
2. Since he loves not, thy smart Is folly, fare thee well my  
heart!
3. What comes of sitting here in pining though, O heart? He  
knows No pitying thought, the cause of all these wasting  
woes.
4. O rid me of these eyes, my heart; for they, Longing to see  
him, wear my life away.
5. O heart, as a foe, can I abandon utterly Him who, though I  
long for him, longs not for me?
6. My heart, false is the fire that burns; thou canst not wrath  
maintain, If thou thy love behold, embracing, soothing all  
thy pain.
7. Or bid thy love, or bid thy shame depart; For me, I cannot  
bear them both, my worthy heart!
8. Thou art befooled, my heart, thou followest him who flees  
from thee; And still thou yearning criest: 'He will not pity  
show nor love to me.'
9. My heart! my lover lives within my mind; Roaming, whom  
does thou think to find?
10. If I should keep in mind the man who utterly renounced me,  
My soul must suffer further loss of dignity.

## 125. நெஞ்சொடு கிளத்தல்

- நினைத்துஒன்று சொல்லாயோ நெஞ்சே எனைத்துஒன்றும்  
எவ்வீநாய் தீர்க்கும் மருந்து. 1241
- காதல் அவர்இலர் ஆகநீ நோவது  
பேதைமை வாழிஎன் நெஞ்சு. 1242
- இருந்துஉள்ளி என்பரிதல் நெஞ்சே பரிந்துள்ளல்  
பைதல்நோய் செய்தார்கண் இல். 1243
- கண்ணும் கொளச்சேறி நெஞ்சே இவைஎன்னைத்  
தின்னும் அவர்க்காணல் உற்று. 1244
- செற்றார் எனக்கை விடல்உண்டோ நெஞ்சேயாம்  
உற்றால் உறாஅ தவர். 1245
- கலந்துஉணர்த்தும் காதலர்க் கண்டால் புலந்துஉணராய்  
பொய்க்காய்வு காய்திஎன் நெஞ்சு. 1246
- காமம் விடுஒன்றோ நாண்விடு நன்னெஞ்சே  
யானோ பொறேன்இவ்விரண்டு. 1247
- பரிந்துஅவர் நல்கார்என்று ஏங்கிப் பிரிந்தவர்  
பின்செல்வாய் பேதைஎன் நெஞ்சு. 1248
- உள்ளத்தார் காத லவர்ஆக உள்ளிநீ  
யாருழைச் சேறிஎன் நெஞ்சு. 1249
- துன்னாத் துறந்தாரை நெஞ்சத்து உடையேமா  
இன்னும் இழத்தும் கவின. 1250

## 126. Reserve Overcome

1. Of womanly reserve love's axe breaks through the door,  
Barred by the bolt of shame before.
2. What men call love is the one thing of merciless power; It  
gives my soul no rest, e'en in the midnight hour.
3. I would my love conceal, but like a sneeze it shows itself,  
and gives no warning sign.
4. In womanly reserve I deemed myself beyond assail; but love  
will come abroad, and casts away the veil.
5. The dignity that seeks not him who acts as foe, Is the one  
thing that loving heart can never know.
6. My grief how full of grace, I pray you see! It seeks to follow  
him that hateth me.
7. No sense of shame my gladdened mind shall prove, when he  
returns my longing heart to bless with love.
8. The words of that deceiver, versed in every wily art, Are  
instruments that break through every guard of woman's heart!
9. 'I'll shun his greeting'; saying thus with pride away I went:  
I held him in my arms, for straight I felt my heart relent.
10. 'We 'll stand aloof and then embrace': is this for them to say,  
Whose hearts are as the fat that in the blaze dissolved away?



## 126. நிறையுழிதல்

- காமக் கணிச்சி உடைக்கும் நிறைஎன்னும்  
நாணுத்தாழ் வீழ்த்த கதவு. 1251
- காமம் எனஒன்றோ கண்ணின்றுஎன் நெஞ்சத்தை  
யாமத்தும் ஆளும் தொழில். 1252
- மறைப்பேன்மன் காமத்தை யானோ குறிப்புஇன்றித்  
தும்மல்போல் தோன்றி விடும். 1253
- நிறைஉடையேன் என்பேன்மன் யானோஎன் காமம்  
மறைஇறந்து மன்று படும். 1254
- செற்றார்பின் செல்லாப் பெருந்தகைமை காமநோய்  
உற்றார் அறிவதுஒன்று அன்று. 1255
- செற்றவர் பின்சேறல் வேண்டி அளித்தரோ  
எற்றுஎன்னை உற்ற துயர். 1256
- நாண்என ஒன்றோ அறியலம் காமத்தால்  
பேணியார் பெட்ப செயின். 1257
- பன்மாயக் கள்வன் பணிமொழி அன்றோநம்  
பெண்மை உடைக்கும் படை. 1258
- புலப்பல் எனச்சென்றேன் புல்லினேன் நெஞ்சம்  
கலத்தல் உறுவது கண்டு. 1259
- நிணம்தீயில் இட்டன்ன நெஞ்சினார்க்கு உண்டோ  
புணர்ந்துஊடி நிற்பேம் எனல். 1260

## 127. Mutual Desire

1. My eyes have lost their brightness, sight is dimmed; my fingers worn, With nothing on the wall the days since I was left forlorn.
2. O thou with gleaming jewels decked, could I forget for this one day, Henceforth these bracelets from my arms will slip, my beauty worn away.
3. On victory intent, His mind sole company he went; And I yet life sustain! And long to see his face again!
4. 'He comes against, who left my side, and shall taste love's joy', - My heart with rapture swells, when thoughts like these my mind employ.
5. O let my spouse again and sate these longing eyes! That instant from my wasted frame all pallor flies.
6. O let' my spouse but come again to me one day! I'll drink that nectar: wasting grief shall flee away.
7. Shall I draw back, or yield myself, or shall both mingled be, When he returns, my spouse, dear as these eyes to me.
8. O would my king would fight, o'ercome, divide the spoil, At home, to-night, the banquet spread should crown the toil.
9. One day will seem like seven to those who watch and yearn for that glad day when wanderers from afar return.
10. What's my return, the meeting hour, the wished - for greeting worth, If she heart-broken lie, with all her life poured forth?

## 127. அவர்வயின் விதும்பல்

- வாள் அற்றுப் புற்கென்ற கண்ணும் அவர்சென்ற  
நாள் ஒற்றித் தேய்ந்த விரல். 1261
- இலங்கிழாய் இன்று மறப்பின் என் தோள்மேல்  
கலம்கழியும் காரிகை நீத்து. 1262
- உரன்நசைஇ உள்ளம் துணையாகச் சென்றார்  
வரல்நசைஇ இன்னும் உளேன். 1263
- கூடிய காமம் பிரிந்தார் வரவு உள்ளிக்  
கோடுகொடு ஏறும்என் நெஞ்சு. 1264
- காண்கமன் கொண்கனைக் கண்ணார கண்டபின்  
நீங்கும்என் மென்தோள் பசப்பு. 1265
- வருகமன் கொண்கன் ஒருநாள் பருகுவன்  
பைதல்நோய் எல்லாம் கெட. 1266
- புலப்பேன்கொல் புல்லுவேன் கொல்லோ கலப்பேன்கொல்  
கண்அன்ன கேளிர் வரின். 1267
- வினைகலந்து வென்றீக வேந்தன் மனைகலந்து  
மாலை அயர்கம் விருந்து. 1268
- ஒருநாள் எழுநாள்போல் செல்லும் சேண் சென்றார்  
வருநாள்வைத்து ஏங்கு பவர்க்கு. 1269
- பெறினன்னாம் பெற்றக்கால் என்னாம் உறினன்னாம்  
உள்ளம் உடைந்துஉக்கக் கால். 1270

## 128. The Reading of the Signs

1. Thou hid'st it, yet thine eye, disdaining all restraint,  
Something, I know not what, would utter of complaint.
2. The simple one whose beauty fills mine eye, whose shoulders  
curve Like bambu stem, hath all a woman's modest sweet  
reserve.
3. As through the crystal beads is seen the thread on which  
they 'restrung, So in her beauty gleams some thought that  
cannot find a tongue.
4. As fragrance in the opening bud, some secret lies, Concealed  
in budding smile of this dear damsel's eyes.
5. The secret wiles of her with thronging armlets decked. Are  
medicines by which my raising grief is checked.
6. While lovingly embracing me, his heart is only grieved: It  
makes me think that I again shall live of love bereaved.
7. My severance from the lord of this cool shore, My very  
armlets told me long before.
8. My loved one left me, was it yesterday? Days seven my  
pallid body wastes away?
9. She viewed her tender arms, she viewed the armlets from  
them slid; She viewed her feet: all this the lady did.
10. To show by eye the pain of love, and for relief to pray, Is  
womanhood's most womanly device, men say.

## 128. குறிப்பு அறிவுறுத்தல்

- கரப்பினும் கையிகந்து ஒல்லாநின் உண்கண்  
உரைக்கல் உறுவதுஒன்று உண்டு. 1271
- கண்நிறைந்த காரிகைக் காம்புஏர்தோள் பேதைக்குப்  
பெண்நிறைந்த நீர்மை பெரிது. 1272
- மணியில் திகழ்தரு நூல்போல் மடந்தை  
அணியில் திகழ்வதுஒன்று உண்டு. 1273
- முகைமொக்குள் உள்ளது நாற்றம்போல் பேதை  
நகைமொக்குள் உள்ளதுஒன்று உண்டு. 1274
- செறிதொடி செய்திறந்த கள்ளம் உறுதுயர்  
தீர்க்கும் மருந்துஒன்று உடைத்து. 1275
- பெரிதுஆற்றிப் பெட்பக் கலத்தல் அரிதுஆற்றி  
அன்புஇன்மை சூழ்வது உடைத்து. 1276
- தண்அம் துறைவன் தணந்தமை நம்மினும்  
முன்னம் உணர்ந்த வளை. 1277
- நெருநற்றுச் சென்றார்எம் காதலர் யாமும்  
எழுநாளேம் மேனி பசந்து. 1278
- தொடிநோக்கி மென்தோளும் நோக்கி அடிநோக்கி  
அஃதுஆண்டு அவள்செய் தது. 1279
- பெண்ணினால் பெண்மை உடைத்துஎன்ப கண்ணினால்  
காமநோய் சொல்லி இரவு. 1280

## 129. Desire for Reunion

1. Gladness at the thought, rejoicing at the sight, Not palm-tree wine, but love, yields such delight.
2. When as palmyra tall, fulness of perfect love we gain, Distrust can find no place small as the millet grain.
3. Although his will his only law, he lightly value me, My heart knows no repose unless my lord I see.
4. My friend, I went prepared to show a cool disdain; My heart, forgetting all, could not its love restrain.
5. The eye sees not the rod that paints it; nor can I See any fault, when nothing but faults I find.
6. When him I see, to all his fault I 'm blind: But when I see him not, nothing but faults I find.
7. As those of rescue sure, who plunge into the stream, So did I anger feign, though it must falsehood seem?
8. Though shameful ill it works, dear is the palm-tree wine To drunkards; traitor, so to me that breast, of thine!
9. Love is tender as an opening flower, In season due To gain its perfect bliss is rapture known of few.
10. Her eye, as I drew nigh one day, with anger shone: By love o'erpowered, her tenderness surpassed my own.

## 129. புணர்ச்சி விதும்பல்

- உள்ளக் களித்தலும் காண மகிழ்தலும்  
கள்ளுக்குஇல் காமத்திற்கு உண்டு. 1281
- தினைத்துணையும் ஊடாமை வேண்டும் பனைத்துணையும்  
காமம் நிறைய வரின். 1282
- பேணாது பெட்பவே செய்யினும் கொண்கனைக்  
காணாது அமையல கண். 1283
- ஊடற்கண் சென்றேன்மன் தோழி அதுமறந்து  
கூடற்கண் சென்றதுஎன் நெஞ்சு. 1284
- எழுதும்கால் கோல்காணாக் கண்ணேபோல் கொண்கன்  
பழிகானேன் கண்ட இடத்து. 1285
- காணும்கால் காணேன் தவறாய காணாக்கால்  
காணேன் தவறல் லவை. 1286
- உய்த்தல் அறிந்து புனல்பாய் பவரேபோல்  
பொய்த்தல் அறிந்துஎன் புலந்து. 1287
- இளித்தக்க இன்னா செயினும் களித்தார்க்குக்  
கள்ளறறே கள்வநின் மார்பு. 1288
- மலரினும் மெல்லிது காமம் சிலர்அதன்  
செவ்வி தலைப்படு வார். 1289
- கண்ணின் துனித்தே கலங்கினாள் புல்லுதல்  
என்னினும் தான்விதுப் புற்று. 1290

### 130. Expostulation with Oneself

1. You see his heart is his alone O heart, why not be all my own?
2. 'Tis plain, my heart, that he's estranged from thee; Why go to him as though he were not enemy?
3. The ruined have no friends, they say; and so, my heart, To follow him, at thy desire, from me thou dost depart.
4. See, thou first show offended pride, and then submit, 'I bade; Henceforth such council who will share with thee my heart?
5. I fear I shall not gain, I fear to lose him when I gain; And thus my heart endures unceasing pain.
6. My heart consumes me when I ponder lone, And all my lover's cruelty bemoan.
7. Fall'n neath the sway of this ignoble foolish heart, Which will not him forget, I have forgotten shame.
8. If I contemn him, then disgrace awaits me evermore: My soul that seeks to live his virtues numbers o'er.
9. And who will aid me in my hour of grief, If my own heart comes not to my relief?
10. A trifle is unfriendliness by aliens shown, When our own heart itself is not our own!



## 130. நெஞ்சொடு புலத்தல்

- அவர்நெஞ்சு அவர்க்கு ஆதல் கண்டும் எவன்நெஞ்சே  
நீஎமக்கு ஆகா தது. 1291
- உறாஅ தவர்க்கண்ட கண்ணும் அவரைச்  
செறாஅரெனச் சேறிஎன் நெஞ்சு. 1292
- கெட்டார்க்கு நடடார்இல் என்பதோ நெஞ்சேநீ  
பெட்டாங்கு அவர்பின் செலல். 1293
- இனிஅன்ன நின்னொடு சூழ்வார்யார் நெஞ்சே  
துனிசெய்து துவ்வாய்காண் மற்று. 1294
- பெறாஅமை அஞ்சும் பெறின்பிரிவு அஞ்சும் அறாஅ  
இடும்பைத்துஎன் நெஞ்சு. 1295
- தனியே இருந்து நினைத்தக்கால் என்னைத்  
தினிய இருந்ததுஎன் நெஞ்சு. 1296
- நாணும் மறந்தேன் அவர்மறக் கல்லாஎன்  
மாணா மடநெஞ்சில் பட்டு. 1297
- எள்ளின் இளிவாம்என்று எண்ணி அவர்திறம்  
உள்ளும் உயிர்க்காதல் நெஞ்சு. 1298
- துன்பத்திற்கு யாரே துணையாவார் தாமுடைய  
நெஞ்சம் துணையல் வழி. 1299
- தஞ்சம் தமர்அல்லர் ஏதிலார் தாம்உடைய  
நெஞ்சம் தமர்அல் வழி. 1300

## 131. Pouting

1. Be still reserved, decline his proffered love; A little while his sore distress we'll prove.
2. A cool reserve is like the salt that seasons well the mess, Too long maintained, 'tis like the salt's excess.
3. 'Tis heaping griefs on those whose hearts are grieved; To leave the grieving one without a found embrace.
4. To use no kind conciliating art when lover grieves, Is cutting out the root of tender winding plant that droops.
5. Even to men of good and worthy mid, the petulance Of wives with flowery eyes lacks not a lovely grace.
6. Love without hatred is ripened fruit; Without some lesser strife, fruit immature.
7. A lovers' quarrel brings its pain, when mind afraid Asks doubtful, 'Will reunion sweet be long delayed?'
8. What good can grieving do, when none who love Are there to know the grief thy soul endures?
9. Water is pleasant in the cooling shade; So coolness for a time with those we love.
10. Of her who leaves me thus in variance languishing, To think within my heart with love is fond desire.

## 131. புலவி

- புல்லாது இராஅப் புலத்தை அவர்உறும்  
அல்லல்நோய் காண்கம் சிறிது. 1301
- உப்புஅமைந் தற்றால் புலவி அதுசிறிது  
மிக்கற்றால் நீள விடல். 1302
- அலந்தாரை அல்லல்நோய் செய்தற்றால் தம்மைப்  
புலந்தாரைப் புல்லா விடல். 1303
- ஊடி யவரை உணராமை வாடிய  
வள்ளி முதல்அரிந் தற்று. 1304
- நலத்தகை நல்லவர்க்கு ஏள் புலத்தகை  
புஅன்ன கண்ணார் அகத்து. 1305
- துனியும் புலவியும் இல்லாயின் காமம்  
கனியும் கருக்காயும் அற்று. 1306
- ஊடலின் உண்டுஆங்குஓர் துன்பம் புணர்வது  
நீடுவது அன்றுகொல் என்று. 1307
- நோதல் எவன்மற்று நொந்தார்என்று அஃதுஅறியும்  
காதலர் இல்லா வழி. 1308
- நீரும் நிழலது இனிதே புலவியும்  
வீழுநர் கண்ணே இனிது. 1309
- ஊடல் உணங்க விடுவாரோடு என்னெஞ்சம்  
கூடுவேம் என்பது அவா. 1310

## 132. Feigned Anger

### I - She

1. From thy regard all womankind Enjoys and equal grace; O thou of wandering fickle mid, I shrink from thine embrace!
2. One day we silent sulked; he sneezed: The reason well I knew; He thought that I, to speak well pleased, Would say, 'Long life to you!'

### II - He

3. I wreathed with flowers on day my brow, The angry tempest lowers; She cries, 'Pray, for what woman now Do you put on your flowers?'
4. 'I love you mor than all beside,' 'T was thus I gently spoke; 'What all, what all?' she instant cried; And all her anger woke.
5. 'While here I live, I leave you not, 'I said to calm her fears. She cried, 'There, then, I read your thought'; And straight dissolved in tears.
6. 'Each day I called to mind your charms,' 'O, then, you had forgot, 'She cried, and then her opened arms, Forthwith embraced me not.
7. She hailed me when I sneezed one day; But straight with anger seized, She cried; 'Who was the woman, pray, Thinking of whom you sneezed?'
8. And so next time I checked my sneeze; She forthwith wept and cried, (That woman difficult to please), 'Your thoughts from me you hide.'
9. I then began to soothe and coax, To calm her jealous mind; 'I see', quoth she, 'to other folks How you are wondrous kind'
10. I silent sat, but thought the more, And gaze on her. Then she Cried out. 'While thus you eye me o'er. Tell me whose form you see'.

## 132. புலவி நுணுக்கம்

- பெண்ணியலார் எல்லாரும் கண்ணின் பொதுஉண்பர்  
நண்ணேன் பரத்தநின் மார்பு. 1311
- ஊடி இருந்தேமாத் தும்மினார் யாம்தம்மை  
நீடுவாழ்க என்பாக்கு அறிந்து. 1312
- கோட்டுப்பூச் சூடினும் காயும் ஒருத்தியைக்  
காட்டிய சூடினீர் என்று. 1313
- யாரினும் காதலம் என்றேனா ஊடினாள்  
யாரினும் யாரினும் என்று. 1314
- இம்மைப் பிறப்பில் பிரியலம் என்றேனாக்  
கண்நிறை நீர்கொண் டனள். 1315
- உள்ளினேன் என்றேன்மற்று என்மறந்தீர் என்றென்னைப்  
புல்லாள் புலத்தக் கனள். 1316
- வழுத்தினாள் தும்மினே னாக அழித்துஅழுதாள்  
யார்உள்ளித் தும்மினீர் என்று. 1317
- தும்முச் செறுப்ப அழுதாள் நுமர்உள்ளல்  
எம்மை மறைத்திரோ என்று. 1318
- தன்னை உணர்த்தினும் காயும் பிறர்க்குநீர்  
இந்நீர் ஆகுதிர் என்று. 1319
- நினைத்திருந்து நோக்கினும் காயும் அனைத்துநீர்  
யார்உள்ளி நோக்கினீர் என்று. 1320

### 133. The Pleasures of 'Temporary variance'

1. Although there be no fault in him, the sweetness of his love  
Hath power in me a fretful jealousy to move.
2. My 'anger feigned' gives but a little pain; And when affection  
droops, it makes it bloom again.
3. Is there a bliss in any world more utterly divine, That  
'coyness gives, when hearts as earth and water join?
4. 'Within the anger feigned' that closed love's tie doth bind,  
A weapon lurks, which quite breaks down my mind.
5. Though free from fault, from loved one's tender arms To be  
estranged a while hath its own special charms.
6. 'Tis sweeter to digest your food than 'tis to eat; In love, than  
union's self is anger feigned more sweet.
7. In lovers' quarrels, 'tis the one that first gives way, That in  
re-union's joy is seen to win the day.
8. And shall we ever more the sweetness know of that embrace  
With dewy brow; to which 'feigned anger' lent its piquant  
grace.
9. Let her, whose jewels brightly shine, aversion feign! That I  
may still plead on, O night, prolong thy reign!
10. A 'feigned aversion' coy to pleasure gives a zest; The pleasure's  
crowned when breast is clasped to breast.

### 133. ஊடல் உவகை

- இல்லை தவறுஅவர்க்கு ஆயினும் ஊடுதல்  
வல்லது அவர் அளிக்கு மாறு. 1321
- ஊடலில் தோன்றும் சிறுதுனி நல்அளி  
வாடினும் பாடு பெறும். 1322
- புலத்தலின் புத்தேள்நாடு உண்டோ நிலத்தொடு  
நீர்இயைந் தன்னார் அகத்து. 1323
- புல்லி விடாஅப் புலவியுள் தோன்றும்என்  
உள்ளம் உடைக்கும் படை. 1324
- தவறிலர் ஆயினும் தாம்வீழ்வார் மென்தோள்  
அகறலின் ஆங்குஒன்று உடைத்து. 1325
- உணலினும் உண்டது அறல்இனிது காமம்  
புணர்தலின் ஊடல் இனிது. 1326
- ஊடலில் தோற்றவர் வென்றார் அதுமன்னும்  
கூடலில் காணப் படும். 1327
- ஊடிப் பெறுகுவம் கொல்லோ நுதல்வெயர்ப்பக்  
கூடலில் தோன்றிய உப்பு. 1328
- ஊடுக மன்னோ ஒளியிழை யாம்இரப்ப  
நீடுக மன்னோ இரா. 1329
- ஊடுதல் காமத்திற்கு இன்பம் அதற்குஇன்பம்  
கூடி முயங்கப் பெறின். 1330

## செய்யுள் முதற்குறிப்பு அகராதி

செய்யுள் குதர்குறிப்பு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் முதர்குறிப்பு	செய்யுள் எண்
அஃகாமை	178	அமைந்தாங்	474
அஃகி	175	அரங்கின்றி	401
அகடாரார்	936	அரம்பொருத	888
அகப்பட்டி	1074	அரம்போலும்	997
அகர முதல	1	அரிதரோ	1153
அகலாது	691	அரிதாற்றி	1160
அகழ்வாரைத்	151	அரியஎன்று	537
அகனமர்ந்து ஈதலின்	92	அரியகற்று	503
அகனமர்ந்து செய்யாள்	84	அரியவற்றுள்	443
அங்கணத்துள்	720	அருங்கேடன்	210
அசையியற்கு	1098	அருஞ்செவ்வி	565
அச்சமுடையார்க்கு	534	அருட் செல்வம்	241
அச்சமே	1075	அருமறைசோரும்	847
அஞ்சாமை அல்லால்	497	அருமை	611
அஞ்சாமை ஈகை	382	அரும்பயன்	198
அஞ்சு	863	அருவினை	483
அஞ்சுவ	428	அருளல்லது	254
அஞ்சுவதோரும்	366	அருளில்லார்க்கு	247
அடக்கம்	121	அருளென்னும்	757
அடல்வேண்டும்	343	அருளொடு	755
அடற்றகையும்	768	அருள்கருதி	285
அடுக்கிய	954	அருள்சேர்ந்த	243
அடுக்கிவரினும்	625	அருள்வெஃகி	176
அடுத்ததுகாட்டும்	706	அலந்தாரை	1303
அணங்குகொல்	1081	அலரெழ	1141
அணிஅன்றோ	1014	அலர்நாண	1149
அந்தணர் என்போர்	30	அல்லல் அருள்	245
அந்தணர் நூற்கும்	543	அவ்வவை	96
அமரகத்து ஆற்றறுக்கும்	814	அல்லல்பட்டு	555
அமரகத்து வனகண்ணார்	1027	அவர்தந்தார்	1182
அமிழ்தினும்	64	அவர் நெஞ்சு	1291



செய்யுள் குதம் குறிப்பு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் குதம் குறிப்பு	செய்யுள் எண்
அவா இல்லார்க்கு	368	அறத்திற்கே	76
அவாவினை	367	அறத்தினூஉங்கு	32
அவாஎன்ப	361	அறம்பொருள்	501
அவிசொரிந்து	259	அறவாழி	8
அவையறிந்து	711	அறவினை	321
அவையறியார்	713	அறவினையும்	909
அவ்வித்து	167	அறனழீஇ	182
அவ்விய	169	அறனறிந்து ஆன்ற	635
அழக்கொண்ட	659	அறனறிந்து மூத்த	441
அழச்சொல்லி	795	அறனறிந்து வெஃகா	179
அழல்போலும்	1228	அறனியலான்	147
அழிவதூஉம்	461	அறனிமூக்கா	384
அழிவந்த	807	அறனெனப்	49
அழிவினவை	787	அறன் ஆக்கம்	163
அழிவின்றி	764	அறன்ஈனும்	754
அழுக்கற்று	170	அறன் கடை	142
அழுக்காறு	35	அறன்நோக்கி	189
அழுக்காறு உடையார்க்கு	165	அறன்வரையான்	150
அழுக்காறு உடையான்	135	அறிகிலார்	1139
அழுக்காறு என	168	அறிகொன்று	638
அழுக்காற்றின்	164	அறிதோறு அறி	1110
அளவல்ல	289	அறிந்தாற்றிச்	515
அளவளவில்லா	523	அறிவற்றங்	421
அளவறிந்தார்	288	அறிவிலார்	843
அளவறிந்து	479	அறிவிலான்	542
அளவின்கண்	286	அறிவினான்	315
அளித்தஞ்சல்	1154	அறிவினுள் எல்லாம்	203
அறங்கூறான்	181	அறிவினமை	841
அறஞ்சாரா	1047	அறிவுடையார் ஆய	427
அறஞ்சொல்லும்	185	அறிவுடையார் எல்லாந்	430
அறத்தாறுஇது	37	அறிவுரு	684
அறத்தாற்றின்	46	அறிவாப்	1117
அறத்தான்	39	அறையற	1076

செய்யுள் சுதந்திரம்	செய்யுள் எண்	செய்யுள் சுதந்திரம்	செய்யுள் எண்
அற்கா	333	ஆக்கம் இழந்தே	593
அற்றது	944	ஆக்கம் கருதி	493
அற்றம் மறைக்கும்	980	ஆங்கமை	740
அற்றம் மறைத்தலோ	846	ஆபயன்	560
அற்றவர்	365	ஆயும்	918
அற்றாரைத்	506	ஆய்ந்தாய்ந்	792
அற்றவர் அழிபசி	226	ஆரா	370
அற்றார்கொன்று	1007	ஆவிற்கு	1066
அற்றால்	943	ஆள்வினையும்	1022
அற்றேமென்று	626	ஆற்றாரும்	493
அனிச்சப்பூக்	1115	ஆற்றின் அளவறிந்து ஈக	477
அனிச்சமும்	1120	ஆற்றின் அளவறிந்து கற்க	725
அன்பகத்தில்லா	78	ஆற்றின் ஒழுக்கி	48
அன்பறிவு ஆராய்ந்த	682	ஆற்றின் நிலைதளர்ந்	716
அன்பறிவு தோற்றம்	513	ஆற்றின் வருந்தா	468
அன்பிலன்	862	ஆற்றுபவர்க்கும்	741
அன்பிலார்	72	ஆற்றுவார்-ஆற்றல்	
அன்பிற்கும்	71	இகழாமை	891
அன்பின் வழியது	80	ஆற்றுவார்-ஆற்றல் பசி	225
அன்பின் விழையார்	911	ஆற்றுவார்-ஆற்றல்	
அன்புஈனும்	74	பணிதல்	985
அன்புடைமை-பண்பு	992	இகலானாம்	860
அன்புடைமை-தூது	681	இகலிற்கு	858
அன்புநாண்	983	இகலின்	856
அன்பும்	45	இகலெதிர்	855
அன்புற்று	75	இகலென்ப	851
அன்பொரீஇத்	1009	இகலென்னும்	853
அன்போடு	73	இகல்காணான்	859
அன்றறிவாம்	36	இகழ்ச்சியின்	539
ஆகாறு	478	இகழ்ந்தெள்ளாது	1057
ஆகூழால்	371	இடமெல்லாம்	1064
ஆக்கமுங்	642	இடனில்	218
ஆக்கம் அதர்வினாய்ச்	594	இடிக்குந்துணை	447

செய்யுள் குற்துறியு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் குற்துறியு	செய்யுள் எண்
இடிபுரிந்து	607	இருமை	23
இடிப்பாரை	448	இருவேறு	374
இடுக்கட் படினும்	654	இருள்சேர்	5
இடுக்கண் கால்	103	இருள்நீங்கி	352
இடுக்கண் கால்	1030	இலக்கம்	627
இடும்பைக்கு	623	இலங்கிழாய்	1262
இடும்பைக்கே	1029	இலமென்று வெ	174
இடைதெரிந்து	712	இலமென்று அசைஇ	1040
இணரூழ்த்தும்	650	இலர்பலராகிய	270
இணர்எரிதோய்	308	இலனென்னும்	223
இதனை	517	இலன்என்று	205
இமைப்பின்	1129	இல்லதென்	53
இமையாரின்	906	இல்லாரை	752
இம்மைப்	1315	இல்லாளை	905
இயல்பாகும்	344	இல்லாள்கண்	903
இயல்பினான்	47	இல்லை	1321
இயல்புளிக்	545	இல்வாழ்வான்	41
இயற்றலும்	385	இவறலும்	432
இரக்க	1051	இழந்தொறுதும்	940
இரத்தலின்	229	இழிவறிந்து	946
இரத்தலும்	1054	இழுக்கல்	415
இரந்தும்	1062	இழுக்காமை	536
இரப்பன்	1067	இழைத்தது	779
இரப்பாரை	1058	இளித்தக்க	1288
இரப்பான்	1060	இளிவரின்	970
இரவார்	1035	இளைதாக	879
இரவுள்ள	1069	இளையர்	698
இரவென்னும்	1068	இறந்தமைந்த	900
இருநோக்கு	1091	இறந்த	531
இருந்துள்ளி	1243	இறந்தார்	310
இருந்தோம்பி	81	இறப்பே	977
இருபுனலும்	737	இறல்ஈனும்	180
இருமனப்	920	இறுதி பயப்பினும்	690

செய்யுள் குதம் குறிப்பு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் குதம் குறிப்பு	செய்யுள் எண்
இறைகடியன்	564	இன்னா செய்தார்க்கும்	987
இறைகாக்கும்	547	இன்னாது இரக்கப்	224
இற்பிறந்தார்-கண்ணல்லது	951	இன்னாது இன்னில்	1158
இற்பிறந்தார்-கண்ணேயும்	1044	இன்னாமை இன்பம்	630
இனத்தாற்றி	568	ஈட்டம் இவறி	1003
இனம்போன்று	822	ஈதல் இசைபட	231
இனிஅன்ன	1294	ஈத்துவக்கும்	228
இனிய	100	ஈவார்கண்	1059
இனைத்துணைத்	87	ஈன்றபொழுதிற்	69
இனையர்	790	ஈன்றாள் பசி	656
இன்கண்	1152	ஈன்றாள் முகத்தேயும்	923
இன்சொலால் ஈத்து	387	உடம்பாடு இல்லாதவர்	890
இன்சொலால் ஈரம்	91	உடம்பொடு உயிரிடை	1122
இன்சொல்.	99	உடுக்கை	788
இன்பங்க	1166	உடுப்பதூஉம்	1079
இன்பத்துள் இன்பம்		உடை செல்வம்	939
பயக்கும்	854	உடைத்தம்	473
இன்பத்துள் இன்பம்		உடைமையுள்	89
விழையாதான்	629	உடையரெனப்படுவது	591
இன்பம் இடையறா	369	உடையார்முன்	395
இன்பம் ஒருவற்கு	1052	உட்கப்படாஅர்	921
இன்பம் கடல்	1166	உட்பகை	883
இன்பம் விழை-இடும்	628	உணர்வதுடையார்	718
இன்பம் விழை-வினை	615	உணலினும்	1326
இன்மை இடும்பை	1063	உண்டார்கண்	1090
இன்மை எனஒரு	1042	உண்ணற்க	922
இன்மை ஒருவற்கு	988	உண்ணாது	160
இன்மையின் இன்னா	1041	உண்ணாமை உள்ளது	255
இன்மையின் இன்னாது	558	உண்ணாமை வேண்டும்	257
இன்மையுள்	153	உதவி வரைத்தன்று	105
இன்றியாமையாச்	961	உப்பமைந்	1302
இன்றும்	1048	உயர்வகலம்	743
இன்னா செய்தாரை	314	உயிர் உடம்பின்	330

செய்யுள் குதம் குறிப்பு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் குதம் குறிப்பு	செய்யுள் எண்
உயிர்ப்ப உளரல்லர்	880	உள்ளியது	540
உய்த்தல்	1287	உள்ளியதெல்லாம்	309
உரமொருவற்கு	600	உள்ளினும்	1201
உரனென்னும்	24	உள்ளினேன்	1316
உரன் நசைஇ	1263	உள்ளுவதெல்லாம்	596
உருவுகண்டு	667	உள்ளுவன்மன்யான்	
உருளாயம்	933	உரைப்பது	1184
உரைப்பார்	232	உள்ளுவன்மன்யான்	
உலகத்தார்	850	மறப்பின்	1125
உலகத்தோடு	140	உள்ளொற்றி	927
உலகம்	425	உறங்குவது	339
உலைவிடத்து	762	உறல்முறையான்	885
உவப்பத் தலைக்கூடி	40	உறாஅதவர்க்கண்ட	1292
உவக்கான்	1185	உறா அதவர்போல்	1096
உவந்துற்றவர்	1130	உறாஅதோ	1143
உவப்பத்	394	உறா அர்க்கு	1200
உழந்துழந்து	1177	உறின் உயிர்	778
உழவினார்	1036	உறின்நட்டு	812
உழுதுண்டு	1033	உறுதோறு	1106
உழுவார்	1032	உறுபசியும்	734
உழைப்பிரிந்து	530	உறுபொருளும்	756
உளபோல்	574	உறுப்பமைந்து	761
உளரெனினும்	730	உறுப்பொத்தல்	993
உளர்ரென்னும்	406	உறுவதுசீர்	813
உளவரைத்	480	உறைசிறியார்	680
உள்ளக்க	1281	உற்றநோய் நீக்கி	442
உள்ளத்தார்	1249	உற்றநோய் நோன்றல்	261
உள்ளத்தால் உள்ளலும்	282	உற்றவன்	950
உள்ளத்தால் பொய்	294	உற்றான்	949
உள்ளம் இலாதவர்	598	உளக்கமுடையான்	486
உள்ளம் உடைமை	592	உடலிற்றோற்றவர்	1327
உள்ளம் போன்று	1170	உடலில் தோன்றும்	1322
உள்ளற்க	798	உடலின் உண்டாங்	1307

செய்யுள் முகத்துமிழ்வு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் முகத்துமிழ்வு	செய்யுள் எண்
ஊடல் உணங்க	1310	எரியால்	496
ஊடல் உணர்தல்	1109	எல்லாப்	746
ஊடற்கண்	1284	எல்லார்க்கும் எல்லாம்	582
ஊடிப்பெருகுவங்	1328	எல்லார்க்கும் நன்றாம்	125
ஊடியவரை	1304	எல்லா	299
ஊடியிருந்தே	1312	எல்லைக்கண்	806
ஊடுக	1329	எவ்வதுறைவது	426
ஊடுதல்	1330	எழுதுங்கால்	1285
ஊனுடை	1012	எழுபிறப்பும்	62
ஊதியம்	797	எழுமை	107
ஊரவர்	1147	எளிதென	145
ஊருணிநீர்	215	எள்ளாத	470
ஊழிபெயரினும்	989	எள்ளாமை	281
ஊழிற்பெருவலி	380	எள்ளின்	1298
ஊழையும்	620	எற்றிற்குரியார்	1080
ஊறொரால்	662	எற்றென்று	655
ஊனைக்	1013	எனைத்தானும் எஞ்ஞான்றும்	317
எச்சமென்று	1004	எனைத்தானும் நல்லவை	416
எட்பகவன்ன	889	எனைத்திட்பம்	670
எண் சேர்ந்த	910	எனைத் துணையார்	144
எண்ணித் துணிக	467	எனைத்து	1208
எண்ணியஎண்ணி	666	எனைத்தும்	820
எண்ணியார்	494	எனைத்தொன்று	1202
எண்ணென்ப	392	எனைப்பகை	207
எண்பதத்தால்	991	எனைமாட்சி	750
என்பதத்தான்	548	எனை வகையார்	514
எண்பொருளவாகச்	424	என்பிலதனை	77
எதிரதாக்	429	என்றும்	652
எந்நன்றி	110	என்னை	771
எப்பொருளும்	695	ஏதம்பெருஞ்	1006
எப்பொருள் எத்தன்மைத்து	355	ஏதிலார் ஆரத்	837
எப்பொருள் யார்	423	ஏதிலார் குற்றம்	190
எய்தற்கரியது	489		

செய்யுள் ஒகத் குறிப்பு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் முதற் குறிப்பு	செய்யுள் எண்
ஏதிலார் போலப்	1099	ஒழுக்காறாக்	161
ஏந்திய	899	ஒளியார்	714
ஏமுற்றவரினும்	873	ஒளியொருவற்கு	971
ஏரினும்	1038	ஒறுத்தாரை	155
ஏரின்உழாஅர்	14	ஒறுத்தார்க்கு	156
ஏவவும்	848	ஒறுத்தாற்றும்	579
ஐந்தவித்தான்	25	ஒற்றினான்	583
ஐயத்தின்	353	ஒற்றும்	581
ஐயப்படாஅது	702	ஒற்றொற்றி	588
ஐயுணர்வு	354	ஒற்றொற்று	589
ஒட்டார்பின்	967	ஒன்றா	233
ஒண்ணுதற்கோ	1088	ஒன்றாக	323
ஒண்பொருள்	760	ஒன்றாமை	886
ஒத்த	214	ஒன்றானும்	128
ஒப்புரவினால்	220	ஒன்றெய்தி	932
ஒருதலையான்	1196	ஒன்னார்த்	264
ஒருநாள்	1269	ஒஓதல்	653
ஒருபொழுதும்	337	ஒதி உணர்ந்தும்	834
ஒருமைக்கண்	398	ஒம்பின்	1155
ஒருமைச்	835	ஒர்த்துள்ளம்	357
ஒருமை	974	ஒர்ந்துகண்	541
ஒருமையுள்	126	கடலன்ன	1137
ஒல்லும் கருமம்	818	கடலோடா	496
ஒல்லும் வகையான்	33	கடனறிந்து	687
ஒல்லும் வாயெல்லாம்	673	கடன்னன்ப	981
ஒல்வதறிவது	472	கடாஅஉரு	585
ஒழுக்கத்தின் எய்துவர்	137	கடாஅக்களிற்	1087
ஒழுக்கத்தின் ஒல்கார்	136	கடிதோச்சி	562
ஒழுக்கத்து	21	கடிந்த	658
ஒழுக்க	139	கடுஞ்சொல்லன்	566
ஒழுக்கமும்	952	கடுமொழியும்	567
ஒழுக்க உடைமை	133	கடைக்கொட்கச்	663
ஒழுக்கம் விழுப்பம்	131	கணைகொடிது	279

செய்யுள் ஒத்த குறிப்பு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் ஒத்த குறிப்பு	செய்யுள் எண்
கண்களவு	1092	கலங்காது	668
கண்டது	1146	கலந்துணர் த்தும்	1246
கண்டார்	1084	கல்லா	405
கண்டு	1101	கல்லாத	845
கண்ணிற்கு	575	கல்லாதவரின்	729
கண்ணின்	1290	கல்லாதவரும்	403
கண்ணின் பசப்போ	1240	கல்லாதான் ஓட்பம்	404
கண்ணுடையர்	393	கல்லாதான் சொற்	402
கண்ணும்	1244	கல்லார்ப்	570
கண்ணுள்ளார்	1127	கல்லான்	870
கண்ணுள்ளின்	1126	கவறும்	935
கண்ணொடு	1100	கவ்வையால்	1144
கண்ணோட்டம் இல்லவர்	577	கழாஅக்கால்	840
கண்ணோட்டம் என்னும்	571	களவினால்	283
கண்ணோட்டத்	572	களவின்கண்	284
கண்தாம்கலு	1171	களவென்னும்	287
கண் நிறைந்த	1272	களத்தறியேன்	928
கண்நின்றற்கண்	184	களித்தாளை	929
கதங்காத்துக்	130	களித்தொறும்	1145
கதுமெனத்தாம்	1173	களவார்க்கு	290
கயலுண்கண்	1212	களாண்ணா	930
கரத்தலும்	1162	கறுத்து	312
கரப்பவர்க்கு	1070	கற்க	391
கரப்பிடும்பை	1056	கற்றதனாலாய	2
கரப்பில்லா	1053	கற்றறிந்தார்	717
கரப்பிலார்	1055	கற்றாருள்	722
கரப்பினுங்	1271	கற்றார்முன்	724
கரவாது	1061	கற்றிலா	414
கருமஞ்	578	கற்றீண்டு	356
கருமணியிற்	1123	கற்றுக்கண்	686
கருமத்தான்	1011	கனவினான்	1214
கருமம்	1021	கனவினும்	819
கருவியும்	631	காக்க	122



செய்யுள் குதம் குறிப்பு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் குதம் குறிப்பு	செய்யுள் எண்
காக்கை	527	குடிப்பிறந்து தன்கண்	794
காட்சிக்	386	குடி மடிந்து	604
காணாச்	866	குடியாண்மை	609
காணாதான்	849	குடியென்னும்	601
காணிற்	1114	குணநலம்	982
காணுங்கால்	1286	குணமென்னும்	29
காதல	440	குணம்நாடிக்	504
காதலர் இல்வழி	1224	குணனிலனாய்க்	868
காதலர்தூதொடு	1211	குணனும்	793
காதல்	1242	குலஞ்சுடும்	1019
காதன்மை	507	குழல்இனிது	66
காமக் கடல்	1164	குறிக்கொண்டு	1095
காமக் கடும்புனல் உய்க்கும்	1134	குறித்தது	704
காமக் கடும்புனல் நீந்திச்	1167	குறிப்பறிந்து	696
காமக் கணிச்சி	1251	குறிப்பிற் குறிப்புணரா	705
காமமும் நானும்	1163	குறிப்பிற் குறிப்புணர்வா	703
காமமென	1252	குற்றமே	434
காமம் உழந்து	1131	குற்றம்	898
காமம் விடு ஒன்றோ	1247	குன்றின்	965
காமம் வெகுளி	360	குன்றேறி	758
காலத்தினாற்	102	கூடிய	1264
காலம்	485	கூத்தாட்டு	332
காலாழ்	500	கூழும்	554
காலை	1227	கூறாமை	701
காலைக்குச் செய்த	1225	கூற்றத்தைக்	894
கானமுயலெய்த	772	கூற்றமோ	1085
குடம்பை	338	கூற்றம்	269
குடி செய்வல்	1023	கூற்றுடன்று	765
குடி செய்வார்க்கு	1028	கெடல்வேண்டின்	893
குடிதழீஇக்	544	கெடாஅ	809
குடிப்புறங்	549	கெடுங்காலைக்	799
குடிப்பிறந்தார்	957	கெடுப்பதூஉங்	15
குடிப்பிறந்து குற்றத்	502	கெடுவல் யான்	116

செய்யுள் முகம்முதிப்பு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் முகம்முதிப்பு	செய்யுள் எண்
கெடுவாக	117	சலத்தால்	660
கெட்டார்க்கு	1293	சலம்பற்றிச்	956
கேடறியா	736	சாதலின்	230
கேடில்விழுச்	400	சாயலும்	1183
கேடும்	115	சார்புணர்ந்து	359
கேட்டார்ப்பிணிக்கும்	643	சால்பிற்குக்	986
கேட்டினும்	796	சான்றவர்	990
கேட்பினுங்	418	சிதைவிடத்து	597
கேளிழுக்கம்	808	சிறப்பறிய	590
கைம்மாறு	211	சிறப்பீனும் செல்வமும்	31
கையறியாமை	925	சிறப்பீனும் செல்வம்	311
கைவேல்	774	சிறப்பொடு	18
கொக்கொக்க	490	சிறியார் உணர்ச்	976
கொடியார்-கொடுமை	1235	சிறுகாப்பிற்	744
கொடியார்- கொடுமையின்	1169	சிறுபடையான்	498
கொடுத்தலும்	525	சிறுமை நமக்கு	1231
கொடுத்தும்	867	சிறுமை பல செய்து	934
கொடுப்பது அழுக்	166	சிறுமையும்	769
கொடுப்பதூஉம்	1005	சிறுமையுள்	98
கொடும்புருவம்	1086	சிறைகாக்குங்	57
கொடையளி	390	சிறைநலனும்	499
கொலைமேற்	551	சிற்றினம்	451
கொலையிற்	550	சிற்றின்பம்	173
கொலை வினையர்	329	சினத்தைப்	307
கொல்லா நலத்	984	சினமென்னும்	306
கொல்லாமை	326	சீரிடம்	821
கொல்லான்	260	சீரினும்	962
கொளப்பட்டேம்	699	சீருடைச்	1010
கொளற்கறிதாய்	745	சீர்மை	195
கொன்றன்ன	109	சுடச்சுடரும்	267
கோட்டுப்பூ	1313	சுவைஒளி	27
கோளில்பொறி	9	சூழலும்	777
சமன்செய்து	118	சூழன்றும்ஏர்ப்	1031

செய்யுள் குதம் குறிப்பு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் குதம் குறிப்பு	செய்யுள் எண்
சுற்றத்தால்	524	செழிதொடி	1275
சூழாமல்	1024	செறிவறிந்து	123
சூழ்ச்சி	671	செறுநரைக்	488
சூழ்வார்கண்	445	செறுவார்க்கு	869
செப்பம்	112	செற்றவர்பின்	1256
செப்பின்	887	செற்றார்	1245
செயற்கரிய செய்வார்	26	செற்றார்பின்	1255
செயற்கரிய யாவுள	781	சென்ற	422
செயற்கை	637	சொல்லவல்லன்	647
செயற்பால செய்யா	437	சொல்லப்	1078
செயற்பாலதோரும்	40	சொல்லுகசொல்லிற்	200
செயிரின்	258	சொல்லுக சொல்லைப்	645
செய்க பொருளை	759	சொல்லுதல்	664
செய்தக்க	436	சொல்வணக்கம்	827
செய்தேமஞ்	815	சொற்கோட்டம்	119
செய்யாமற் செய்த	101	சூலங் கருதினும்	484
செய்யாமல்	313	தகுதி	111
செய்வானை நாடி	516	தக்காங்கு	561
செய்வினை	677	தக்காரினத்	446
செருக்குஞ்	431	தக்கார்	114
செருவந்த	569	தஞ்சம்	1300
செல்லா	302	தணந்தமை	1233
செல்லாமை	1151	தண்ணந்துறைவன்	1277
செல்லான்	1039	தந்தை	67
செல்லிடத்துக்	301	தந்நலம்	916
செல்வத்துள்	411	தம்நெஞ்சத்து	1205
செல்விருந்து	86	தமராகித்	529
செவிகைப்பச்	389	தம்பொருள்	63
செவிக்குணவு	412	தம்மில்	1107
செவிச்சொல்லும்	694	தம்மிற்	444
செவியிற்	420	தம்மின்	68
செவியுணவிற	413	தலைப்பட்டார்	348
செறாஅச்	1097	தலையின்	964

செய்யுள் முதற்குறிப்பு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் முதற்குறிப்பு	செய்யுள் எண்
தவஞ்செய்வார்	266	தீப்பால	206
தவமறைந்து	274	தீயவை செய்தார்	208
தவமும்	262	தீயவை தீய	202
தவறிலராயினும்	1325	தீயளவின்றித்	947
தள்ளா	731	தீயினாற்	129
தற்காத்துத்	56	தீவினையார்	201
தனக்குவமை	7	துஞ்சினார்	926
தனியே	1296	துஞ்சுங்கால்	1218
தன்குற்றம்	436	துணைநலம்	651
தன்துணை	875	துப்பார்க்குத்	12
தன்னுயிர்	327	துப்பின்	1165
தன்னுயிர்க்கு	318	துப்புரவு	1050
தன்னுயிர் தான்	268	தும்மச்	1318
தன்னூன்	251	துளியின்மை	557
தன்நெஞ்சறிவது	293	துறந்தாரின்	159
தன்னை	1319	துறந்தார்க்குத்	263
தன்னைத்தான் காக்கின்	305	துறந்தார்க்கும்	42
தன்னைத்தான் காதல்	209	துறந்தார் படிவத்த	586
தாமின்புறுவது	399	துறந்தார் பெருமை	22
தாம்வீழ்வார்-தம்வீழப்	1191	துறப்பார்மன்	378
தாம்வீழ்வார் மென்தோள்	1103	துறைவன்	1157
தாம்வேண்டின்	1150	துனியும்	1306
தார்தாங்கிச்	767	துன்பத்திற்கு	1299
தாளாண்மை இல்லாதான்	614	துன்பம்	669
தாளாண்மை என்னும்	613	துன்புறாஉந்	94
தாளாற்றி	212	துன்னாத்துறத்	1250
தானம்	19	துன்னியார்	188
திறனல்ல	157	துஉய்மை	364
திறனறிந்து	644	துங்காமை	383
தினற்பொருட்டால்	256	துங்குக	672
தினைத்துணை	104	துய்மை	688
தினைத்துணையாங்	433	தெண்ணீர்	1065
தினைத்துணையும்	1282	தெய்வத்தான்	619

செய்யுள் முதற்குறிப்பு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் முதற்குறிப்பு	செய்யுள் எண்
தெய்வந்	55	நட்டார்	826
தெரிதலும்	634	நட்பிற்கு உறுப்புக்	802
தெரிந்த	462	நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை	789
தெரிந்துணரா	1172	நண்பாற்றாராகி	998
தெருளாதான்	249	நத்தம்போல்	235
தெளிவிலதனை	464	நயந்தவர்க்கு	1181
தென்புலத்தார்	43	நயந்தவர்	1232
தேரான் தெளிவும்	510	நயனில	197
தேரான் பிறனை	508	நயனிலன்	193
தேவர்	1073	நயனுடையான்	219
தேறற்க	509	நயனொடு	994
தேறினும்	876	நயன்ஈன்று	97
தொகச்சொல்லி	685	நயன்சாரா	194
தொடங்கற்க	491	நலக்குரியார்	149
தொடலைச்	1135	நலத்தகை	1305
தொடிநோக்கி	1279	நலத்தின்கண்	958
தொடிப்புழுதி	1037	நலம்பேண்டின்	960
தொடியொடு	1236	நல்குரவு	1045
தொடிகுடி	1159	நல்லவை	375
தொட்டனைத்	396	நல்லாண்மை	1026
தொல்வரவும்	1043	நல்லார்கண்	408
தொழுதகை	828	நல்லாறு எனப்படுவது	324
தோன்றின்	236	நல்லாறு எனினும்	222
நகல்வல்லர்	999	நல்லாற்றான்	242
நகுதற்	784	நல்லினத்தி	460
நகைகை	953	நவில்தொறும்	783
நகையும்	304	நற்பொருள்	1046
நகையுள்ளும்	995	நன்மையும்	511
நகைவகைய	817	நன்றறி வாரின்	1072
நசைஇயார்	1199	நன்றாகும்	328
நச்சப்படாதவன்	1008	நன்றாங்கால்	379
நடுவின்றி	171	நன்றாற்ற	469
நட்டார்குறை	908	நன்றிக்கு	138
நட்டார்க்கு	679	நன்றி	108

செய்யுள் குதந்திரியு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் குதந்திரியு	செய்யுள் எண்
நன்றென்ற	715	நினைத்திருந்து	1320
நன்றேதரினும்	113	நினைத்தொன்று	1241
நன்னீரை	1111	நினைப்பவர்	1203
நாச்செற்று	335	நீங்கான்	864
நாடாது	791	நீங்கின்	1104
நாடென்ப	739	நீரும் திழலது	1309
நாடொறும் நாடி	553	நீர்இன்று	20
நாடோறு நாடுக	520	நுணங்கிய கேள்விய	419
நாணாமை	833	நுண்ணிய நூல்பல	373
நாணால்	1017	நுண்ணியம்	710
நானும்	1297	நுண்மாண்	407
நானென	1257	நுனிக்கொம்பர்	476
நானொடு நல்	1133	நூலாருள் நூல்	683
நாண் அகத்தில்லார்	1020	நெஞ்சத்தார்	1128
நாண் என்னும்	924	நெஞ்சில் துறவார்	276
நாண்வேலி	1016	நெடுங்கடலும்	17
நாநலம்	641	நெடுநீர்மறவி	605
நாம்காதல்	1195	நெடும்புனலுள்	495
நாளென	334	நெய்யாலே	1148
நினைந்தீயில்	1260	நெருநல்	336
நிலத்தியல்பால்	452	நெருநற்று	1278
நிலத்தில்	959	நெருப்பினுள்	1049
நிலவரை நீள்	234	நோக்கினாள் - நோக்கி	1093
நிலைஅஞ்சி	325	நோக்கினாள் நோக்கெதிர்	1082
நிலைமக்கள்	770	நோதல்	1308
நிலையில்	124	நோய்எல்லாம்	320
நில்லாதவற்றை	331	நோய்நாடி	948
நிழல்நீரும்	881	நோவற்க	877
நிறைநீர	782	நோனா	1132
நிறைநெஞ்சம்	917	பகச்சொல்லிக்	187
நிறைமொழி	28	பகல்கருதிப்	852
நிறையரியர்	1138	பகல்வெல்லும்	481
நிறையுடைமை	154	பகுத்துண்டு	322
நிறையுடையேன்	1254	பகைஎன்னும்	871

செய்யுள் முதற் குறியீடு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் முதற் குறியீடு	செய்யுள் எண்
பகைநட்பாக்	874	பருவாலும்	1197
பகைநட்பாம்	830	பலகுடை	1034
பகைடாவம்	146	பலசொல்லக்	649
பகைமையும்	709	பலநல்ல	823
பகையகத்துச்	723	பல்குழுவும்	735
பகையகத்துப்	727	பல்லவை	728
பசக்கமன்	1189	பல்லார் பகை	450
பசந்தாள்	1188	பல்லார் முனிய	191
பசப்பென	1190	பழகிய செல்வமும்	937
படலாற்றா	1175	பழகிய நட்பெவன்	803
படியுடையார்	606	பழிமலைந்து	657
படுபயன்	172	பழியஞ்சி	44
படைகுடி	381	பழுதெண்ணும்	639
படைகொண்டார்	253	பழைமை	801
பணியுமாம்	978	பழையம்	700
பணிவுடையான்	95	பற்றற்றக்கண்ணும்	521
பணைநீங்கிப்	1234	பற்றற்றக்கண்ணே	349
பண்ணன்னாம்	573	பற்றற்றேம்	275
பண்டறியேன்	1083	பற்றிவிடாஅ	347
பண்பிலான்	1000	பற்றுக் பற்ற	350
பண்புடையார்ப்	996	பற்றுள்ளம்	438
பதிமருண்டு	1229	பனிஅரும்பி	1223
பயனில	192	பன்மாயக்	1258
பயனில்சொல்	196	பாடுபெறுதியோ	1237
பயன்மரமுள்	216	பாத்தூண்	227
பயன்தூக்கார்	103	பாலொடு தேன்	1121
பயன்தூக்கிப்	912	பிணிக் கு மருந்து	1102
பரிந்தவர்	1248	பிணியின்மை	738
பரிந்தோம்பிக்	132	பிணையேர்	1089
பரிந்தோம்பிப்	9	பிரித்தலும்	633
பரியதுகூர்ங்	599	பிரிவுரைக்கும்	1156
பரியினும்	376	பிழைத்துணர்ந்தும்	417
பருகுவார்	811	பிறப்பென்னும்	358
பருவத்தோடு	482	பிறப்பொக்கும்	972

செய்யுள் முதற்குறிப்பு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் முதற்குறிப்பு	செய்யுள் எண்
பிறார்க்கு இன்னா	319	பெரிதாற்றிப்	1276
பிறர்நாணத்	1014	பெரிதினிது	839
பிறர்பழியும்	1015	பெரியாரைப்	892
பிறவிப்	10	பெருக்கத்து	963
பிறன்பழி	186	பெருங்கொடையான்	526
பிறன்பொருளான்	141	பெருமை	975
பிறன்மனை	148	பெருமைக்கும்	505
பீலிபெய்	475	பெருமைபெரு	979
புகழ்இன்றால்	966	பெரும்பொருளால்	732
புகழ்ந்தவை	538	பெறாஅமை	1295
புகழ்பட	237	பெறினன்னாம்	1270
புகழ்புரிந்த	59	பெறுமவற்றுள்	61
புக்கில்	340	பெற்றான்	58
புணர்ச்சி	785	பேணாது பெட்டார்	1178
புத்தேளுகத்	213	பேணாதுபெட்பவே	1283
புராந்தார்கண்	780	பேணாதுபெண்விழைவான்	902
புலத்தலின்	1323	பேதை பெருங் கெழீஇ	816
புலப்பலெனச்	1259	பேதைப் படுக்கும்	372
புலப்பேன்கொல்	1267	பேதைமை என்ப	831
புல்லவையுள்	719	பேதைமை ஒன்றோ	805
புல்லாதிராஅப்	1301	பேதைமையுள்	832
புல்லிக்கிடந்தேன	1187	பேராண்மை	773
புல்லிவிடாஅப்	1324	பொச்சாப்பார்க்கு	533
புறங்குன்றி	277	பொச்சாப்புக்	532
புறங்கூறி	183	பொதுநலத்தார்	915
புறத்துறப்பு	79	பொதுநோக்கான்	528
புறந்தூய்மை	298	பொய்ப்படும்	836
பெண்ணிற்	84	பொய்ம்மையும்	292
பெண்ணினால்	1280	பொய்யாமை அன்ன	296
பெண்ணேவல்	907	பொய்யாமை பொய்யாமை	297
புன்கண்ணை	1222	பொருட்பெண்டிர்	913
பெண்ணியலார்	1311	பொருட்பொருளார்	914
பெயக்கண்டும்	580	பொருளல்லவரை	751
பெயலாற்ற	1174	பொருளல்லவற்றை	351



செய்யுள் குதம் குறியீடு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் குதம் குறியீடு	செய்யுள் எண்
பொருளற்றார்	248	மருந்தோமற்று	968
பொருளாட்சி	252	மருவுக	800
பொருளானாம்	1002	மலரன்ன-அருமை	1142
பொருளென்னும்	753	மலரன்ன-முகம்	1119
பொருள்கருவி	675	மலரினும்	1289
பொருள்கெடுத்துப்	938	மலர்காணின்	1112
பொருள்தீர்ந்த	199	மலர்மிசை	3
பொருள்நீக்கிப்	246	மழித்தலும்	280
பொருள்மாலை	1230	மறத்தல்	303
பொருளென	487	மறந்தும்	204
பொறியின்மை	618	மறப்பினும்	134
பொறிவாயில்	6	மறப்பின்	1207
பொறுத்தல்	152	மறமானம்	738
பொறையொருங்கு	733	மறவற்க	108
போற்றினரி	693	மறைந்தவை	587
மகன்தந்தைக்கு	70	மறைபெறல்	1180
மக்களே	1071	மறைப்பேன்மன் காமத்தை	1253
மக்கள்மெய்	65	மறைப்பேன்மன் யானிஃதோ	
மங்கலம் என்ப	60		1161
மடலூர்தல்	1136	மற்றியான்	1206
மடிமடிக்	603	மற்றும்	345
மடிமை	608	மனத்தது	278
மடியிலா	610	மனத்தானாம்	453
மடியுளாள்	617	மனத்தின்	825
மடியை	602	மனத்துக்கண்	34
மடுத்தவா	624	மனத்துளது	454
மணிநீரும்	742	மனத்தொடு	295
மணியில்	1273	மனநலத்தின்	459
மண்ணொடு	576	மனநலம் நன்குடையர்	458
மதிநுட்பம்	636	மனநலம் மன்னுயிர்க்கு	457
மதியும்	1116	மனந்தூயார்க்	456
மயிர்நீப்பின்	969	மனந்தூய்மை	455
மருந்தாகி	217	மனமாணா	884
மருந்தென	942	மனைத்தக்க	51

செய்யுள் முகம்முதிப்பு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் முகம்முதிப்பு	செய்யுள் எண்
மனைமாட்சி	52	முன்னுறக்	535
மனையானை	904	மேலிருந்தும்	973
மனைவிழைவார்	901	மேற்பிறந்தா	409
மன்னர்க்கு	556	மையல் ஒருவன்	838
மன்னர்	692	மோப்பக்	90
மன்னுயிரெல்	1168	யாகாவாராயினும்	127
மன்னுயிர்	244	யாங்கண்ணின்	1140
மாதர்	1118	யாண்டுச்சென்று	895
மாலைநோய்	1226	யாதனின்	341
மாலையோ	1221	யாதானும்	397
மாறுபாடு	945	யாமும்	1204
மிகச்செய்து	829	யாம்மெய்யாக்	300
மிகல்மேவல்	857	யாரினும்	1314
மிகினும்	941	யான் எனது	346
மிருதியான்	158	யான் நோக்குங்	1094
முகத்தான்	93	வகுத்தான்	377
முகத்தின்	824	வகைமாண்ட	897
முகத்தின் முதுக்	707	வகையறச்	465
முகநக	786	வகையறிந்து தற்செய்து	878
முகம் நோக்கி	708	வகையறிந்து வல்லவை	721
முகைமொக்	1274	வசை ஒழிய	240
முடிவும்	676	வசையிலா	239
முதலிலார்க்கு	449	வசையென்ப	238
முயக்கிடைத்	1239	வஞ்சமனத்தான்	271
முயங்கிய	1238	வருகமன்	1266
முயற்சி	616	வருமுன்னர்	435
முரண் சேர்ந்த	492	வருவிருந்து	83
முறிமேனி	1113	வரைவிலா	919
முறைகோடி	559	வலியார்க்கு	861
முறைசெய்து	388	வலியார்முன்	250
முறைபடச்	640	வலியில்	273
முற்றாற்றி	748	வழங்குவ	955
முற்றியும்	747	வழிநோக்கான்	865
முனைமுகத்து	749	வழுத்தினாள்	1317

செய்யுள் குதந்திரியு	செய்யுள் எண்	செய்யுள் குதந்திரியு	செய்யுள் எண்
வறியார்க்கொன்று	221	வினைகலந்து	1268
வன்கண்டுடி	632	வினைக்கண் வினைகெடல்	612
வாணிகம்செய்	120	வினைக்கண் வினையுடை	519
வாய்மை என	291	வினைக்குரிமை	518
வாராக்கால்	1179	வினைசெய்வார்	584
வாரிபெருக்கி	512	வினைத்திட்டம்	661
வாழ்தல்	1124	வினைபகை	674
வாழ்வார்க்கு	1192	வினையால்	678
வாளற்று	1261	வினைவலியும்	471
வாளொடென்	726	வீழப்படுவார்	1194
வாள்போல்	882	வீழுநர்	1193
வானுயர்	272	வீழும்	1108
வானோக்கி	542	வீழ்நாள்படா	38
வான்நின்று	11	வீழ்வாரின்	1198
விசும்பின்	16	வீறெய்தி	665
விடாஅது	1210	வெண்மை	844
விடுமாற்றம்	689	வெருவந்த	563
விண்ணின்று	13	வெள்ளத்தனைய இடும்பை	622
வித்தும்	85	வெள்ளத்தனைய மலர்	595
வியவற்க	439	வேட்ட	1105
விடுமாற்றம்	69	வேட்பத்தாஞ்	65
விருந்துபுறத்	82	வேட்பனை	70
விருப்பறாச்	522	வேண்டற்க வெஃகி	18
விரைந்து	648	வேண்டற்க வென்றி	94
விலங்கொடு	410	வேண்டாமை	37
வில்லேருழவர்	872	வேண்டிய	27
விழித்தகண்	775	வேண்டின் உண்டாகத்	35
விழுப்புண்	776	வேண்டுங்கால்	37
விழுப்பேற்றின்	162	வேண்டுதல்	1
விழைதகையான்	804	வேலன்று	55
விழையார்	810	வேலொடு	56
விளக்கற்ற	1186	வைத்தான் வாய்	101
விளிந்தாரின்	143	வையத்துள்	5
வினியுமென்	1209		

◆ ◆ ◆

# திருக்குறள்

## தமிழ் - ஆங்கிலம்

# THIRUKURAL

TAMIL-ENGLISH



நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ் (பி) லிட்.,

41-B, சிட்கோ இண்டஸ்ட்ரியல் எஸ்டேட்.

அம்பத்தூர், சென்னை - 600 098

☎ : 26251968, 26359906, 26258410

HHO 53E1

-81-234-0949-4



Code No. A1376 Rs.30.00